



Пентковский А. М., Пентковская Т. В.

Синайский апостол (Sin. slav. 39): история текста и история рукописи¹

1. История изучения Синайского апостола.

О содержании, датировке и локализации славянской пергаменной рукописи, хранящейся в библиотеке Синайского монастыря св. Екатерины под № 39 (далее — СА), неоднократно высказывались различные и противоречивые мнения. Например, в каталоге собрания микрофильмов славянских рукописей, находящемся в «Хиландарской исследовательской библиотеке», эта рукопись была определена как древнерусская праздничная минея для месяцев октябрь — август и предположительно отнесена XII столетию [Matejic, Thomas 1992: 851]. Однако еще в первом списке синайских славянских рукописей, который был опубликован архимандритом Антонином Капустиним в 1873 году, рукопись упоминается как «Апостол, расположенный по чтениям», то есть апракос [Антонин 1873: 349]. В 1925 году В. А. Розов включил СА в список сербских рукописей, датировав его XII–XIII веками [Розов 1925: 126]. Возможно, это предположение было обусловлено мнением архимандрита Порфирия (Успенского), который в 1850 году знакомился со славянскими рукописями на Синае и рассматривал «Апостол церковный», то есть апракос, как принадлежащий к сербскому изводу [Сперанский 1927: 97]. Но вскоре М. Н. Сперанский высказал сомнение в сербском происхождении рукописи и предположил, что СА принадлежит к русскому изводу [Сперанский 1927: 59, 97].

В 1950 году американская экспедиция изготовила микрофильм СА, который был передан в Библиотеку Конгресса США вместе с микрофильмами других рукописей монастырской библиотеки [Clark 1952,

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (грант № 01-04-00153А). Разделы I, II, IV–VIII написаны А. М. Пентковским; раздел III написан Т. В. Пентковской.

р. 32], и исследователи получили возможность ознакомиться с содержанием рукописи Sin.slav. 39. На основании копий американских микрофильмов, поступивших в Отдел рукописей Публичной библиотеки в Санкт-Петербурге, был выполнен один из первых обзоров синайских славянских рукописей [Розов 1961]. Следуя мнению архимандрита Порфирия (Успенского) и В. А. Розова, Н. Н. Розов отнес СА к сербскому изводу и датировал рукопись XII столетием. Было высказано предположение о том, что рукопись представляет собой особого рода месяцеслов с богослужебными рубриками и апостольскими чтениями, а не Апостол апракос, а также впервые была опубликована приписка писца Добра о вкладе рассматриваемого кодекса в церковь Петра и Павла, местоположение которой не уточнялось [Розов 1961: 132].

Существенные уточнения были сделаны М. Альтбауером, который имел возможность ознакомиться с рукописью в библиотеке Синайского монастыря. В 1978 году в докладе на Коллоквиуме по староболгаристике в Софии он сообщил, что рукопись СА представляет собой Апостол апракос древнерусского извода, переписанный в XIII–XIV веках, подтвердив справедливость предположений М. Н. Сперанского об ошибочности мнения архимандрита Порфирия (Успенского). Особое внимание М. Альтбауер обратил на наличие среднеболгарского текста на лл. 44 об. – 45 об., а также на предпоследний лист рукописи (л. 45), представляющий собой палимпсест, нижний слой которого содержит глаголический текст [Велчева 1979: 32–33]. В следующем году М. Альтбауер уточнил, что глаголический текст представляет собой фрагмент Евангелия, а время создания древнерусской рукописи отнес к XI–XII столетиям [Altbauer 1979: 8–9]. В 1980–1981 годах появились две статьи, в которых было показано, что сорок пятый лист СА является фрагментом глаголического Евангелия апракоса второй половины XI века [Altbauer, Mares 1980; Altbauer, Mares 1981]. В 1985 году М. Альтбауер впервые опубликовал четыре фотографии нескольких листов СА (Sin. slav. 39, л. 4об., 5, 42об., 43), а также транскрибированное латиницей чтение СА на Усекновение главы Иоанна Предтечи (Деян. 13:25–33; Sin. slav. 39, л. 42об. – л. 43), которое было сопоставлено с соответствующим чтением из различных древнерусских и южнославянских списков Апостола [Altbauer 1985].

Известие о наличии древнерусской рукописи в Синайской библиотеке и микрофильма этой рукописи в Публичной библиотеке привлекло к этому кодексу внимание и других исследователей. В 1984 году Р. А. Симонов опубликовал статью, посвященную анализу древнерусского «цифрового алфавита», находящегося на нижнем поле последнего, защитного листа СА, который был определен как фрагмент древнерусского списка «Беседы трех святителей» первой половины XIII века

(*Sin. slav.* 39, л. 46). При помощи Л. П. Жуковской основная часть рукописи была датирована концом XIII – началом XIV века и отнесена к древнерусской редакции, а содержание основной части было определено как Апостол апракос [Симонов 1984].

В 1985 году результаты ознакомления с микрофильмом опубликовал Я. Н. Шапов. Он согласился с мнением Н. Н. Розова об особом составе рукописи, которая была названа «месяцеслов с памятями по дням с сентября по август», отметив, однако, что рукопись является древнерусской, а не сербской. Особое внимание исследователя привлекла запись писца Добра, содержащая имя заказчика рукописи (Георгий) и указание церкви (святых Апостолов), в которую рукопись была вложена. Не сомневаясь в том, что писец рукописи был современником автора «Слова о полку Игореве», Я. Н. Шапов предположил, что эта рукопись предназначалась для церкви апостолов Петра и Павла, построенной в конце XII века либо в Новгороде, либо в Смоленске, а также высказал гипотезу о возможном тождестве диака Константина (Добрилы) из неизвестной церкви Святых апостолов, которым было написано Добрилово евангелие 1164 года, и Добра, написавшего СА для новгородской или смоленской церкви апостолов Петра и Павла [Шапов 1985]. В 1995 году Я. Н. Шапов получил возможность не только ознакомиться *de visu* с рукописью в библиотеке Синайского монастыря, но и существенно уточнить сделанные ранее выводы. Так, была подтверждена справедливость мнения русских ученых XIX века о том, что рукопись представляет собой Апостол апракос, а упоминаемая в записи писца Добра «церковь святых Апостолов» была отождествлена с новгородской церковью Петра и Павла на Синилищи, построенной в 1185–1192 годах жителями Лукинской улицы [Шапов 1999: 286–288].

Различные мнения исследователей о происхождении как основного текста, так и дополнительных листов СА остались неизвестными А. Милтеновой, опубликовавшей в 2001 году текст последнего листа, содержащего фрагмент «Беседы трех святителей», и краткое описание основной части СА, из которого следовало, что эта рукопись «сербского происхождения, переписанная с очень старого древнеболгарского оригинала писцом с сербскими орфографическими навыками» [Милтенова 2001: 109].

Таким образом, за более чем сто лет, прошедших со времени публикации первых сведений о СА, было установлено, что это часть древнерусского Апостола апракоса, и были высказаны различные предположения о ее датировке и происхождении. Однако СА занимает особое место среди древнерусских и славянских рукописей, так как принадлежит к немногочисленной группе апракосов, содержащих тексты из Апостола, и поэтому рукопись нуждается в лингвистическом и

историко-литургическом описании, которое позволит определить ее подлинное место среди сохранившихся славянских богослужебных книг.

II. Описание и содержание СА.

Ознакомление с рукописью Sinai slav. 39, проведенное в Библиотеке Конгресса США на основании оригинального микрофильма, показало, что СА представляет собой Апостол краткий апракос, начало которого утрачено. Рукопись написана уставом, одним (?) почерком, в два столбца; в каждом столбце — 29 строк, средний размер листа — 25,0 × 19,5 см. Судя по всему, рукопись относится к первой половине XIII века, однако окончательный вывод можно сделать только после ознакомления с рукописью de visu. Порядок следования тетрадей был нарушен еще в XIX столетии, и в начале рукописи находится вторая тетрадь из сохранившейся части кодекса² (первоначальный порядок следования листов: л. 9–24, 1–8, 25–44). Сохранившаяся нумерация тетрадей свидетельствует, что в рукописи утрачено 5 тетрадей, то есть 40 листов. Лист 45 (палимпсест) был добавлен к рукописи вскоре после ее создания и предназначался для записи дополнительных богослужебных текстов. Еще позднее был добавлен л. 46, который использовался в качестве защитного. Рукопись плохой сохранности, пергамен покороблен, в середине верхнего поля лл. 38–44 и в середине бокового поля лл. 39–40 пергамен поврежден, вероятно, в результате воздействия влаги, что привело к значительным утратам текста. Некоторые листы рукописи сильно затерты (например, л. 2, 5, 23 об., 24, 38 об.) и текст, особенно в заголовках, читается с трудом; в отдельных случаях текст наведен. Инициалы старовизантийского и южнославянского типов, киноварью и чернилами, заголовки киноварью и чернилами. На л. 44 имеется заставка-разделитель старовизантийского типа, чернилами, шириной в один столбец.

На листе 44 – 44об. имеется запись писца Добра: *гѣ помози р[.]воу / свокмоу георги/кви · стажавшѣ кнѣ/гы сиа · даи кмоу / бѣ вниги · во цр(с)тво/к (!) · всегда и нынѣ :: / я се геурги[.] ста/жалъ книги си/а · въ (па)мать · дѣ/дѣмъ и прадѣ/домъ · а [се] имѣ / имена · кѣзмы · / мѣрѣ · к[.]станти/на · вас(и)лиа · ро/мана · феврони/ѣ · оли[с]ѣа · мѣрѣ · / мѣрѣ · мѣрѣ · во/риса · мѣрѣ · ива/на · мѣрѣ · за вса оусп[.....] // я си [.....]/мъ · за за[.]р[.....]/к · васи[ли]а · фео/дора · кѣдокиѣ · / настасиѣ · мѣрѣ · / мѣрѣ · мѣрѣ · ива/на · нестора · марь/ка · офонасиа · / мѣрѣ · фекли · ива/на :: [С]е положиъ ге/ург[.]и · оу петру па/вау книги въ / памѣ(т) · въ*

² Именно этим обстоятельством и были обусловлены ошибочные мнения о содержании рукописи, которые высказывали Н. Н. Розов, Я. Н. Шапов (в первой статье), П. Матенч и Х. Томас.

ц(ѣ)рько/ви · а кто возметь · / ись цркве · ѡнаѡ/ма [.]мѹ :— я добр[ь]
[п]салль · бра(т)ѡ / нѣ к[.]нѣте : / амнь (!) :³.

На нижнем поле л. 44 другим почерком добавлены еще 4 имени:
григорья · павла · / ивана · ивана.

На верхнем поле л. 27 об. имеются две записи XIV (?) века: помѣни
гѣ рава бѣжѣ сн[./с..от]ж : помѣни гѣ рава / бѣжѣ ивѣрькѣ.

По содержанию СА (л. 1–44) представляет собой Апостол краткий апракос (без начала). Сохранившийся текст начинается с чтения XIX недели по Пятидесятнице (2 Кор. <11:31>–12:9 (без начала): [че-ло]/вѣка о х(ѣ)ѣ прѣже · дѣ · / лѣ(т) · аще ли въ тѣлѣ и / аще развѣ тѣла не / вѣде). Апостольские чтения для подвижного года богослужения (от Недели XIX по Пятидесятнице до Великой субботы) находятся на л. 9–23 об., месяцесловная часть (с 1 сентября до 31 августа) находится на лл. 23об. – 24об., 1–8об., 25–43. На л. 43 – 44 находятся апостольские чтения или же ссылки на них при совершении памяти какого-либо мученика, заупокойной литургии, литургии «за болящего» и при молении о даровании дождя.

На л. 44–44об. находится запись вкладе книг в церковь Петра и Павла, содержащая имена родственников вкладчика (Георгия), поминаемых за упокой и за здоровье (текст записи и сведения о публикации см. выше).

На л. 44об. (второй столбец) – 45об.: про(к)мны всѣ(м) / не(д) · на литоурги · (воскресные прокимны и аллилуарии 8-ми гласов). Последний лист рукописи (л. 46–46об.:) представляет собой фрагмент «Беседы трех святителей» (публикация текста [Милтенова 2001: 110]), а на нижнем поле л. 46об. находится древнерусский «цифровой алфавит» [Симонов 1984].

III. Лингвистический анализ СА.

В основной части рукописи (лл. 1–44об.) употребляются следующие графемы: а б в г д е ж з (оборотное) з і к л м н о п р с т оу оу у 8 ф х w o e ц y ш щ ъ ы ѣ ю па ка ѡ гъ џ ѡ. Буквы г и џ используются только в заимствованных словах: оуѡуѡиа (л. 1), гениа (л. 33), оуѡгениа (л. 34 об.), александра (л. 38), о самѡѡнѣ (л. 19), ѡ(с)амъ (!) (л. 28об.), а буква з (оборотное) употребляется исключительно в цифровом значении. Буква ѡ, помимо употребления в цифровом значении, используется

³ Эта приписка не вполне точно опубликована и ошибочно интерпретирована Я. П. Шаповым как список имен умерших (!) родственников заказчика рукописи, восходящий к его «родовому синодику» [Шапов 1985: 376–377], тогда как вторую часть списка составляют имена живых родственников Георгия. По этому изданию приписка была воспроизведена Л. В. Столяровой [Столярова 2000: 99–100].

в ранних древнерусских рукописях традиционно имеют начальное *є* (перечень см.: [Дурново 2000: 464–465]), встречается только *єда* (л. 9). Не исключено, что это написание восходит к протографу, однако начальное *є* в этом слове занимает позицию после точки. В других случаях это слово начинается с *к*, см. *кда* (л. 26, л. 29, л. 31), при этом также пишется и частица *ки* (л. 25об.). Последовательно с *к* пишется слово *ктерь*: *ктери* (л. 5, л. 12, л. 16об.), *ктерьмъ* (л. 7об.), *ктерь* (л. 8, л. 19), *къ ктерю* (л. 15), *въ ктерѣ* (л. 19), *ктеры* (л. 30об.).

Для обозначения звука [о] применяется несколько широких вариантов (*ω*, *о* и *ѿ*) и один узкий (*ѿ*). Широкие варианты используются в начале слова, при этом над ними ставятся две точки: *ѿѿ немощи* (л. 9), *ѿѿсужѣник* (л. 9), а также после гласной. Знак *ѿ* используется в этой позиции реже двух остальных: *ѿ сѣмь* (л. 9), *во ѿновлѣннѣк* (л. 23об.). В ряде случаев этот знак (а также *о*) является составным элементом диграфа *оу*: *оуслыши* (л. 40об.); *оуста* (л. 30). Узкий вариант *ѿ* используется после согласных.

Распределение *оу*, *ю*, *ѹ*, *Ѹ* подчиняется следующим закономерностям. В начале слова ставится диграф, начертание которого имеет несколько вариантов в зависимости от характера начального элемента (*ѿ*, *о*, *ѿ*): *оусты* (л. 25об.), *оужѣ* (л. 26), *оусыши* (8об.).

После шипящих и *ц* в СА прослеживается тенденция к использованию буквы *ю* в качестве основного варианта. Так, после *ш* пишется *ю*: *нашю* (л. 1), *ношю* (наст. вр., 1 л. ед. ч., л. 4), *болшю* (л. 7об.), *прѣвѣзно|шюса* (л. 9), *пишю* (л. 16 об.), *ча|шю* (л. 24, л. 29об.), *оуштрашю* (л. 30), *пришьдшю* (л. 41), *пожершюю ти са* (л. 3об.), за исключением *ващѣ|шюу* (л. 1). После *щ* преобладает *ю*: *хоташю* (л. 7об.), *възнѣпшюкеть* (л. 9), *ишю* (л. 10, л. 12), *сѹ|шю* (л. 17об.), *възвѣшю* (л. 29), *приѿвращю* (л. 30об.), *потѣ|шю же са* (л. 41), *на|стогащю* (л. 41), однако три раза встречается *ѹ*: *щѹдио* (л. 21), *ищѹть* (л. 22об.), *ищѹ|* (л. 23об.), и пять раз *оу*: *ищѹци* (л. 3об.), *живѹщюу* (л. 4об.), *сплослоушествоуѹщюу* (л. 8), *въхощюу* (л. 9), *сѹщюу* (л. 17). После *ч* пишется только *ю*: *чюдесю* (л. 8), *чюжю же са* (л. 12), *чюдотворца* (л. 26 об., л. 36), *притчю* (л. 39об.). После *ж* основным вариантом является *ю*: *стражю* (наст. вр. 1 л. ед. ч., л. 3 об., л. 18об.), *моужю* (л. 4об.), *служю* (л. 16об.), *оумножю* (л. 20об.), *положю* (л. 27об., 28об.), *оудержю* (л. 31), а буква *ѹ* встречается только два раза (*ца|жѹса* (л. 9), *положѹ|* (л. 19об.)). Однако в трех имеющихся случаях после *жд* буква *ю* не используется: *замоу|ждюу* (л. 16об.), *на чюждѹ* (л. 27), *дѣ|ждѹ* (л. 40). После *ц* всегда пишется *ю*: *ѿбю* (л. 15об., л. 29об., л. 32об., л. 33, л. 41об.), *лицю* (л. 20 об., л. 39 об.), *бю* (л. 26об.), *отроковицю* (л. 26об.), *первѣнцю* (л. 33об.).

Графема *ѹ* выполняет несколько функций, употребляясь как в качестве ижицы, так и в качестве самостоятельно используемого второго элемента диграфа *оу*:

1. она встречается в заимствованных словах для обозначения греческого υ : **иже во агкурѣ|хъ** (л. 40об.), **тѣхика** (л. 42). В единичных случаях в данном значении отмечается использование буквы ю: **кѣю|пльтскихъхъ** (л. 19), **про|звютера** (л. 39). Конкурентное употребление букв ψ и ю в этой позиции зафиксировано, например, в Выголексинском сборнике: **въ влѣумьвѣ** (л. 42об.), но на **влѣумьвѣ** (156.15), **мѣрина** (22.1), но **мѣрина** (20.15) [Выголексинский сб. 1977: 49].

2. в значении [v] при передаче греческого $\epsilon\upsilon$:- **ев(ѣ)е** (л. 9об.), **кѣста|фия** (л. 40об.), **кѣтоу|хиа|** (л. 42).

3. в нескольких случаях ψ (ижица) используется в значении ю: **пунѣ аронѣ** (л. 34), **ѡнѣ|дѣ** (л. 15 об.), **не выти дѣ|ждѣ** (л. 40). В последнем случае над буквой имеются две точки. Такое обозначение часто встречается в Тип-1, где буква ψ используется после мягких согласных в значении ю, ѡ в словах славянского происхождения преимущественно в позиции конца строки: **при|хождѣ|** (139 г), **ѡсѣ|дѣ** (118 б), **глѣ|ще** (123 в), при этом точки над ней могут и не ставиться. Аналогичное использование ψ известно также в Службных минеях XI-XII века [Гольштенко 2000: 15–16]. Встречаются написания с ψ вместо ю в Путятиной Минее XI века, Изборнике 1076 года, Архангельском евангелии 1092 года, Минеях 1096–1097 годов, Евгеньевской псалтыри XI века, в Добролювом евангелии 1164 года и ряде более поздних памятников [перечень примеров см.: Страхов 2001: 16–17]. Несколько случаев такого рода отмечены и в Триоди Моисея Киянина: **довротѣ** **и|аковаѣ** (л. 71), **влѣдиса** (л. 120об.) [Гальченко 2001: 36]. Как ижица интерпретируется буква ψ в аналогичных написаниях Выголексинского сборника: **авѣгарѣ** (108.13), **зарѣ** (50.1), **ѡ цѣрѣ** (106.7) [Выголексинский сб. 1977: 49].

4. после согласных для обозначения [u]: **дѣ|хъ** (л. 13об.), **истинѣ** (л. 16), **ишвѣ** (л. 24), **сѣмеонѣ** (л. 24), **слѣхѣ** **нашемѣ** (л. 26), **радѣтеса** (л. 26), **во вселенѣю** (л. 28), **скѣдно** (л. 42). В этой позиции ψ конкурирует с диграфом, причем последний преобладает: **слоѣ|жше** (л. 16об.), **слоѣ|хъ** (л. 26), **законоѣ** (л. 26), **лоѣчъ** (л. 28). Возможно, распределение графем ψ и ψ в позиции после согласной зависит от наличия или отсутствия достаточного места в строке. В некоторых же случаях можно предполагать использование принципа расподобления графем: **воѣдѣ** (л. 28), **кмоѣ** **вѣдоѣ** (л. 30об.).

В СА зафиксирован один случай написания **влѣдѣте** (л. 17об.), ср. **влѣдѣте са** (л. 19). Написания **лоѣ** (а также **лж**) в соответствии с этимологическим *l'* отмечаются, в частности, в Триоди Моисея Киянина конца XII - начала XIII века: **лоѣвимѣ** (л. 3об.), **не трыпж** (л.165), **волж** (л. 24об. — вин.п. ед.ч. ж.р.), **въ землж** (л. 19) [Иванова 2002: 15], в Изборнике 1073 года (**лоѣвить**, **лоѣводѣства**, **землоѣ**, **землж**, **лжбо**), Изборнике 1076 года (**ѡлжко|лжбжк**, **влждемѣ**, **лжди**), Минее 1095 года (**землоѣ**),

**tlbt*, **tlbt*, **trbt* представлены написаниями *плѣти* (л. 9об.), *крѣви* (9об.), *сѣзы* (л. 16), но ср. *плѣть* (л. 10), *крѣвью* (л. 21), *крѣвию* (л. 21), *къ плѣстьѣи* (л. 21).

В СА неоднократно отмечаются случаи появления знаков редуцированных в соответствии с гласными полного образования: *нелицьмѣрнѣпа* (л. 16), *къць* (л. 19), *въинь* 'воин' (л. 18об.), *дѣ оузь* (л. 18об.), причем особенно часто они употребляются в окончании аориста 1 лица: *възидѣхъ* (л. 9об.), *надѣбахъмѣса* (л. 11), *рѣхъмь* (л. 12), *сѣвлюдѣхъ* (л. 30). Напротив, буквы *о* и *е* нередко появляются на месте этимологических редуцированных в слабой позиции, а также на месте возможных неэтимологических редуцированных (гласных призывков), которые могли возникнуть при скопении согласных: *ветохаго* (л. 10), *ш людѣхо* (л. 20), *вес коваса* (л. 23), *потошиса* (л. 3 об.), *нѣпещевати* (л. 5), *крѣпокаго* (л. 22об.), *зоинамѣниа* (л. 22об.). Часто такое *о* или *е* приходится на позицию конца строки: *паволоу* (л. 4об.), *ѣркови* (л. 11об.), *поплоть* (л. 13), *павелѣниа* (л. 13об.), *зованик* (л. 13об.), *во велѣмь мирѣ* (л. 16об.), *прошедоша* (л. 20), *въеунок* (л. 21), *со мною* (л. 25об.), *погывеиноуць* (л. 28 об.), *никотоже* (л. 37), *коде* (л. 44). Единственный раз в СА вместо бывшего слабого редуцированного зафиксировано и: *истиѣненъ* (л. 31). Буква *и* вместо *ь* довольно часто пишется в Евсевиевом евангелии 1283 года: *распини* (л. 94), *ѿ сонимиць* (л. 10об.), *не(ѿ) маспоустинаа* (л. 100об.), *рицѣта* (л. 99об.) [Голоскевич 1914: 29]. Случаи использования *и* вместо *ь* отмечены в новгородских берестяных грамотах: *възимить* 'возьмите' (№ 219, конец XII — первая четверть XIII века), *овиса* 'овса' (№ 50, вторая половина XIV века) [Зализняк 1995: 30], а также в украинских грамотах XIV–XV веков [Молдован 2000а: 268–269].

Прояснение редуцированного в СА отражено в предлоге перед слогом, содержащим редуцированный в слабой позиции: *во утѣни* (л. 10), *во-тъ же вбразъ* (л. 10), *во плѣти* (л. 10), *во врѣна* (л. 13), *во книгахъ* (л. 25об.), *во велѣмь* (л. 16 об.)⁶; ср., однако, форму *въ домоу* (л. 16об.). Такие случаи характерны для южнорусских рукописей XII–XIV веков. Уже в Добролюбовом евангелии 1164 года имеются многочисленные написания с *о* вместо *ъ* в предлогах перед корнем с редуцированным в абсолютно слабой позиции: *во двѣ*, *со книжники*, *надо многими* [Попов 1991: 32–33]. Имеющиеся в СА написания *во въдѣ* ('в воде', л. 27), *къ кърн(ѣ)е* (л. 38об.) обусловлены, по всей вероятности, графической меной *ъ-о*, а на появление *о* в предлоге могли оказать дополнительное влияние формы типа *во плѣти* (л. 10).

⁶ В данном случае при наличии *е* на конце строки для обозначения бывшего слабого редуцированного.

В рукописи встречается форма им.-вин. п. ед.ч. м.р. местоимения **всь** без редуцированного в первом слоге, причем, насколько можно судить по микрофильму, пропуск редуцированного в этой позиции не компенсируется надстрочным знаком: **всь разоумъ** (вин.п., л. 6об.), **въ всь миръ** (л. 5об.), **всь во грѣхъ** (л. 17), **всь| днь** (л. 33об.). Написания такого рода возникли под влиянием корня косвенных падежей этого местоимения и восходят к южнославянским образцам. Например, вариант **всь** является основным в Саввиной книге, в которой «формы **всь**, **всь** и **въсь** представляют единичные исключения» [Щепкин 1899: 116]. Среди русских списков, восходящих к южнославянским оригиналам, такие формы встречаются в Триоди Моисея Киянина: **всь** (л. 1об.), **за всь миръ** (л. 35об.) [Гальченко 2001: 40, Иванова 2002: 18]. По одному случаю отмечено в Триоди из собрания РГАДА, ф. 381 (Син. тип.) № 138 XI–XII века: **всь** (л. 126); в Тип-1: **всь** (л. 60об.) [Иванова 2002: 39, 65]; в русской части Саввиной книги: **въ всь** (л. 154 б) [Тот 1985: 265]. Несколько случаев — **всь градъ** (л. 35), **всь долъ** (л. 40об.), **всь миръ** (л. 89, л. 90) — зафиксировано в Евсевиевом евангелии [Голоскевич 1914: 33].

Рефлексы редуцированных с плавными, как правило, записываются в СА согласно позднерусской норме с прояснением редуцированных в гласные полного образования: рефлексы **tbrt*: **жертва** (л. 7об.), **мертвыа** (л. 9), **све|ршактъса** (л. 9), **дерзновѣн|къмъ** (л. 9об.), **дерзакмъ** (л. 10), **первыи** (л. 15об.), **свершанте** (л. 15об.), **де|ржава** (л. 16), **сверсть|нице** (л. 25об.), **ѡве|рзиса** (л. 27об.); рефлексы **tbrt*: **на торзѣхъ** (л. 5), **ѡболкъше|са** (л. 10об.); рефлексы **tblt*: **столпъ** (л. 16об.), **столпника** (л. 26об.), **премолчи** (л. 30об.), **прѣмолчиши** (л. 30 об.), **хълми** (л. 31). Если данное написание приходится на конец строки, то после плавного может ставиться знак редуцированного: **смерь|ти** (л. 9), **деръ|закмъ** (л. 10об.), **исполь|наник** (л. 13об.), **столь|пника** (л. 26об.).

Встретившееся один раз написание **всмере|тък** (л. 16), по всей вероятности, носит искусственный характер: появление второго **е** приходится на конец строки, при этом следует учитывать также имеющиеся в рукописи случаи мены **ь-е**. Подобные примеры известны и из других источников: например, в Евсевиевом евангелии, в котором представлены многочисленные случаи смешения редуцированных с буквами **о** и **е**, зафиксированы искусственные образования **черевленюю** (л. 101), **верехоу** (л. 68об.), **зерено** (л. 57об.) на фоне написаний **-оль-**, **-орь-**, **-ерь-**, **-ерь-**, **-ьрь-** [Голоскевич 1914: 30]⁷.

Следует особо отметить имеющиеся в СА написания **растергни** (л. 1об.), **растергни|къмъ** (л. 27об.), отражающие рефлекс редуцированного переднего ряда в корне **tbrg-/*tbrg-*. Написание данного корня

⁷ Перечень примеров из других рукописей см.: [Страхов 2001: 40–49].

через **ь** отмечено в Тип-1 **въстър'гающе** (62 б). Форма **истъргеть**, наряду с **истъргин**, встречается в Бычковской псалтыри XI века. Вариант **търг-** известен также из Архангельского евангелия 1092 года, Ефремовской кормчей XII века [Тот 1985: 329–330]. Причастие **вытърго** (м.р. ед.ч. им.п.) 'вырвавшийся' находится в берестяной грамоте № 752 конца XI века [Зализняк 1995: 229]. В Евсевиевом евангелии имеются формы **растерегнѹт вы** (л. 32), **истерегнете** (л. 56об.), **истергни са** (л. 57об. — 58) [Німчук 2001: 10]. Форма **въстергнете** содержится в Оршанском евангелии XIII века [Крыжановский 1889: 34]. В рукописи РГАДА, ф. 381 (Син. Тип.) № 182 конца XIV века новгородского происхождения, содержащей древнерусский перевод Жития Андрея Юродивого, зафиксированы формы **ростергающе** (ср.: *διὰ τὸ διαστρέφειν*), **вытерзашеса** (ср. *ἐνεσπλάθησαν*), причем гласный переднего ряда сохраняется здесь и в некоторых других, более поздних списках этого Жития [Молдован 2000: 191]. Еще в одной рукописи новгородского происхождения РГБ, ф. 98 (собр. Е.Е. Егорова) № 162 XV века в Житии Василия Нового заведены формы **истергати** (71 а), **истергала** (71 а), **истергающе** (120 г), однако здесь же имеются и написания **исторже** (51 б) и **исторгающе** (56 г). Существует предположение, что написания с рефлексом редуцированного переднего ряда в корне **tǫrg-* появились по аналогии с такими формами, как **тързати** [Соколова 1930: 111].

Рефлекс редуцированного переднего ряда последовательно представлен в СА и в корне **skǫrb-/skǫrb-*: **скерби** (л. 3об., л. 5об.), **с скє|рби** (л. 9), **скєрѣти** (л. 20), **скєрвь** (л. 33об.)⁸. Редуцированный переднего ряда имеется в этом корне и в некоторых старославянских памятниках (Супрасльском сборнике, Мариинском евангелии, Синайской псалтыри, Саввиной книге) [Ван-Вейк 1957: 193–194]. Он отмечен также в рукописях восточнославянского происхождения, которые восходят к южнославянским протографам. Только в виде **скєрвь-** он записывается в Синайском Патерике XI века [Шевелева 2001: 174]⁹. Написания, содержащие **ь** в этом корне, имеются также в Архангельском евангелии 1092 года, в Путягиной Минее XI века, в Минее Дубровского XI века, в Бычковской псалтыри XI века, в Ефремовской кормчей XII века, галицко-волинском Выголексинском сборнике XII века¹⁰, в Успенском сборнике конца XII — начала XIII века [Тот 1985: 277]. Позднедревнерусское написание **скєрвь-** зафиксировано также в Добриловом евангелии 1164 года, в Одесском евангелии XII века, в Типографском евангелии № 6 XII–XIII века, в Галицком евангелии последней трети XIII века,

⁸ Ср., однако, наличие в этом корне **ъ** в Тип-1: **скєрѣа** (75bis г).

⁹ Эта рукопись, вероятно, была создана в западной части восточнославянского диалектного ареала [Шевелева 2001].

¹⁰ Здесь наряду с написаниями, содержащими **ъ**.

в Евсевиевом евангелии 1283 года¹¹, в южнорусском Погодинском прологе № 60 XIII–XIV века [Голоскевич 1914: 33, Ляпунов 1907: 85, Обнорский 1912: 44, Шахматов 1915: 158, Ягич 1889: 26].

Последовательное отражение в СА получил «новый ять». Буква **ѣ** пишется здесь в следующих позициях¹²:

1. перед бывшим слогом с редуцированным в слабой позиции. При этом существуют разные орфографические варианты обозначения бывшего слабого редуцированного: сохранение буквы **ѣ** или **ь**, написание **о** или **е** на месте редуцированного в слабой позиции, а также отсутствие знака гласного: **вѣжѣньствоуѣтъ** (л. боб.), **нѣ злоубразоуѣтъса** (л. боб.), **нѣи|здревѣненыа** (л. 9), **пострѣка|тѣль** (л. 9), **зѣмынаа** (л. 10), **слоужитѣль** (л. 10), **нашѣмь** (л. 10об., л. 14об.), **на нѣмь** (л. 11об.), **ѡ нѣмьже** (на л. 11об. дважды), **мѣвь** (л. 13об.), **оуѣитѣль** (л. 16), **прародитѣль** (л. 16), **врѣмѣньна** (л. 19), **нѣпыщевавѣ** (л. 19), **камѣнь** (л. 31), **нѣтѣнѣнь** (л. 31);

2. перед слогом, содержащим *i*-напряженный в слабой позиции (как правило, перед *-(н)иј*): **похва|лѣник** (л. 9об.), **дѣрзновѣникмь** (л. 9об.), **помышлѣниа** (л. 10), **во вѣтѣни** (л. 10), **слоужѣнию** (л. 11), **рѣвѣникмь** (л. 11), **оуѣнию** (л. 11об.), **поревѣник** (л. 15), **вѣлиа** (л. 16об.);

3. перед слогом, начинавшимся с *и*: **нѣи|здревѣненыа** (л. 9), **нѣ имоуѣщ** (л. 14), **нѣ имать** (л. 14об.). Появление **ѣ** в этой позиции связано, очевидно, с южнорусской утратой начального *i*-напряженного после падения редуцированных. Такого же рода примеры содержатся в Евсевиевом евангелии: **нѣ имать** (л. 25об.), **нѣ имыи** (л. 43об.), **нѣ идоу** (л. 88) [Німчук 2001: 16], а в южнорусских памятниках, начиная с XIV века, отмечаются случаи утраты начального *и* на письме: ср., в частности, **нѣ мать** (из *не имать*) в Путенском евангелии XIV века [Шахматов 1915: 221].

Данным закономерностям подчиняется распределение написаний отрицательной частицы и приставки в виде **нѣ** и **не**: **да нѣ кр(с)товомь гонатьса** (л. 10об.), **нѣ лжѣте** (пов. накл., л. 14об.), **да нѣ льстити** (л. 14об.), **нѣ| вси ли соуѣтъ** (л. 19об.), **нѣ иде** (л. 24, л. 27об.), **нѣ кльнѣте** (л. 39)¹³. При этом бывший слабый редуцированный может обозначаться графически как **о** и **е** соответственно: **нѣ во|зможно** (л. 20об.), **нѣ во квасѣ** (л. 23). Отрицание имеет вид **нѣ** и перед начальным **оу-**: **нѣ| оупивантеса** (л. 12об.), **нѣ оугаса|къ** (л. 15об.)¹⁴, **нѣ оувоюса** (л. 21об.), **нѣ оука|рактъ** (л. 18), **нѣ оубоиса... нѣ оумолчи** (л. 37), а также перед **о-**: **нѣ**

¹¹ В этом памятнике зафиксировано 11 случаев написания корня *скерв-* [Німчук 2001: 10, 203].

¹² Ввиду многочисленности таких написаний примеры приводятся выборочно.

¹³ Ср. написание *не* перед слогом, содержащим гласный полного образования: **не ражедиактъса** (л. боб.), **да не надѣюреса** (л. 9), **не гдыи** (л. 18).

¹⁴ Ср., однако, там же **не оукарактѣ** (л. 15об.).

оправдѣтсѧ (л. 10), но ср. там же не оправдѣтсѧ (л. 10). Подобные случаи обнаруживаются в Добриловом евангелии (**нѣ оужасантсѧ**), в Евсевиевом евангелии (**нѣ обрѣтаю** (л. 93 об.), **нѣ оудовь** (л. 41об.), **нѣ кста** (л. 114)), в Путенском евангелии (**нѣ оуби**) и в других югозападнорусских памятниках [Шахматов 1915: 302, Голоскевич 1914: 33, Німчук 2001: 16]. Появление **ѣ** в частице **нѣ** в тех случаях, когда фонетические условия для «нового» **ѣ** отсутствовали, объясняется, по всей вероятности, влиянием написания **ѣ** в фонетически закономерных позициях [Німчук 2001: 16].

В окончаниях глаголов третьего лица единственного числа настоящего времени в СА последовательно пишется **-є**: **прѣвывакть** (л. 10), **прѣстанеть** (л. 10), **живеть** (л. 10). Это может объясняться тем, что в диалекте писца такие формы не имели конечного **-ть** (в рукописи засвидетельствован случай отсутствия **-ть** в настоящем времени: **може**, л. 40), и формы с **-ть** могли восприниматься как книжные. Вместе с тем, известно, что старейшие памятники, отражающие «новый» **ѣ** в орфографии, также имеют окончание **-ѣть** в третьем лице единственного числа настоящего времени (Добрилово евангелие 1164 года, Выголексинский сборник конца XII века, Типографское евангелие № 7¹⁵), а в более поздних памятниках с «новым» **ѣ** (начиная с XIII века) в окончаниях глагола пишется **-еть** [Шахматов 1915: 301–302].

Особый случай представляет в СА сохранение этимологического **є** в формах **ветоха|го** (л. 10), **вето|хыи** (л. 23), **ветсѣ** (м.п., л. 23), так как существует сомнение в том, что данное слово было характерно для живой речи восточных славян [см. Шахматов 1915: 302].

В приставке **прѣ-/пре-** чаще пишется **-ѣ**: **прѣдавша|сѧ** (л. 10), однако встречаются также написания с **-є**: например, **престоупника** (л. 10). Вариативность в отражении рефлекса **tert* имеется и в других случаях: **по средѣ** (л. 29)¹⁶, **дрѣвоу** (л. 2, дважды), **и-щрева** (л. 9об.), **во врѣмѧ** (л. 14), **врѣвоу** (л. 16об.), **врѣво** (л. 16об.). Рефлекс **telt* представлен примером **шлѣмъ** (л. 13об.).

Написание **є** вместо **ѣ** отмечается в окончании дательного – местного падежа личного местоимения второго лица и возвратного местоимения: **о тебе** (л. 12об.), **въ себе** (л. 13), **въ тебе** (л. 16об., дважды) и т.д. Однако в редких случаях, когда такая местоименная форма встречается с характерной для живого языка основой, на конце пишется **ѣ**: **в совѣ** (л. 15об.), **к совѣ** (л. 36об.), **к тобѣ** (л. 42). Аналогичное соотношение характерно для многих древнерусских памятников, ср. [Крыжановский 1889: 36, Сумникова 2000: 115–121, Німчук 2001: 14]. Буква **є**

¹⁵ А.А. Шахматов относит эту рукопись к XII веку [Шахматов 1915: 300], современная датировка по Сводному Каталогу — XIII в. (СК № 23).

¹⁶ После первого слога дыра в листе.

пишется и в книжной форме *телесе*, но ср. *тѣло*. Зафиксировано также написание *є* вместо *ѣ* в слове *нынѣ* (л. 10); если принять во внимание написание этого наречия в виде *нына* (см. выше), то форма *нынѣ* может оцениваться как книжная.

Мена *ѣ* - и зафиксирована в СА в словах *свѣдѣтельствѣ* (л. 11), *свѣдѣтели* (л. 15об.), *свѣдѣтѣ|левавшимъ* (л. 16), *свѣдѣтель* (л. 27), *свѣдѣтельствѣ|кмъ* (л. 34), *свѣдѣтельствѣ|кмъ* (л. 36об.), *свѣдѣтели* (л. 37об.), *свѣдѣтели* (л. 43). Обратная мена, как кажется, не встречается. Случаи мены *ѣ*-и, а также *и*-*ѣ* отмечены в галицко-волынском Евсевиевом евангелии: *пиназь* (л. 40об.), *въ весь никою* (л. 138об.), при этом в слове *свѣдѣтель* и его производных почти всегда пишется *и*: *свѣдѣтель* (род. п. мн. ч., л. 30об.), *свѣдѣтельствѣ|кмъ* (л. 88, 40б.) и т.д. [Голоскевич 1914: 37]. Таким образом, регулярное появление *и* в слове *свѣдѣтель* и однокоренных с ним словах в СА может быть результатом лексикализации.

Следует отметить характерное для СА устойчивое написание имени *аронъ* в виде *ароунъ*: *и жезлъ ароунъ* (л. 2), *ароунъ* (л. 20, л. 27, л. 40, л. 43), *ару(н)* (л. 19)¹⁷, которое встречается и в южнославянских рукописях и является опосредованным отражением сужения *ω* в *и* в некоторых греческих диалектах [Вайан 2002: 39; Кривко 2004].

В памятнике имеется много случаев отражения перехода *є* в *о* после шипящих: *свершоунъ* (л. 4), *сврѣшомъ|са* (л. 10)¹⁸, *искоушонъ* (л. 13), *свершонъ* (л. 15об.), *наоучоунъ* (л. 17), *моучоунъ* (л. 18об.), *шеложонъ* (л. 20), *цодаръ* (л. 28об., л. 39), *искушонъ* (л. 29об.), *тевомъ* (л. 35), *пишомъ* (наст. вр. 1 л. мн.ч., л. 36об.), *ревомъ* (наст. вр. 1 л. мн.ч., л. 33об., л. 36об.), *лъжомъ* (наст. вр. 1 л. мн.ч., л. 36об.), *жонъ* (род.п. мн.ч., л. 37), *лъжомъ* (прил., л. 41), *овлеуомъ|са* (л. 43об.). Встречающиеся по одному разу написания *ксонофон|та* (л. 33) и *мофодита* (л. 36) могут быть результатом описки, возникшей под влиянием буквы *о* последующего слога.

В рукописи встречаются примеры, свидетельствующие о переходе сочетаний *кы* в *ки* и *гы* в *ги*: *многи* (л. 3об.), *ѿ толикниа* (л. 9), *въ вѣки* (л. 12, л. 21об.), *кикѣѣ* (память освящения храма св. Софии, л. 7). Сочетание *хи*, однако, встречается только в заимствованиях: *мелхиседекевоу* (л. 20), *стѣхю* (л. 29об.). Вместе с тем, сохраняются старые написания, включающие *ы* после заднеязычных, в частности, *пакы* (л. 12), *за грѣхы* (л. 12), *владыкы* (л. 14), *многы послоухы* (л. 18об.), *въ вѣкы* (л. 20), *ветѣхы* (л. 23об.), *слугы* (л. 28), *роу|кы* (л. 36об.) и т. д. Известно, что раньше всего этот переход получил отражение в южнорусских памятниках: так, в Галицком евангелии 1144 года написание *-ки* встречается только «в положении после мягких неслоговых звуков» (например, в

¹⁷ Ср., однако, Евр. 7:11 *не по чинѣ аронъ* (л. 34) — *κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν*.

¹⁸ Возможно, буквы наведены.

словах типа **небесьский** и **чловѣкъский**), но уже в Добриловом евангелии 1164 года **-ки-** и **-ги-** пишутся регулярно во всех позициях [Шахматов 1915: 169, 312].

Итак, анализ графико-орфографической системы СА показывает, что эта рукопись была переписана на территории южной Руси (в ее западной части), по всей вероятности, не ранее первой половины XIII века. Некоторые ее особенности (наличие **є**, а не **ѣ** в окончании глаголов 3 л. ед. настоящего времени, написания **ки**, **ги**) указывают на ее принадлежность группе так называемых «младших» галицко-волинских рукописей, таких, например, как Евсевиево Евангелие 1283 года. Более поздней датировке СА препятствует наличие дополнительного листа, содержащего прокимны и аллелуарии, записанные болгарским почерком XIII века по смытой глаголице второй половины XI века.

Среди древнерусских морфологических черт СА следует отметить окончание **-ѣ** в род.п. ед.ч. ж.р. склонения на *jā: **вєс кадилицѣ** (л. 23), **мѣницѣ** (л. 3, л. 27об., л. 39об., л. 40), **сѣтыа мѣницѣ** (л. 25), **мѣ(ѣ)ницѣ** (л. 37), **мѣ(н)цѣ** (л. 39), **прѣже дѣвницѣ** (л. 29). В позиции после *j* в этом окончании пишется **к**: **кѣфимьк** (л. 3), **кломпик** (л. 5 об.), **настаськ** (л. 6), **зиновик** (л. 6), **кѣгеник** (л. 27об.), **глѣкѣрьк** (л. 37), **федоськ** (л. 38), **илик** (л. 39об.). Прилагательные в род.п. ед.ч. ж.р. в ряде случаев имеют окончание **-ок**: **сѣток анны** (род.п. ед.ч., л. 1), **сѣток мѣницѣ** (л. 3), см. также в записи на нижнем поле (поздней рукой?) **В втрни(к) стр(с)нок не(д)** (л. 10об.). В СА отмечен также единичный случай наличия русского окончания действительного причастия настоящего времени: **влюда са** (Гал. 6:1 **σκολω̄ν σεαυτόν**, л. 13); форму имперфекта 3 л. мн.ч.: **вопиахоуть** (л. 1).

Окончание существительных тв.п. ед.ч. м. и ср.р. имеет, как правило, вид **-омь/-емь**: **подъ закономь** (л. 29), **животомь** (л. 29).

Обращает на себя внимание распространенность окончания дат.п. ед.ч. **-ови/-єви** у существительных с основой на *δ/*jō, при этом с данным окончанием отмечены и неличные существительные: Гал. 2:19 **азъ во законѣи законьомь оумроухъ · да бѣи живѣ боудоухъ** (л. 10), Евр. 7:13 **кто же не причастиса ко алтарєви** (л. 34), 2 Кор. 8:5 **нѣ себе вдаша г(с)ви** (л. 11), 2 Кор. 11:2 **кдиномоухъ моужєви** (л. 11), Ефес. 5:10 **что ксть годѣ г(с)ви** (л. 12об.), Ефес. 5:19 **покуще въ срдци (!) вашихъ г(с)ви** (л. 13), Рим. 6:11 **живеть бѣи** (л. 23об.), Рим. 10:12 **нѣ(с) во разньства иудѣєви · и каннови** (л. 25об.), Евр. 7:11 **иномоухъ вѣстати сѣви** (л. 34).

К архаичным языковым особенностям, восходящим к протографу рукописи, следует отнести сохранение сушина с дополнением в родительном падеже: Гал. 1:18 **възидѣхъ въ кр(с)мъ съгладатъ петра** (л. 9об.), 1 Тим. 1:15 **закъ х(с)сѣ тѣъ приде въ весь мирь · грѣшникъ спастъ** (л. 15об.). Кроме того, в СА последовательно сохраняются архаичные формы действительных причастий прошедшего времени: **оукорь** (л. 7об.),

възлюбльшаго (л. 10), оупражьнъ (л. 11об.), раздръшь (л. 11об.), посажь (л. 13об.), въскръшь (л. 13об.), створь (л. 12об., л. 28), похваль (л. 22), просвъщъ (л. 33об.), ѡложьше (л. 35), ѡлѣуьса (л. 36об.).

В СА дважды зафиксирована л-форма в 3 л. ед.ч. (так называемый перфект без связки). Первый раз эта форма встречается в стихе 1 Кор. 7:17: **тоуью раздѣлиль** (μεμέρικεν, вар. ἐμέρισεν) χ(ς)ъ · кождо · такоже **возвалъ** (κέκληκεν) χ(ς)ъ · тако вы ходите · сице же во **всѣхъ ѡрквахъ заповѣдаю** (месяцесловная часть, л. 4об.). Такие же л-формы без связки встречаются в данном чтении в Матичином апостоле (рукопись XIII века сербского извода), который представляет собой особую редакцию непрерывного текста: **раздѣлиль... возвалъ** (85 v), в Толстовском апостоле XIV века: **раздѣлиль... возвалъ**, а вторая из них встречается и в Чудовской редакции Нового Завета: **размѣрилъ** (Чуд., 110 г; то же Пог. 27, 65г). Второй раз л-форма без связки встречается в стихе Евр. 2:13–14: **и пакы се азъ и дѣти кже ми далъ** (ἔδωκεν) бѣ (л. 29). Такое же чтение имеется и в Чудовской редакции Нового Завета: **далъ** (Чуд., 143 в, то же Пог. 27, 101б). Совпадения в употреблении л-формы в рукописях разных редакций Апостола показывают, что в двух указанных чтениях наличие л-формы без связки не может рассматриваться в качестве инновации, внесенной в текст русским переписчиком рассматриваемой рукописи.

К чтению протографа в СА восходит, по всей вероятности, несогласованное по роду местоимение **иже**: **како мы оубѣжимъ ѡ селицѣ нерожьше ѡспни · иже начало прик(ме)мъ**¹⁹ **гл(г)тиса ѡ гѣ · за слышавъшихъ въ насть извѣстиса** (л. 8) - πὼς ἡμεῖς ἐκφευζόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη (Евр. 2:3). Форму **иже** имеет в данном стихе Матичин апостол (156 г), а также Шишатавацкий апостол 1324 года (с. 109).

Форма **иже** вместо ожидаемого **идеже** встречается в СА в 2 Кор. 3:17: **гѣ же дѣхъ ксть · а иже дѣхъ г(с)нь тоу и свобода** (л. 10), ср. Струмницкий апостол **идеже** (53 b), Матичин апостол **идѣже** (102 г), Шишатавацкий апостол 1324 года **идѣже** (с. 71). Появление **иже** в соответствии с греческим **οὐ** может объясняться опиской (описки в виде пропуска буквы или слога встречаются в СА: например, 2 Гал. 1:13 **по прѣгоу** (л. 9), ср. **по прѣмногѣ** Струм., л. 47 b). Однако уже в Синайской Псалтыри имеется несколько случаев передачи относительного наречия **οὐ** как **иже** (94.8–9, 13.5, 83.4), тогда как обычно оно передается с помощью **идеже** (**иждеже**) [Дограмаджиева 1985: 48]. В Синайской Псалтыри также зафиксировано наречие **доиже** в функции союзного слова, вводящего темпоральное обстоятельство предложение [Дограмаджиева 1984: 66]: **помилоуи ма бѣже помилоуи ма · ѣко на тѣ оупьва дѣша моѣ... доиже прѣидеть безаконень** (Син. Пс. 56.2)

¹⁹ Пропущенный слог **ме** приписан сверху.

[Старобългарски речник, I, 420] — в соответствие с ἕως οὗ, при обычном употреблении в этой функции союзных слов **доньдеже**, **дондеже**, составной частью которых является относительное наречие [Дограмаджиева 1984: 78]²⁰. Поэтому не исключено, что **иже** в соответствии с наречием οὗ появляется вследствие неразличения переводчиками формы род.п. ед.ч. м.р. относительного местоимения ὅς и относительного наречия οὗ, которое по происхождению представляет собой застывший род.п. данного местоимения.

Лексический состав СА неоднороден, и здесь содержатся как древние чтения, так и результаты более поздних поновлений. Так, в СА сохраняется архаичный пласт лексики, характерный для древнейших редакций Евангелия и Апостола:

а) **непщевати**:

2 Кор. 11:5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκεῖναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων — СА **нѣпщюю во нивѣмъже лишитиса дрѣвнихъ ап(с)лъ** (л. 11об.), Енин. отс., Струм. **нѣпщѣа** (50 а), Охр. **непщюѡж** (л. 42), Христ. **мнѣю** (с. 175), Шишат. **нѣпщюю** (с. 53), Матич. **непщюѡ** (109 v), Чуд. **помышляю** (120 б);

2 Кор. 12 б μή τις εἰς ἐμέ λογίσσεται — СА **ѣда кто на ма възнѣпщюкть** (л. 9), Енин. отс., Струм. **непщѣтъ** (47 а), Охр. **възнѣпщюѣтъ** (л. 47), Шишат. **възнепщюкть** (с. 68), Матич. **възнепщюѣтъ** (111 г), ср. Христ. **въззратъ** (с. 177), Чуд. **помысли(т)** (л. 120 г).

б) **неприазнинь**:

Ефес. 6:11 τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδεῖας τοῦ διαβόλου — СА **моци вамъ стати противоѡ къзнемъ неприазнинамъ** (л. 13), Енин. отс., Струм. **неприѣзниномъ** (51 б), Охр. **неприазниньнымъ** (л. 44об.), Христ. **неприазнинамъ** (с. 196), Шишат. **неприазниньномъ** (с. 84), Матич. **противоѡ хоѡдожьствоѡ дивалою** (127 г), Чуд. **противоѡ кознемъ дывалои(м)** (л. 127 б);

Деян. 17:16 θεοφρόντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν — СА **видаше во неприазнина дѣлеса** (л. 4об.), Енин. **[непри]ѣзнини тѣла** (39 б), Струм. **неприѣзнина тѣлеса** (69 б), Охр. **неприазнина дѣла** (л. 79об.), Христ. **видашю неприазнинь дѣлесъ и трѣвъ испълненъ градъ** (с. 41), Шишат. **неприазнинь тѣлесъ** (с. 119), Матич. **неприазнинь телксъ** (13 г), Чуд. **идоль** (70 г).

в) **неприазниньскыи** (см. ниже, Деян. 26:18).

г) **овласть**:

Деян. 26:12 μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων — СА **иди въ дамаскъ съ овластью и повелѣникъмъ · кже ѿ архирѣи** (л. 37 в), Енин. отс., Струм. отс., Охр. отс., Христ. **съ овластью** (с. 62), Шишат. **съ властью** (с. 148), Матич. **съ властью** (29 v), Чуд. **со властью** (77 г);

²⁰ Единичный случай употребления **иже** в соответствии с греческим οὗ отмечен также в в рукописи РГАДА, ф. 181 № 459, четвероевангелии конца XV века, относящемуся к афонской редакции: **и разгноувъ гноѡ (!) вврѣте мѣсто иже вѣ написано** (л. 244об.) — καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον (Лк. 4:17).

Струм. рекоми ѣкровествиѣ ѿ рѣмиа (!) перитомиа (52 б), Охр. рекоми краевѣрѣзанин. ѿ рекомаго вѣрѣзаниа (л. 46об.), Матич. неовѣрѣзанин (122 г), Христ. рѣкоми неовѣрѣзанин ѿ рекомаго овѣрѣзаниа (с. 191), Шишат. акровѣствиа (с. 88), Чуд. акровѣстиа (л. 125 в). Сопоставление текстов разных редакций показывает, что в данном случае СА содержит контаминированное чтение, в котором грецизм дублирован славянским эквивалентом.

Кол. 3:11 ἀκροβυστία — СА акровѣсти|а (л. 14об.), Енин. отс., Струм. акровѣстиѣ (53 а), Охр. краевѣрѣзание (л. 47), отс. С, Христ. овѣрѣзанин (с. 207), Матич. акровѣствиа (136 г), Шишат. акровѣствиа (с. 89), Чуд. акровѣстиа (131 б);

Гал. 6:15 οὐτε γὰρ περιτομή τί ἐστὶν οὐτε ἀκροβυστία — СА ни овѣрѣзанин же что можетъ · ни акровѣствиа (10 г), Струм. ѿнѣкровѣствѣиѣ (49 а), Христ. ни овѣрѣзанин что можетъ ни неовѣрѣзанин (с. 188), Охр. ни некраевѣрѣзание (л. 40об.), Матич. ни неовѣрѣзанин (120 г), Шишат. ни акровѣствиа (с. 73), Чуд. ни акровѣстиа же (л. 123 г).

анкира:

Евр. 6:19-20 ὡς ἄγκυραν — СА аки анкоуѣроу (л. 20об.), Енин. текст отс., Струм. ѣко анкирѣ (60 а), Охр. и еже іако аггльскѣ имамъ дѣшж (л. 62об.), Христ. іако анькѣроу (с. 266), Матич. іако дрѣжавоу (160 в), Шишат. іако анькѣроу (с. 110), Чуд. аки ангироу (л. 144 г).

вравиа:

1 Кор. 9:24 εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον — СА кдинѣ же прикмлетъ вравию (л. 30об. – 31), Енин отс., Струм. вравиа (80 а), Охр. вравиж (л. 97об.), Шишат. вравию (с. 133), Христ. вравию (с. 149), Матич. вѣнѣцъ (88 в), Чуд. вравью (л. 122 а).

игоумень:

Евр. 13:7 μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν — СА вра(т)а помните игоумены ваша (л. 2об.), Енин. игоумены (33 б), Струм. ег҃мены (61 б), Охр. игоумены (л. 64), Шишат. игоумени (с. 111), игоумены (Чуд., 148 в), ср. Христ. вожа (с. 238), Матич. наставники (171 г).

катапетазма:

Евр. 6:19-20 καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος — СА и ходѣще въ ноуѣтрнек · катапетазма (л. 20об.), Енин. текст отс., Струм. вьнатрѣ вѣходѣще. и се катапетазма (60 а), Охр. оуѣтро вѣходѣще и с татапѣазма (!) (л. 62об.), Христ. вѣходѣще въ вѣноуѣтрникк опонѣ (с. 266), Матич. вѣходѣщю вѣ вьноуѣтрноую завѣсоу (160 в), Шишат. и вѣходѣшек вѣ вьноуѣтрникк катапетазмѣ (с. 110), Чуд. и вѣходѣщю в ноуѣтрнек катапетазмы (л. 144 г).

кивотъ:

Евр. 9:4 καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης — СА и кивотъ завѣта (2 а), Енин. скринж завѣта (29 а), Струм. кивотъ завѣта (67 а), Охр. и кивотъ завѣта (л. 74об.), Матич. кивотъ завѣта (163 в), Чуд. и кивотъ завѣта (145 г), ср. Христ. ковѣуегѣ (с. 229), Шишат. скриноу завѣта (с. 115).

ОЛЕН:

Евр. 1:9 διὰ τοῦτο ἔχρισεν σε ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου — СА сега ради помаза тѣ бѣ твои олъѣкмъ радости паче причастникъ твоихъ (л. 28), Енин. олъѣм[ъ] радости (6 б — 7 а), Струм. олъѣмъ радости (76 б), Охр. олъѣмъ радости (л. 58), Шишат. олъѣкмъ радости (с. 108), Чуд. елъѣомъ радости (143 а), ср., однако, Христ. маслъмъ радости (с. 220), Матич. масломъ веселиа (155 v). Однако в стихе Иаков 5:15 в СА зафиксирована славянская лексема: ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ — СА помазавше и масломъ (л. 40), ср. Охр. олъѣмъ (л. 112), Струм. олъѣмъ (82 б), Чуд. елъѣкмъ (83 а), но Христ. маслъмъ (с. 79), Матич. масломъ (40г).

СКАНДАЛЪ:

1 Кор. 1:23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίους μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν — СА мы же проповѣдакмъ х̄а распятаго · иудѣкмъ же скандали · гизикомъ же воиство (л. 22 об.), Енин. отс. в Струм. гаплогический пропуск, см. 1 Кор. 1:23-24 мы же проповѣдаемъ х̄а распятаго: юдеумъ же и еиномъ (63 а), Охр. скандѣлъ (л. 67), Шишат. скандѣлъ (с. 112), Христ. съблазнъ (с. 139), Матич. съблазнъ (80г), Чуд. соблазнъ (л. 108г). Данный грецизм является в тексте Апостола первичным, несмотря на его отсутствие в различных редакциях полного текста (Христ., Матич. и Чуд.), так как он имеется в древнейшем переводе четвероевангелия: Мф. 13:41 τὰ σκάνδαλα — Мар. вьса скандѣлы (с. 46), Тип-1 скандалы (л. 26 а), но съблазны (Зогр. с. 19), то же Гал.; Лк. 17:1 τὰ σκάνδαλα — Мар. скандѣлы (с. 274), Тип-1 скандали (118 в), но Зогр. съблазни (с. 118), то же Гал. В Мар., кроме того, зафиксирован производный глагол скандѣлѣсати: Лк. 17:2 ἡ ἴνα σκανδαλίση — Мар. неже да скандѣлѣсатъ (с. 247), но Тип-1 неже да съблажнѣтъ (л. 118 в), то же Зогр. да съблажнѣтъ (с. 118), то же Гал.

СТАДИИ:

1 Кор. 9:24 οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες — СА нѣ вѣсти ли пакъ текѣши въ стади (л. 30об.), Енин. отс., Струм. въ стадо (!) (80 а), Охр. въ стади (л. 97об.), Шишат. въ стади (с. 133), Христ. въ стади (с. 149), Матич. въ стади (88 v), Чуд. в стади (л. 122 а).

СОУМФИТИ:

Рим. 6:5 5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ — СА аще оубо соумфити выхомъ · подобькмъ смерьти кго (л. 23об.), Енин. отс., Струм. съличници (64 а), Охр. съвъзничници (л. 69), Христ. съобразни (с. 119), Шишат. съобразни (с. 27 = с. 113), Матич. съобразни (65 г), Чуд. средин (101 г). Этот грецизм отмечается в числе древнейших непереверенных слов Нового Завета и Псалтыри. В форме софонитъ он зафиксирован в Карпинском Апостоле, а в форме соуфитъ в Апостоле 1309-1312 годов [Jagić 1913: 320].

Однако в некоторых случаях в СА зафиксировано славянское слово при наличии грецизма в других редакциях Апостола:

роуцька — стагна:

Евр. 9:4 ἐν ᾗ στόμνος χρυσῆ — СА въ нѣмь|же роуцька злата (2 а), Енин. стагна (29 а), Струм. стагна (67 а), Охр. стагна (л. 74 об.), Шишат. стагна (с. 115), Чуд. стагна (145 г), но Христ. роуцька (с. 229), Матич. роуцька (163 v). Грецизм **стагна** отмечается также в минее из собрания РГАДА, ф. 381 (Син. Тип.) № 131 начала XII века, в которой содержатся праздничные службы архаической редакции: **въ неиже скрижали и стагна злата и кивотъ** — ἐν ᾗ πλάκες καὶ στόμνος καὶ ἡ χρυσῆ κιβωτός [Верещагин, Крысько 1999: 42].

правило — канонъ:

Гал. 6:16 τῷ κανόνι — СА правилѣ (10 г), ср. Струм. канонѣ (49 а), Чуд. канону (124 б), Шишат. канонѣ, но Христ. и Охр. правилѣ, Матич. исправлении.

святитель — икрѣи:

Евр. 7:11 ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα — СА иномоу въстати стѣви (л. 34), Енин. отс., Струм. отс., Чуд. иерѣю (145 а).

Несколько раз в СА отмечена лексема **посланик** при отсутствии древнего грецизма **епистолия**: **Ѡ сворнаго посланика иванова чтѣник** (л. 4), **Ѡ сворнаго по** (л. 40об.).

Рассмотренный материал показывает, что основная часть СА представляет собой южнорусскую (вероятно, галицко-волинскую) рукопись, созданную в первой половине XIII века. На протяжении предшествующих столетий текст Апостола, восходящий к древнеболгарскому переводу, копировался в древнерусской языковой среде и претерпел существенную орфографическую адаптацию. Помимо общих явлений, свойственных восточнославянским рукописям различной локализации (в частности, **ж** на месте праславянского сочетания *dj), в СА также отражены черты местной нормы, к которым относится, прежде всего, написание **ѣ** в особых позициях («новый ять»). Однако, несмотря на русификацию текста на орфографическом и отчасти морфологическом уровне, в СА сохраняются многие лексические архаизмы, характерные для древнейших редакций Евангелия и Апостола. Сопоставление же двух древнерусских списков Апостола — СА и Христинопольского — показывает, что СА сохраняет больше архаичных чтений, тогда как Христинопольский апостол отражает последовательную редактуру на лексическом уровне, которая традиционно связывается с преславской книжной школой²¹.

²¹ Благодарю Р. Н. Кривко за ценные замечания, высказанные при рецензировании.

IV. Анализ лекционной системы СА.

Система чтений СА имеет две основные части, наличие которых является отличительной особенностью лекционариев (апракосов): подвижную по отношению к датам календаря и неподвижную. Подвижная часть, традиционно называемая *синаксарий*, связана с пасхальным годом (подвижным по отношению к датам календаря) и содержит чтения подвижной составляющей годового круга богослужения. Эта часть начиналась чтением на Пасху и заканчивалась чтением на Литургии в Великую субботу. Неподвижная часть, называемая *менологий*, содержит чтения неподвижной составляющей годового круга богослужения, которая началась 1 сентября и заканчивалась 31 августа. Кроме того, в конце СА находятся несколько дополнительных чтений «на разные потребности».

Подвижная часть системы чтений СА сохранилась неполностью, так как в рукописи утрачены чтения от Пасхи до субботы XIX недели по Пятидесятнице. Сопоставление сохранившейся части подвижного года с соответствующими чтениями из константинопольского «Типикона Великой церкви» (далее — ТВЦ)²², который характеризует традиционный состав как греческого лекционария, содержащего апостольские чтения²³, так и его славянской версии, показывает, что эти чтения в большинстве случаев совпадают. Поэтому состав утраченной части СА не должен был существенно отличаться от традиционного. Тем не менее, в подвижной части СА имеется группа из четырех чтений, которая не находит соответствий в ТВЦ (ср. столбцы 1 и 2 в таблице I).

Наличие этих чтений в лекционной системе СА не является ее исключительной особенностью. Например, в древнерусском Апостоле кратком апракосе второй половины XIV века РГАДА Тип. 23 в воскресенье XXXII недели по Пятидесятнице имеется чтение 1 Тим. 6:11–16 (л. 57об.), которое восходит к данной группе чтений. Четыре рассматриваемых чтения, но в другом порядке следования, находятся в западноболгарском Охридском апостоле (краткий апракос) конца XII века²⁴. Такой же набор чтений содержится и в среднеболгарском Апостоле кратком апракосе XIII века НБКМ 882 (лл. 55–56об.), который содержит уставные рубрики, восходящие к Афоно-Студийскому

²² Здесь и далее под «Типиконом Великой церкви» понимается собрание уставных рубрик, которые находятся в одном из списков константинопольского Синаксаря редакции Н (codex N: Jerusalem, Orthod. Patr., Staurou 40), то есть сборника кратких сведений о святых, расположенных в календарном порядке. Публикация текста этих рубрик см.: [Mateos 1962; Mateos 1963].

²³ Ср. описание состава греческих лекционариев: [Gregory 1900: 343–386].

²⁴ Охр. л. 49–51об.: воскресенье XXXII (1 Тим. 6:11–16), суббота XXXIII (1 Тим. 2:1–7), воскресенье XXXIII (2 Тим. 1:3–9), суббота XXXIV (1 Тим. 3:13–4:5) [Кульбакин, 1907: 62–64].

типикону [Пентковский 2001а: 150–152] и, судя по всему, связан с западноболгарской литургической традицией, подобно Охридскому апостолу.

Таблица I

1 ТВЦ	2 СА	3 СК
1 Фес. 5:14-23 Сб. XXXII	1 Фес. 5:14-16,18-23 Сб. XXXII	1 Фес. 5:14-23 Сб. XVI/[XXXII]
1Тим. 4:9-15 Вс. XXXII	1 Тим. 6:11-16 Вс. XXXII	1 Тим. 6:11-16 Вс. XVI/[XXXII]
2Тим. 2:11-19 Сб. XXXIII	1 Тим. 2:1-7 Сб. XXXIII	1 Тим. 2:1-7 Сб. XVII/[XXXIII]
—	2 Тим. 1:3-9 Вс. XXXIII	2 Тим. 1:3-9 Вс. XVII/[XXXIII]
—	1Тим. 3:13-4:5 Сб. XXXIV	1Тим. 3:13-4:5 Сб. XVIII/[XXXIV]
2Тим. 3:10-15 Вс. XXXIII	2 Тим. 3:10-15 Вс. XXXIV	2 Тим. 3:10-15 Вс. «прежде мясопуста»
[Mateos 1963: 166]	Sin. slav. 39, л. 15 об. – 17	Sin. gr. 2095, л. 11–11 об.; ср.: [Дмитриев- ский 1895: 184–185]

Два чтения из рассматриваемых четырех зафиксированы в лекционных указаниях на полях и в лекционной разметке в тексте, которые имеются в болгарском Каракальском апостоле начала XIII века (Karakallou Slavic 1)²⁵. На левом поле л. 143об. находится рубрика *сж(б) · ал̑*, которой соответствует лекционная разметка чтения 1 Тим. 2:1–7 (Karakallou, Slavic 1, л. 143 об. – 144). На левом поле л. 149 имеется рубрика *нє(д) · нѣ*, которой соответствует лекционная разметка чтения 2 Тим. 1:3–9 (Karakallou, Slavic 1, л. 149–149 об.). Этот номер воскресенья (52-е) не имеет смысла и является ошибочным, так как наибольшее число недель в изменяемом периоде от Пятидесятницы до Недели о блудном сыне не превышает 39 (при максимальной продолжительности пасхального года 55 недель²⁶). Однако, учитывая

²⁵ Краткое описание этой рукописи см.: [Pavlikianov 2001: 22–34]. Ксерокопия рукописи была любезно предоставлена «Хиландарской исследовательской библиотекой» (The Ohio State University, USA), сотрудники которой неизменно оказывали содействие при работе над данной статьей.

²⁶ О продолжительности пасхального года и проблемах «отступки» и «преступки» в апостольских и евангельских чтениях см.: [Пентковский 1990: 181–184].

наличие в кодексе глаголических фрагментов (см., например: [Pavlikianov 2001: 26, 27]) возможно предположить, что кириллическое «и» восходит к одному из начертаний глаголической буквы «гервь»²⁷, имевшей числовое значение 30, а кириллическое «в» является транслитерацией соответствующей глаголической буквы, имевшей числовое значение 3, то есть кириллический номер 52 отражает глаголический номер 33, который, в свою очередь, соответствует номеру данного чтения в лекционной системе СА. В Каракальском апостоле размечены и чтения 1 Тим. 3:13–4:5 и 1 Тим. 6:11–16 (Karakallou, Slavic 1, л. л. 145 об. – 146, 148), однако отсутствие лекционных указаний на полях не позволяет уверенно соотнести их с соответствующими чтениями лекционной системы СА.

Рассматриваемая группа из четырех чтений, находящаяся в СА, Охридском апостоле и Апостоле НБКМ 882, не имеет соответствий в ТВЦ, лекционной системе которого следуют большинство греческих лекционариев (ср. [Gregory 1900: 343–386]). Однако она не является и результатом деятельности древнерусских составителей апракосов или же их южнославянских предшественников. Например, три чтения (1 Тим. 6:11–16, 1 Тим. 3:13–4:5, 2 Тим. 1:3–9) из четырех находятся в составе сирийского лекционария 1043 года Sin. syriac 45, который содержит апостольские чтения и по структуре соответствует византийскому лекционарию типа esk²⁸.

Как следует из сопоставления второго и третьего столбцов таблицы I, полностью совпадающую последовательность рассматриваемых чтений содержит «Синайский канонарь» конца X века (далее – СК)²⁹.

²⁷ О различных начертаниях буквы «гервь» см.: [Ягич 1911: 192–193].

²⁸ Следуя структуре византийского лекционария, Апостол Sin. syriac 45 имеет две части, одна из которых содержит чтения подвижного года богослужения (от Пасхи до Великой субботы), а вторая часть содержит чтения неподвижного года (от 1 сентября до 31 августа). Цикл субботних и воскресных чтений после Пятидесятницы заканчивается в этом Апостоле следующим образом: Вс. XXXII (1 Тим. 4:9–15, л. 55об. – 56), Сб. XXXIII (2 Тим. 2:11–19, л. 56), Вс. XXXIII (2 Тим. 1:3–9, л. 56 – 56об.), Сб. XXXIV (1 Тим. 3:13–4:5, л. 56об. – 57), Вс. XXXIV (2 Тим. 3:10–15, л. 57), Сб. XXXV (1 Тим. 6:11–16, л. 57–57об.), Вс. XXXV (2 Тим. 2:1–10, л. 57об. – 58), Суббота прежде мясопустной (отсылка к Сб. XXX (Ефес. 5:1–8), л. 58), «Воскресенье, в которое читается притча о блудном сыне» (1 Кор. 6:12–20, л. 58–58 об.).

²⁹ Под «Синайскими канонарями» понимаются рукописи Sin. gr. 1598 и Sin. gr. 2095, а также тексты, содержащиеся в четвероевангелии Sin. gr. 150, л. 15–39, 292–306, которые представляют собой указатели чтения Священного Писания с уставными рубриками для годового подвижного и годового неподвижного кругов богослужения [Дмитриевский 1895: VIII–XI, 172–221]. Южноитальянское происхождение рукописей Sin. gr. 1598 и Sin. gr. 2095, опубликованных А.А. Дмитриевским в разночтениях к соответствующим

Такой же набор чтений для субботы XXXII – воскресенья XXXIV находится и в Апостоле XI века / 1300 (Jerusalem, *Orthod. Patr.*, Staurou 67)³⁰ и в южноитальянском Апостоле XI века / 598 (Grottaferrata, A.b.V) [Velkovska 1994: 47].

Четыре рассматриваемых чтения, но в другом порядке следования и чередующиеся с чтениями, указанными в ТВЦ, имеются в составе Апостола / 1443 (Sin. gr. 293), написанного в Южной Италии в 1053 году³¹, и в составе сборника апостольских чтений XI века, хранящегося в коллекции греческих рукописей Центра славяно-византийских исследований «Иван Дуйчев» в Софии (Cod.D.165)³², а три чтения находятся в Апостоле / 1442 (Sin. gr. 292, XI век)³³. Таким образом, наличие особой группы из четырех чтений в СА отражает особенности лекционной системы, существовавшей в некоторой неконстантинопольской литургической традиции.

Различия в количестве и наборе апостольских чтений в период, предшествующий «Неделе о блудном сыне» (см. табл. I), называемой также «Неделей прежде мясопуста», свидетельствуют о существовании систем чтений двух типов: система I типа (константинопольская) зафиксирована в ТВЦ, а система II типа (неконстантинопольская) отразилась в СК, / 1300 и других греческих лекционариях неконстантинопольского

текстам из Sin. gr. 150, не вызывает сомнений [Parenti 1997: 284–285]. Описание четвероевангелия Sin. gr. 150 см.: [Weitzman, Galavaris 1990: 89–91].

³⁰ Вc. XXXII (1 Тим. 6:11–16, л. 84об.–85), Сб. XXXIII (1 Тим. 2:1–7, л. 85–85об.), Вc. XXXIII (2 Тим. 1:3–9, л. 85об.–86), Сб. XXXIV (1 Тим. 3:13–4:5, л. 86об.–87), Вc. XXXIV (1 Тим. 4:9–15, л. 87–87об.), Сб. XXXV (2 Тим. 2:1–10, л. 87об.–88об.), Вc. XXXV (1 Фес. 5:14–23, л. 88об.–89), Сб. XXXVI (2 Тим. 2:11–19, л. 89–90, Вc. «о блудном сыне» (1 Кор. 6:12–20, л. 90–90об.).

³¹ Вc. XXXII (1 Тим. 4:9–15, л. 70об.), Сб. XXXIII (1 Тим. 2:1–7, л. 70об.–71), Вc. XXXIII (2 Тим. 1:3–9, л. 71–71об.), Сб. XXXIV (1 Тим. 3:13–4:5, л. 71об.–72), Вc. XXXIV (2 Тим. 3:10–15, л. 72–72об.), Сб. XXXV (1 Тим. 6:11–16, л. 72об.–73), Вc. XXXV (2 Тим. 2:1–10, л. 73–73об.), Сб. XXXVI (2 Тим. 2:11–19, 73об.–74), Вc. XXXVI, «о блудном сыне» (1 Кор. 6:12–20, л. 74–74об.).

³² Вc. XXXII (1 Тим. 4:9–15, л. 79об.), Сб. XXXIII (2 Тим. 2:11–19, 80–80об.), Вc. XXXIII (2 Тим. 3:10–15, л. 80 об.–81), Сб. XXXIV (1 Тим. 6:11–16, л. 81–81об.), Вc. XXXIV (2 Тим. 1:3–9, л. 81об.–82), Сб. XXXV (1 Тим. 3:13–4:5, л. 82–82об.), Вc. XXXV (2 Тим. 2:1–10, л. 82об.–83), Сб. XXXVI (1 Тим. 2:1–7, л. 83–83об.), Вc. «прежде мясопуста» (1 Кор. 6:12–20, л. 83об.).

³³ Вc. XXXII (1 Тим. 6:11–16, л. 67–67об.), Сб. XXXIII (1 Тим. 2:1–7, л. 68), Вc. XXXIII (2 Тим. 3:10–15, л. 68об.), Сб. XXXIV (1 Тим. 3:13–4:5, л. 69–69об.), Вc. XXXIV (1 Тим. 4:9–15, л. 69об.–70), Сб. XXXV (2 Тим. 2:11–19, л. 70–70об.), Вc. XXXV, «о мытаре и фарисее» (1 Фес. 5:14–23, л. 70об.–71), Сб. XXXVI (1 Тим. 3:1–9, л. 71–72), Вc. XXXVI, «о блудном сыне» (1 Кор. 6:12–20, л. 72–72об.).

происхождения, в древнерусском СА, в Охридском апостоле западноболгарского происхождения, в среднеболгарском Апостоле НБКМ 882 и в сирийском Апостоле 1043 года³⁴. Анализ этих источников показывает, что две системы во многих случаях влияли друг на друга. Например, в Апостоле *l* 598, который содержит уставные рубрики константинопольского кафедрального богослужения, сначала следует группа чтений I типа, а после чтения 2 Тим. 2:11–19 следуют четыре чтения из Послания к Тимофею [Velkovska 1994: 47], составляющие характерную особенность системы II типа. Напротив, в греческом Апостоле *l* 1300, а также в болгарских Охридском апостоле и Апостоле НБКМ 882 сначала следует группа чтений II системы для субботы XXXII – воскресенья XXXIV, а затем следуют чтения, в том числе и принадлежащие системе I типа (см. выше). В греческих Апостолах *l* 1442, *l* 1443, в Апостоле Cod.D.165, а также в сирийском Апостоле 1043 года чтения I и II систем чередуются.

Еще одной характерной особенностью лекционной системы СА является наличие чтения 2 Тим. 2:1–10 в I субботу Великого поста, которое связано с совершением памяти мученика Феодора Тирона. Это чтение не совпадает ни с указаниями ТВЦ, ни с указаниями СК³⁵. Но, как и в предшествующем случае, данное чтение не является исключительной особенностью СА. Оно встречается и в других южнославянских Апостолах апракосах [Блахова, Хауптова 1990: 226–227]. Кроме того, это же самое чтение является вторым чтением в Апостоле *l* 598 [Velkovska 1994: 48], первое чтение которого совпадает с единственным чтением СК и с основным чтением ТВЦ. Чтение 2 Тим. 2:1–10 встречается в Субботу XXXV или в Воскресенье XXXV в сирийском Апостоле 1043 года, в греческих Апостолах *l* 1300, *l* 1443 и Cod.D.165 (см. выше). Следовательно, чтение 2 Тим. 2:1–10 в I субботу Великого поста, имеющееся в СА, возможно рассматривать не только как особенность лекционной системы СА, но и как еще одну характерную черту системы II типа.

Сопоставление последовательности и набора апостольских чтений, предшествующих «Неделе о блудном сыне», совпадающей в СА и в СК (см. Таблица II, стлб. 1), с соответствующей частью системы евангельских чтений СК (см. Таблица II, стлб. 2) показывает, что рассматриваемая система апостольских чтений была связана с такой структурой

³⁴ С точки зрения продолжительности пасхального года система I типа была ориентирована на минимальную продолжительность периода от Пятидесятницы до Недели о блудном сыне, которая составляет 34 недели (то есть Неделя о блудном сыне является XXXIV Неделей после Пятидесятницы), тогда как система II типа ориентирована на продолжительность периода от Пятидесятницы до Недели о блудном сыне в 35 недель.

³⁵ Чтение СК (Евр. 1:1–12) совпадает с основным чтением ТВЦ [Mateos 1963: 18:26–28; 20:7–9], [Дмитриевский 1895: 186:22–24].

богослужебного года, при которой воскресенье, в которое читалась притча о блудном сыне (Лк. 15:11–32, это воскресенье известно также под названиями «Неделя прежде мясопуста»), не следовало непосредственно за воскресеньем, в которое читалась притча о мытаре и фарисее (Лк. 18:1–10, это воскресенье также известно под поздним названием «Неделя о мытаре и фарисее»). В СК эти два воскресных чтения разделены воскресным чтением Лк. 19:12–28, и такая последовательность чтений не является уникальной, так как совпадающий набор субботних и воскресных чтений для XVI–XVIII седмиц в цикле чтений из Евангелия от Луки зафиксирован, например, в лекционном указателе из служебного четвероевангелия XI века *e* 1321 (Jerusalem, Orthod. Patr., Taphou 49, f. 8).

Таблица II

1	2	3	4
СА = СК (ап)	СК (ев)	Лекционари	ТИП-1
1 Фес. 5:14-23	Лк. 18:2-8 Сб. XVI	Лк. 18:2-8 Сб. XXXI	Лк. 18:2-8 Сб. XVI
1 Тим. 6:11-16	Лк. 18:10-14 Вс. XVI	Лк. 18:10-14 Вс. XXXII	Лк. 18:10-14 Вс. XVI
1 Тим. 2:1-7	Лк. 20:19-26 Сб. XVII	Лк. 20:46-21:4 Сб. XXXIII	Лк. 20:46-21:4 Сб. XVII
2 Тим. 1:3-9	Лк. 19:12-28 Вс. XVII	Мт. 15:21-28 Неделя XXXIII	Лк. 19:12-26 Вс. XVII
1Тим. 3:13-4:5	Лк. 20:46–21:4 Сб. XVIII	–	Лк. 11:5-13 Сб. XVIII
2 Тим. 3:10-15	Лк. 15:11-32 «Неделя прежде мясопуста» [Дмитриевский 1895: 184-185]	Лк. 15:11-32 «Неделя прежде мясопуста» = «Неделя о блудном сыне» (I 627, I 847)	Лк. 15:11-32 Вс. XVIII [Пентковский 1998: 49]

Дополнительная пара чтений между «Неделей о мытаре и фарисее» и «Неделей о блудном сыне» в СК встречается во многих греческих лекционных X–XII веков. Например, такая пара имеется в унциальных лекционных типах *lesk*³⁶ Sin. gr. 213 (I 847, 967 год) и Athos,

³⁶ О значении сокращений *esk*, *lesk* и *le* см.: [Aland 1994: XIV–XV], а также [Пентковский 1998: 4].

Dionisiou 90 и (I 627, X век); в минускульных лекционария типа *lesk*: Jerusalem, *Orthod. Patr.*, Saba 23 (I 996), Jerusalem, *Orthod. Patr.*, Saba 612 (I 1021), Jerusalem, *Orthod. Patr.*, Staurov 44 (I 1024), *Sin. gr.* 225 (I 859), *Sin. gr.* 230 (I 864), *Sin. gr.* 236 (I 870), *Sin. gr.* 241 (I 875), Wien, *Supl. gr.* 128 (I 1662); в минускульных лекционариях типа *le*: *Sin. gr.* 205 (I 1750); *Sin. gr.* 216 (I 850); *Sin. gr.* 219 (I 853); *Sin. gr.* 240 (I 874), а также в сирийском лекционарии типа *esk Sin. syriac* 20 (1015 год). Однако во всех указанных рукописях вместо чтения Лк. 19:12-26/28 находится чтение Мт. 15:21–28.

Такой же набор воскресных чтений, но в измененной последовательности — Мт. 15:21–28, Лк. 18:10-14, Лк. 15:11–32 — зафиксирован и в ТВЦ [Mateos 1963: 166–167]. Следовательно, система чтений ТВЦ была организована таким образом, что «Неделя о мытаре и фарисее» (чтение Лк. 18:10–14) непосредственно предшествовала «Неделе о блудном сыне» (чтение Лк. 15:11–32). Тем не менее, в ТВЦ цикл недель, подготовительных к Великому посту, начинался с «Недели прежде мясопуста», то есть «Недели о блудном сыне». Судя по всему, первоначальный порядок воскресных чтений, зафиксированный в греческих лекционариях, был изменен при составлении ТВЦ (который отражает литургическую традицию середины X века) под влиянием монашеского богослужения, в котором начало цикла подготовительных недель было смещено на одну неделю назад, и началом триодного цикла была «Неделя о мытаре и фарисее», как об этом свидетельствует структура триодной части византийских богослужебных уставов³⁷. Еще одной особенностью ТВЦ является попытка синхронизации независимых последовательностей апостольских и евангельских чтений в период от Пятидесятницы до «Недели прежде мясопуста», результатом которой стала единая нумерация апостольских и евангельских чтений. Однако полная синхронизация апостольских и евангельских чтений не представляется возможной, так как последовательность апостольских чтений была непрерывной, а в системе евангельских чтений существовала «преступка» или «отступка» перед началом цикла чтений из Евангелия от Луки, в связи с чем установление постоянных связей между евангельскими и апостольскими чтениями возможно только для первых шестнадцати недель после Пятидесятницы.

Если систему евангельских чтений, содержащую чтение Лк. 19:12–26, назвать системой II типа, по аналогии со II типом системы апостольских чтений, которой этот тип системы евангельских чтений соответствует

³⁷ См., напр., начала триодных частей в Типиконе патриарха Алексия Студита [Пентковский 2001а: 233–234], в Евергетидском типиконе [Дмитриевский, 1895: 499], в Мессинском типиконе [Arranz 1969: 186–187].

(например, в СК), то в таком случае другую систему чтений, содержащую чтение Мт. 15:21–28, следует обозначить как систему I типа. Соответственно, система I типа, представленная в лекционариях, а также в ТВЦ (в измененном виде), отражает константинопольскую литургическую традицию, а система II типа – неконстантинопольскую, то есть периферийную традицию. При этом если в более раннем варианте системы I типа чтение Мт. 15:21–28, то есть чтение о жене хананейской, читалось в воскресный день *между* чтениями Лк. 18:10–14 (притча о мытаре и фарисее) и Лк. 15:11–32 (притча о блудном сыне), то в более позднем варианте, отраженном в ТВЦ, оно предшествовало этим двум чтениям³⁸.

Близость систем апостольских чтений славянского СА и греческого СК, каждая из которых принадлежит ко II, неконстантинопольскому типу, не является неожиданной. При анализе системы евангельских чтений, сохранившейся в Тип-1, было отмечено сходство данной системы евангельских чтений и системы, представленной СК ([Пентковский 1998: 25]; ср. также Табл. II, стлб. 3 и 4). Примечательно, что система евангельских чтений II типа отразилась и в различных славянских Евангелиях кратких апракосах – например, в Ассеманиевом, Боянском, Врачанском и других [Berns 1975: 527]. Таким образом, в славянской литургической традиции достаточно рано существовала и использовалась такая пара служебных Апостола и Евангелия, лекционарные системы которых принадлежали ко II, неконстантинопольскому типу.

V. Особенности менология СА.

Анализ памятней и набора чтений, содержащихся в *менологии* СА, составляет предмет специального исследования, так как по набору памятней менологий СА является одним из наиболее полных древнерусских месяцесловов первой половины XIII века³⁹. Тем не менее, следует отметить некоторые его особенности, так как они существенно дополняют результаты изучения лекционарной системы *синаксария* СА. В своей основе рассматриваемый месяцеслов во многом совпадает с константинопольским месяцесловом, зафиксированном в ТВЦ

³⁸ Различия славянских апракосов и греческих лекционариев по отношению к чтениям Мт. 15:21–28 и Лк. 19:12–26 отметила И. Бернс, которая, однако, полагала, что эти два чтения являются константинопольскими, из которых второе является более древним [Berns 1981: 80–81].

³⁹ В месяцеслове находится 448 памятней [Лосева 2001: 33], однако О. В. Лосева ошибочно полагала, вслед за Л. П. Жуковской, что СА был написан в конце XIII – начале XIV веков.

[Mateos 1962], на что указывает, например, такая характерная память, как «рождество града» 11 мая, то есть память освящения новой столицы Римской Империи, которое состоялось 11 мая 330 года (а̄г · с̄т̄омоу мв(н̄)кѹ акакию · и рж(с̄)во градоӯ ∴ Про(к̄) · | гла(с̄) · г̄ · Вели г̄ъ нашъ ∴ | Сти(х̄) · Хвалите г̄а ∴— Ап(с̄)лъ · Ѡ дѣланиа ∴— | Въ онѣхъ днѣхъ Ѡлу|чьса павель Ѡ афинъ · и приде въ кор[е]ньѡвѹ · <...> сѣдѣ же ѡ · и с̄ · | м(с̄)ць · оуца в нихъ слову | бжю ∴: |ле(г̄) · гла(с̄) · в̄ · Ре(у)наа оуста · еу(г̄)е · Ѡ иа(н̄) · | Икоже възлюбви ма бцъ ∴ | кѹ(к̄) · Радоуитеса ∴, л. 36 об. – 37. Ср.: [Mateos 1962: 286:12–14, 288:8–15]).

О древности источников менология СА свидетельствует группа древних болгарских памятней: 30 января, воспоминание обретения мощей Климента, папы Римского (Обрѣтѣникъ мощемъ климанта папежа римскаго · слѹ(ж̄) · дек(м̄)вра · к̄е ∴, л. 33); 14 февраля, память Константина-Кирилла (с̄т̄го о̄ца кѹрила · словѣньскѹ / язѹкѹ оуѹтла ∴: Слѹ(ж̄) · к̄е · кнѹвѣра ∴—, л. 34об.); 6 апреля, память Мефодия, епископа Моравского (с̄т̄го о̄ца мефодиа (!) · еп(с̄)па морав/ска · Слѹ(ж̄) · вса · въ · г̄ · сп(б̄)ра ∴, л. 36). Необходимо заметить, что эти три памяти встречаются и в месяцеслове Тип-1 [Пентковский 1998: 18, 52]; ср.: [Лосева 2001: 76]), лекционная система которого относится ко II типу и отражает лекционную систему первоначального славянского четвероевангелия.

Архаичность использованного древнеболгарского источника подтверждает и отмеченное выше двукратное использование древнего заимствования *папежъ* в отношении титула предстоятелей Римской Церкви. По отношению к праздникам Введения Богородицы (21 ноября) и Сретения (2 февраля) в менологии СА используется древний термин *вънесеник* (Вънесѣникъ с̄тыа бца въ цркъв · л. 25; Вънесѣникъ въ цркъв г̄а нашего т̄с̄ х̄а ∴, 33об.), который в таком же значении встречается и в Тип-1 (л. 186об., 188об.). Использование термина *вънесеник* по отношению к празднику Сретения и, соответственно, использование этого архаичного названия праздника достаточно быстро вышло из употребления, так как в Ассеманиевом евангелии, в Остромировом евангелии, в Архангельском евангелии, в САУ и в Мстиславовом евангелии используется новое название *срѣтение*⁴⁰. В отношении праздника Введения Богородицы термин *вънесеник* задержался значительно дольше, так как этот термин встречается в тексте САУ (М(с̄)ца того(ж̄) · въ · к̄ · празднуоующе прѣдъпраздньство вънесеник с̄тыа бца · [Пентковский, 2001а: 296]), но здесь же встречается и новое название (М(с̄)ца того(ж̄) · въ · ба · сътварактъ са въходъ въ цр(к̄)въ прѣс̄тыа бца · [Пентковский

⁴⁰ Например, в САУ: *срѣтение г̄а нашего т̄с̄ х̄а* [Пентковский 2001а: 326]) ср. также Ассеманиево евангелие, л. 141b; Остромирово евангелие, л. 264; Архангельское евангелие, л. 155об.; Мстиславово евангелие, л. 189г.

2001а: 297]), которое имеется в Мстиславовом евангелии (л. 176 б) и других древнерусских памятниках XII–XIII веков.

Вместе с древними болгарскими памятниками в менологии СА имеется группа памятней, отражающих местную литургическую традицию: 5 сентября, воспоминание убиения князя Глеба (Во-тъ(ж) днь оубьк/ник стго глѣва :-, л. 1), 4 ноября, воспоминание освящения храма Святой Софии в Киеве (Въ ть(ж) днь стник сты/та софия · иже ксть ки/квѣ :-, л. 7), 2 мая, воспоминание перенесения мощей благоверных благоверных князей Бориса и Глеба в 1115 г. (Во-тъ(ж) · прѣнесѣник бориса и глѣва :-, л. 36), 24 июля, память благоверных князей Бориса и Глеба (Во-тъ(ж) · днь · па(м) · / стю му(н)кѹ бориса и гле/ва · Про(к) · стымъ иже сѹ :- / сти(х) · прѣ(д)зрѣвъ га :- // ап(с)лъ · пи(с) · въ · а · феурра · / Бра(т)а любящимъ ба :- / але(г) · гла(с) · а · Возваш(а) · / еу(г)е · Ре(в) гъ си заповѣда/ю · кѹ(к) · Радѹтеса :-, л. 40–40об.). Богослужбные рубрики СА, относящиеся к памяти 24 июля, полностью совпадают с указаниями, имеющимися в особой редакции Студийско-Алексеевского устава, фрагмент которой сохранился в списке XII века (КОКМ 20359, л. 4–4об. Публикация: [Пентковский 2001а: 204]), однако не совпадают с имеющимися в поздней записи, которая была внесена в новгородском монастыре в список ГИМ, Син. 330 (л. 181об.), что усиливает значимость богослужбных рубрик из рукописи КОКМ 20359 и указывает на различия в литургическом почитании мучеников Бориса и Глеба на севере и юге Древней Руси. При этом в рукописи КОКМ 20359 имеется и косвенное упоминание о памяти 5 сентября, так как в ссылке на канон мученикам Борису и Глебу указано, что этот канон находился не в июльской минее, как того следовало ожидать, но в сентябрьской минее под 5 числом [Пентковский 2001а: 204], что, в свою очередь, свидетельствует указывает на близкое по времени возникновение памятней 5 сентября и 24 июля, зафиксированных в СА.

Таким образом, в менологии СА зафиксирован полный цикл памятней, связанный с почитанием Бориса и Глеба, а также память освящения кафедрального собора в Киеве. Такой комплект древнерусских памятней является уникальным для известных месяцесловов первой половины XIII столетия. Здесь же отмечено и воспоминание освящения церкви мученика Георгия 26 ноября: (Во-тъ(ж) · днь стник · вели/каго му(в) геургина :- / сау(ж) · априла · въ · бг :-, л. 25об.), однако имеющееся в редакциях Н и S константинопольского Синаксаря упоминание об освящении 26 ноября церкви великомученика Георгия в Константинополе⁴¹,

⁴¹ [Delehaye 1902: 260:18–19, 257–257:47–48]; ср.: список Н [Mateos 1962: 114:16–17], а также Sin. gr. 548, л. 55 (список Нs). Однако в Патмосском списке ТВЦ воспоминание освящения этого храма отнесено к 24 апреля [Дмитриевский, 1895: 65], и эта память также отмечена в редакции S константинопольского Синаксаря [Delehaye 1902: 628:39–40].

а также наличие этой памяти в Ассеманиевом евангелии и других южнославянских богослужебных книгах не позволяет включить рассматриваемую память в список праздников русского происхождения.

VI. Историко-литургический анализ СА

Анализ литургического содержания СА показывает, что рассматриваемая богослужебная рукопись была связана с соборно-приходским богослужением. На это указывает тип лекционария — краткий апракос⁴², а также чтение праздничного Евангелия после пения кондака (то есть после шестой песни канона), которое отмечено в Неделю Ваий (на за҃ѣ(ѣ) · по · ѿ · пѣ(ѣ) · конѣ(д) · та(ж) · про(к) · Изъ ѿстѣ младенецъ съсоушихъ сверъ :: сти(х) · г҃и г҃ь нашъ яко · та(ж) · Всако дыха́ник · е҃ѣ(ѣ) · ѿ ма(ѣ) · В оно (ѿ) (!) · югда приближи са тѣъ ::—, л. 21об.) и на Рождество Христово (На ѱ(ѣ) · ѿпѣвши кѣн(д) ::— про(к) · Ищрева прѣже дѣница · сти(х) · Ре(ѣ) г҃ь г(ѣ)ви · та(ж) · Всако дѣханик · е҃ѣ(ѣ) · ѿ л҃ѣ(к) · Тѣъ х(ѣ)во рж(ѣ)тво сице вѣ ::, л. 28об.). Именно такое место занимает евангельское чтение и в особой редакции Студийского–Алексеевского устава (далее — САУ), предназначенной для соборно-приходского богослужения⁴³.

Однако соборно-приходское богослужение, отраженное в СА, испытало сильное влияние богослужения монастырского обряда. Об этом свидетельствует структура служб суточного круга (утрени и вечерни), в состав которой входили такие типичные элементы богослужения монастырского обряда, как пение «Бог Господь» с тропарями на утрени (На ѱ(ѣ) · На бо г҃ь · тре(п) · гла(ѣ) · в · Югда сниде ко :: дроу(ѣ)и · Бл҃гоу҃вразныи иисви(ѣ) ::, л. 23), пение стихир на «Господи возвахъ» на вечерне (на вечерни · покт са на г҃и возвахъ · Вьскр(ѣ)на · гла(ѣ) · а · и сла(б) ·, л. 23об.), использование гимнографии монашеского происхождения (стихиры, кондаки, каноны), чтение праздничного Евангелия перед пением I псалма, типичное для монастырского богослужения (На ѱ(ѣ) · Про(к) · Помануѣ има твок · сти(х) ::— Слыши дѣщи и вижь · та(ж) · Вса(к) дыха́ние · е҃ѣ(ѣ) · ѿ л҃ѣ(к) · В оно (ѣ) · вѣставши мѣры ::— Та(ж) · Помилуѣ ма бѣ ::—, л. 1об.). Таким образом, утренняя и вечерняя совершались по монастырскому обряду, адаптированному к соборно-приходскому богослужению⁴⁴.

⁴² Подробнее о связях типа лекционария и типа богослужения см.: [Пентковский 1998: 11–13].

⁴³ Подробнее о связи этой практики с соборно-приходским богослужением на Руси и в Византии см. [Пентковский 2001: 207–209].

⁴⁴ Данные наблюдения еще раз подтверждают сделанные ранее выводы о том, что соборно-приходское богослужение на Руси находилось под сильным влиянием монастырского [Пентковский 2001а: 204–213; Пентковский 2001б: 74–76].

С точки зрения историко-литургической особый интерес в менологии СА представляют две пространные рубрики, посвященные особенностям совершения богослужения в навечерие Рождества Христова (А) и в навечерие Богоявления (Б):

А. На ве(̄)рни · Рж(̄)тва / χ(̄)ва · Тре(̄) · гла(̄) · Ḃ :- / Готови са виѳлеѳме · Ѡве/рзи са всѣмъ кдеме · кра/соуи са кѳранѳе · нына / во дрѣво животьнок въ / вертьпѣ процвете · Ѡ двѣца / мѣрѣа · раи во тоа урѣво /мысльнок гави са · в нѣ/мже вж(̄)твьныи садъ · Ѡ / негоже гадъше ѡживе/мъ · и не ако ѡ адамѣ / оумиракмъ · χ(̄)ъ ражакъ/тъ са · прѣжепадъшихъ / хота въскрѣсити ѡбра/зъ :-

Антнн(̄) (!) · На ве(̄) · // Рж(̄)тва χ(̄)ва · ант(̄)нъ · Ḃ :- /

Блѣжнъ моужь иже нѣ и/де на свѣтъ нѣв(̄)тivy/хъ · и на поути грѣшны/хъ не ста · и на сѣдалици / съ гоувители не сѣде :- / Ѡпѣ(̄) · застоупи ма / ги · сти(̄) · Ḃ :- / Но в законѣ г(̄)ни вола к/го · и в законѣ кго поу/चितъ са Ḃнъ и ноцъ :- / И боудеть яко дрѣво саже/нок въ преисходницхъ / водъ :- сла(̄) · и ны(̄) ·

ант(̄) · Ḃ · / Въскоую шаташа са гдзы/ци и людк поууиша са / тьщѣтвнымъ :- Ѡпѣ(̄) · / мѣтвами бѣе :- / Растергниѣмъ оузы ихъ · / Ѡверзѣмъ Ѡ на(̄) иго ихъ :- / сти(̄) · Ḃ :- Живьи / на не(̄)хъ посмѣкть са / имъ :- сла(̄) · и ны(̄) :- / кдиноуадыи :-

анти(̄) · Ḃ · / Ре(̄) гѣ г(̄)ви мокмоу сади / Ѡдеснѣю мене · донде/же положю врагы тво/а подьножю ногама / твоима :- але(̄) · але(̄) :- // Жезлъ силы послеть тебе / гѣ Ѡ сиѳна · и оудолѣк/ши по средѣ врагъ твои(̄) :- / Ѡ товою вл(̄)чьство въ Ḃнъ / силы твока · и въ свѣтъ/лостехъ стхъ твоиухъ :- / Я симъ сти(̄)мъ · Вхо(̄) :- / И-щрева прѣже Ḃнница / родиухъ та :- Тре(̄) · гото/ви са виѳле · про(̄) · гла(̄) · и · Ѡвѣщаите са и въздади :- / сти(̄) · знакмъ во июдѣ :- /

Ап(̄)лъ · къ кврѣймъ :- / Многочастно и много/различно · древле бѣ гѣа <...> ты же самъ / кси и лѣта твоа нѣ / сконуають са :- Але(̄) · / гла(̄) · Ḃ · Гѣ ре(̄) ко мнѣ :- / кѣ(̄) · Хвалите гѣ :- (Л. 270б. – 280б.)

Б. На вече/рни боаваѣнниа · и по ко/нчанин · ги возвахъ :- / утѣ(̄) · паремьк · та(̄) ·

анти(̄) · Ḃ · / Гѣ просвѣщѣник мок и сп(̄)[и]/тѣль мои кого са оувою :- / Ѡпѣ(̄) · Помози намъ ги :- / сти(̄) · Ḃ · Гѣ защититѣль / живоуцѣ (!) мокмоу Ѡ кого / са оустрашю :- Помози · // Егда прижатъ (!) са на (мѣ) зло/воуцѣи сиѣсти пѣтѣ / мокѣ :-

ант(̄)нъ · Ḃ :- / К тебе ги взовоу бѣ мои не / премолчи Ѡ мене · Ѡпѣ(̄) · / мѣтвами :- / Егда прѣмолчиши Ѡ ме/не · и оуподоблю са с низ(̄)/ходѣщи-ми в ровъ :- / Оуслыши гла(̄) мѣтвы мо/кѣ кгда молю са к те/бе :-

ант(̄)нъ · Ḃ :- / Принесѣте г(̄)ви сѣве бѣжи/и принесѣте г(̄)ви сѣны Ѡ/вна :- Ѡпѣ(̄) · алу(̄) · алу(̄) · Принесѣте г(̄)ви славу име/ни кго · и

поклоните сѧ въ / дворѣ стѣмь кго :— / Гла(с̄) г(с̄)нь на водахъ · бѣ сла/вы
возгрѣмѣ на водахъ · / многахъ :

На вхо(д̄) · сти(х̄) · / Се крѣпость посла бѣ люде/мъ своимъ · тре(п̄) ·
гла(с̄) · д̄ · Днь(с̄) тр(б̄)ца въ кдино вж(с̄)тво / яви сѧ намъ · своѧ блго/стына
· оц̄ь во слышаше / сѧ с̄ нбсе вѣщакмъ д̄ха / стго сказаа пришестви/к · кже
Ѡ въры прикмше · // сьга(с̄)но вопикмъ · аваліи сѧ х̄е бѣ нашъ слава тебе :·
/ про(к̄) · Гь просвѣщѣник мок · / сти(х̄) · Гь защититѣль жи : /

ап(с̄)ль · ко корнь(ѡ) :— / Бра(т̄)я свободь сыи Ѡ всѣ/хъ · всѣмъ себе
пораво/тихъ · да всѧ приобра/щю · <...> · яко не въ / акрѣ вѣи · но оудержю
си / тѣло и поравоцю · кда / како инѣмъ проповѣ/давъ · самъ
неключимь/ствованъ воудоу :

[С]е же/ вѣдѣ(т̄) · подовакѣ вѣда/ти · яще сѧ ключить · на/ве(ѡ) · сѣ(б̄)
· или не(д̄) · то за(ѡ) ѡе/тетъ сѧ Ѡсѣдоу :— Бра(т̄)я не вею вамъ не
ра/зоумѣвати · яко оци / ваши вси подъ облако/мъ вѣша · и вси оу мо/исѣа
кр(с̄)тиша сѧ · въ о/блаци и в мори · и вси то / же д̄ховнок пиша пить/к ·
пыпахоу оубо Ѡ д̄хов/на послѣдствоюще ка/мене · камѣнь же въ х(с̄)ъ :— /
але(т̄) · гла(с̄) · ѣ · Ѡригноу / ср(д̄)це мок слово · кѣ(б̄) · хвалі : (л. 30–31)

Сопоставление этих рубрик СА с нормами САУ, который определял и монастырское, и соборно-приходское богослужение на Руси в XII–XIII столетиях [Пентковский 2001: 195–214], показывает, что в двух рассматриваемых случаях сопоставляемые источники отражают различные богослужебные традиции. В САУ отражена константинопольская монастырская традиция, в соответствии с которой литургия Василия Великого начиналась после ветхозаветных чтений вечерни, причем в каждом из двух случаев литургия начиналась с Трисвятого, то есть пение антифонов не предусматривалось (ср.: [Пентковский 2001: 307, 315]).

В СА же отражена иная литургическая традиция, при которой литургия начиналась с особых праздничных антифонов, за которыми следовало Трисвятое. По своему происхождению пение антифонов на литургии связано с константинопольским кафедральным богослужением, в котором они появились как новый структурный элемент [Пентковский, Йовчева 2001: 36–40]. Пение трех антифонов в навечерия Рождества Христова и Богоявления также отмечено в ТВЦ, но в навечерие Рождества Христова после антифонов следовало заключительное ветхозаветное чтение, и только после него читались перикопы из Апостола и Евангелия⁴⁵. Кроме того, в ТВЦ не отмечено пение тропаря «Единородный Сыне» в конце II антифона, входный стих и пение

⁴⁵ В случае навечерия Рождества Христова см.: [Mateos 1962: 150:28–154:8]. Такая же структура зафиксирована и в Григоровичевом паримейнике [Рибарова, Хауптова 1998: 17:21–21:13].

тропаря на входе. Эти же особенности встречаются и в греческих лекционариях, набор апостольских чтений которых соответствует набору чтений ТВЦ⁴⁶.

Значительно более близкими по структуре начальной части литургии в двух рассматриваемых случаях являются южноитальянские монашеские типиконы, в которых указаны три антифона литургии перед пением Трисвятого (См., например, в Мессинском типиконе: [Arganz 1969: 81:14–82:18, 97:30–98:31]). Но и в этих типиконах не указаны входные стихи, пение тропарей на входе, а в случае Богоявления не совпадают псалмы второго и третьего антифонов⁴⁷. Поэтому южноитальянские типиконы следует рассматривать только как одно из свидетельств о существовании практики пения антифонов в двух указанных случаях в неконстантинопольском монашеском богослужении, однако они не являются непосредственным источником для той литургической традиции, которая отражена в СА.

Структура вечернего богослужения в навечерия Рождества Христова и Богоявления, близкая к структуре, отраженной в соответствующих рубриках СА, зафиксирована в литургических рубриках монастырского обряда, имеющихся в рукописи Jerusalem, *Orthod. Patr., Saba*, 156 (л. 162–162 об., 188 об. – 189), которая содержит византийский Синаксарь неконстантинопольской редакции D. Однако здесь указан другой прокимен и другой аллилуарий на литургии в навечерие Рождества Христова, а также не отмечены входный стих и тропарь на входе. Сходные уставные рубрики находятся и в «канонарях» (менологиях) из греческих Апостолов *l* 1298 и *l* 1442, в которых эти рубрики отнесены к особому последованию, имеющему название ἀκολουθία τοῦ ἁγιοπολίτου (Jerusalem, *Orthod. Patr., Saba*, 266, л. 128 об. – 129, 139 об. – 140; Sin. gr. 292, л. 94 – 94 об., 75 об. – 76).

Промежуточное положение между константинопольской кафедральной и южноитальянской монастырской структурами начальной части литургии в навечерия двух господских праздников зафиксировано в еще одном памятнике неконстантинопольского происхождения — Синаксаре с уставными рубриками монашеского богослужения Paris gr. 1590, который был написан в 1063 году и использовался в монастыре Panagia Azinou на острове Кипр [Mateos 1962: V]. В рубриках этого Синаксаря, принадлежащего к редакции F, отмечено пение тропаря

⁴⁶ См., например в греческом Апостоле XI века *l* 1356 (Sin. gr. 284, л. 96 об. – 97 об., л. 101 об. – 104).

⁴⁷ Эти антифоны, состоящие из стихов XXVIII и CIX псалмов, совпадают с антифонами Патмосского списка ТВЦ и не совпадают с антифонами Иерусалимского списка ТВЦ, Григоровичева паримейника и СА, в которых антифоны состоят из стихов XXVII и XXVIII псалмов.

«Единородный Сыне» после второго антифона, входный стих и пение тропарей на входе (Paris gr. 1590, f. 146–146v, 165v–166. Ср.: [Mateos 1962: 152, note 1, 2; 178, note 23; 180, note 1]), что во многом сближает эту литургическую практику с практикой, отраженной в СА, однако и здесь последнее ветхозаветное чтение в навечерие Рождества Христова входило в один блок с апостольским и евангельским чтениями, как и в константинопольской кафедральной традиции. Следует отметить, что сходные уставные указания для навечерий Рождества Христова и Богоявления имеются и в греческих Профитологиях (паремейниках) неконстантинопольского происхождения (Hoeg, Zuntz 1970: 49–52, 76–79, 81), однако ни одна из изученных рукописей не содержит рубрики, полностью совпадающие с соответствующими рубриками СА.

Анализ структуры вечерни и литургии в навечерия Рождества Христова и Богоявления в константинопольском кафедральном богослужении показывает, что происхождение «антифонов литургии» в двух указанных случаях было обусловлено наличием на кафедральной вечерне трех малых антифонов, второй из которых, по свидетельству константинопольского кафедрального ехология, завершался пением тропаря «Единородный Сыне», а третий предшествовал пению Трисвятого на вечернем богослужении [Parenti, Velkovska 1995, p. 54–56]. На связь с кафедральным богослужением указывает и сходство припевов к первому и третьему антифону в каждом из случаев с азмагическими припевами константинопольской кафедральной Псалтыри (Ср., например: [Strunk 1956: 200]).

В свою очередь, богослужебная практика, зафиксированная в СА, неконстантинопольских Синаксарях редакций D и F, а также в южно-итальянских монашеских типиконах, зависела от константинопольского кафедрального богослужения и им определялась, с одной стороны, но восходила к такому монашескому неконстантинопольскому богослужению, в котором вечерня совершалась полностью, а после ее окончания следовала литургия, с другой стороны. Например, в Святогробском типиконе 1122 года, отражающем иерусалимскую богослужебную практику середины X века, находятся описания полной вечерни и Литургии в Великий четверг и в Великую субботу [Παλαδόπουλος Κεραεΐς 1894: 96–99, 179–186]. Таким образом, имеющиеся в СА особенности совершения навечерия на Рождество Христово и Богоявление указывают на зависимость этих элементов от монастырского богослужения неконстантинопольской традиции, причем все они были внесены в славянский Апостол краткий апракос еще на этапе его формирования и первоначальной истории в период I Болгарского царства, то есть не позднее конца X века. Следовательно, лингвистические архаизмы СА сопровождаются и архаизмами литургическими.

VII. Происхождение литургической традиции, отразившейся в СА.

Как показывает историко-литургический анализ, древнеболгарская богослужбная традиция, к которой восходит СА, а также Тип-1, может быть охарактеризована как монастырская и неконстантинопольская. Наличие сходных элементов в рукописях южноитальянского происхождения (СК, Мессинский типикон, Апостолы *l* 598 и *l* 1443) или же в сирийских рукописях (Апостол 1043 года) не свидетельствует о зависимости древнеболгарской литургической традиции (по крайней мере той ее составляющей, к которой восходят СА и Тип-1) от южноитальянского богослужения, а указывает на зависимость каждой из этих традиций (южноитальянской и древнеболгарской) от некоторой литургической традиции неконстантинопольского происхождения. Более того, южноитальянская литургическая традиция, как и древнеболгарская, не была вполне самостоятельной. Анализ южноитальянских богослужбных типиконов показывает, что монашеское богослужение в Южной Италии зависело от афонской литургической традиции [Пентковский 2001а: 153–154; Пентковский 2001в: 77], однако это справедливо для последней трети X века и последующего периода.

Во второй половине IX — первой половине X века основным источником влияния и заимствований в рассматриваемом географическом регионе (Южная Италия, Афон, Западная часть I Болгарского царства, континентальная Греция) была солунская (фессалоникийская) литургическая традиция. Именно к этой традиции принадлежит распространившаяся в Южной Италии афонская редакция Студийского синаксаря, о чем свидетельствуют элементы праздничного кафедрального богослужения, имеющиеся в этом тексте [Пентковский 2001в: 76].

С точки зрения географической Фессалоники находились на одинаковом расстоянии и от южноитальянской провинции Апулия, и от берега Босфора, где находился Константинополь. С точки зрения церковно-административной город представлял собой древний церковный центр. Фессалоникийский архиепископ долгое время носил титул викария Римского престола (папский викариат в Фессалониках был учрежден в 415 году) и на вселенских соборах занимал место непосредственно за патриархами. В его ведении находились епархии Македонии, Эпира, Фессалии, Ахайи и острова Крит [Лепорский 1901: 302–332]. Только в 732–733 годах, при императоре Льве III Исавре, Фессалоникийский экзархат был расформирован и входившие в его состав епархии были присоединены к константинопольскому патриархату [Лепорский 1901: 212, 214–216; Anastos 1957]. С точки зрения историко-литургической в последней четверти I тысячелетия Фессалоники были крупным центром соборно-приходского и монастырского

богослужения. Значимость этого центра вполне сопоставима со значимостью Константинополя, однако место и роль Фессалоник в истории развития византийского богослужения еще не определены.

Непосредственное влияние Фессалоник, а не Константинополя, на литургическую традицию Охрида, который был центром богослужения на славянском языке в конце IX — начале X веков, было обусловлено географическим положением Охрида по отношению к двум центрам Византийской империи. Город Лихнид (*Lychnidos*), известный в славянской традиции под названием Охрид [Alexandrov, Atanasova, Avraméa 1976: 81–82], стоял на древней *via Egnatia*, которая была наиболее важной транспортной артерией в южной части балканского полуострова и соединяла Константинополь с побережьем Адриатического моря. Из Охрида *via Egnatia* вела в Фессалоники, а затем и в Константинополь. В другом направлении *via Egnatia* вела в портовые города Апполония (*Apollonia*) и Диррахий (*Dyrrhachion*)⁴⁸, из которых суда направлялись в южноитальянские города Бриндизи или Отранто, находившиеся на расстоянии немногим более 100 километров.

Указанные географические и церковно-политические обстоятельства во многом объясняют сходство южноитальянской (греческой) и охридской (греческой и славянской) литургических традиций в X–XI веках, в том числе и их общую зависимость от фессалоникийского, а не от константинопольского богослужения. В таком случае именно с Фессалониками следует связывать происхождение II (неконстантинопольского) типа лекционной системы апостольских и евангельских чтений, который отразился в болгарских Охридском апостоле и Апостоле НБКМ 882, в древнерусских СА и Типографском евангелии, с одной стороны, и в южноитальянских СК и Апостолах *l* 598 и *l* 1443, с другой стороны. Возможно, именно через фессалоникийское посредство перешли и в раннее славянское, и в южноитальянское богослужение такие структурные элементы палестинского происхождения, как праздничные блаженны на литургии [Пентковский, Йовчева 2000: 49, 58] и праздничные эксапостилярии (светильны) на утрене [Йовчева 2001: 60]. Здесь следует отметить, что особые эксапостилярии для праздников Вознесения и Пятидесятницы указаны и в Синаксаре Георгия Мтацминдели, созданном на Афоне в 1038–1042 годах [Кекелидзе 1908: 300, 302], что подтверждает наличие этого элемента в праздничном афонском богослужении и является дополнительным свидетельством фессалоникийского (афонского) посредничества.

⁴⁸ Современные *Pojani* и *Durresi* в Албании, см.: [Alexandrov, Atanasova, Avraméa 1976: 16, 50]. Подробнее об участке *Via Egnatia* от Адриатического побережья до Фессалоник см.: [Hammond 1972: 19–58].

Наличие следов архаичной древнеболгарской литургической традиции в СА, который был переписан на Руси в первой половине XIII века, вполне закономерно. Особые литургические элементы, характеризовавшие в конце IX – начале X века богослужение в византийско-славянской контактной зоне, с которой связано богослужение в западной части I Болгарского царства, могли сохраниться без изменений только вне ее. В самой же византийско-славянской контактной зоне славянское богослужение развивалось практически непрерывно, повторяя непрерывное развитие греческой традиции-оригинала, и поэтому болгарские богослужебные рукописи в большинстве случаев не сохраняют свою первоначальную структуру и многие из архаичных элементов.

Древнерусская литургическая традиция-реплика развивалась вне контактной зоны и в отрыве от традиции-оригинала, в результате чего ее развитие происходило скачкообразно, от реформы к реформе [Пентковский 2001б: 79]. Поэтому древнерусскую богослужебную традицию и древнерусские богослужебные рукописи можно рассматривать как особого рода «хранилище» архаичных южнославянских литургических элементов, структур и текстов, восходящих, в свою очередь, к неконстантинопольским оригиналам (как в случае СА и Тип-1). Тем не менее, преимущественное распространение в древнерусской богослужебной традиции в последней трети XI–XIII веках получили такие литургические элементы, структуры и тексты, которые непосредственно определялись константинопольскими оригиналами и не были знакомы южным славянам (например, САУ и связанный с ним комплекс богослужебных книг).

VIII. История создания и бытования СА.

Основным источником, содержащим сведения о создании и назначении рукописи, является приписка писца Добра (текст см. выше), из которой следует, что СА был изготовлен для храма апостолов Петра и Павла, однако дополнительные сведения о локализации храма в тексте приписки отсутствуют. Попытки связать эту рукопись с каким-либо храмом, построенным на Руси в конце XII столетия в Новгороде и упомянутым в русских летописях [Щапов 1985: 379–380; Щапов 1999: 287–288], не имеют достаточных оснований, так как лингвистический анализ и палеографические данные рукописи показывают, что СА был создан, во-первых, в Южной Руси и, во-вторых, в первой половине XIII века.

Кроме того, существенные коррективы и ограничения вносит литургический текст (прокимны и аллилуарии) среднеболгарского происхождения, который начинается на обороте последнего листа основной части рукописи (л. 44об.), продолжается на дополнительном листе

(л. 45–45 об.), и датируется XIII столетием. Наличие этого текста, основная часть которого была написана на пергаменном листе из глаголического Евангелия, свидетельствует, что вскоре после написания этот Апостол-апракос использовался в богослужении в таком храме и в такой общине, к которой принадлежали носители болгарского языка и в которой ранее могли использоваться глаголические тексты южнославянского (западноболгарского) происхождения. В свою очередь, связь СА с библиотекой Синайского монастыря позволяет высказать предположение, что этой общиной была та самая «славянская колония» в Синайском монастыре, совершавшая богослужение на славянском языке, о которой писал М. Н. Сперанский [Сперанский 1927: 63].

История славянской общины на Синае практически не изучена, но славянское присутствие в синайских монастырях не вызывает сомнений. Например, один из членов славянской общины записал в XII столетии славянский алфавит на последнем листе греческого Октоиха XI века, на котором находится и арабская запись XIII–XIV веков (*Sin. gr. 778*, л. 390об.). Изначально эта община была связана с южнославянской средой и совершала богослужение по глаголическим рукописям, о чем свидетельствуют такие глаголические богослужебные рукописи (или их фрагменты) синайского происхождения, как Ассеманиево евангелие (краткий апракос), Евангелие апракос (*Sin. slav. 39*, л. 45), «Синайский евхологий» (*Sin. slav. 37* + *Sin. slav. 1/N* + ОР РНБ Глаг. 3), «Синайский служебник» (фрагмент евхология, который использовался в качестве защитного листа (ОРПК БАН 24.4.8 (Срезн. 5)), «Синайский служебник» (два листа из евхология, которые были извлечены из переплета (ОР РНБ, Глаг. 2)), «Синайская псалтырь» (*Sin. Slav. 38* + *Sin. Slav. 2/N*), «Псалтырь Димитрия алтарника» (*Sin. slav. 3/N*), Минея (*Sin. Slav. 4/N*), Октоих (ОР РНБ Q.п.1.64 (палимпсест), который является частью сборника *Sin. slav. 34*). В составе этой общины были и монахи из Древней Руси, на что указывает СА (л. 1–44) и другие древнерусские богослужебные рукописи (или их фрагменты) синайского происхождения, в том числе «Бычковская псалтырь» (ОР РНБ Q.п.1.73 + *Sin. slav. 6* + *Sin. slav. 6/N*), Часослов XIII века (*Sin. slav. 41/N* + ОР РНБ Q.п.1.57 + ОР РНБ Q.п.1.38), Часослов XIII–XIV веков (*Sin. slav. 13*), богослужебная рукопись (ОР РНБ Q.п.1.63 (палимпсест, является частью сборника *Sin. slav. 34*)), богослужебная рукопись (ОР РНБ Греч. 70, л. 105–106 (палимпсест, является частью сборника *Sin. slav. 34*)), а также древнерусские тексты сборника ОР РНБ Греч. 70, в том числе фрагменты Пандект Никона Черногорца (л. 54–98 об.). Наличие древнерусских богослужебных рукописей XI–XIII веков, связанных с Синаем, показывает, что синайская славянская община имела тесные связи и с Древней Русью, а некоторые ее члены были русского происхождения.

Неопровержимым свидетельством в пользу изначальной связи СА со славянской монашеской общиной на Синае могло бы служить наличие в рукописях Синайской коллекции или же в иных славянских или греческих рукописях, история которых связана с монастырем святой Екатерины на Синае, каких-либо фрагментов из того глаголического Евангелия апракоса XI века, из которого происходит л. 45 в СА, однако другие фрагменты этого глаголического кодекса неизвестны. Тем не менее, косвенным свидетельством в пользу высказанного предположения о связи СА со славянской монашеской общиной на Синае служит существование около Синайской горы небольшого монастыря апостолов Петра и Павла, который вместе с двумя другими монастырями, Иоанна Лествичника и 40 мучеников, находился в зависимости от центрального монастыря Пресвятой Богородицы, известного под поздним названием святой Екатерины.

Об этих трех монастырях упоминается в Типиконе Синайского монастыря, составленном в 1214 году по повелению архиепископа Симона⁴⁹. На нижнем поле л. 40 в рукописи Sin. gr. 1097 имеется упоминание о праздновании обновления, то есть о храмовом празднике, церкви святых апостолов Петра и Павла, которое совершалось в субботу четвертой седмицы Великого поста. В основном тексте этого Типикона, отмечено совершение памяти Иоанна Лествичника в четверг второй седмицы по Пасхе и упоминается о торжественном праздновании 15 июля обновления храма в монастыре Иоанна Лествичника в τῷ Φοῦκαρᾶ. Аналогичным образом совершалось 9 марта и празднование памяти 40 мучеников, а 12 сентября торжественно совершалось обновление храма в монастыре 40 мучеников в Αἰγυαία (Sin. gr. 1097, л. 56об.; [Дмитриевский 1917: 406–407]).

Местоположение каждого из трех монастырей хорошо известно⁵⁰, и все они постоянно упоминаются в описаниях Синайской горы и ее окрестностей, а также в записках восточных и западных паломников. Несколько раз монастырь Петра и Павла упоминается и в различных описаниях Синайской горы, составленных в XVI столетии [Пападопуло-Керамевс 1903: 19:6, 38:7–8, 107:1487–1488, 132:2–3], а также в стихотворном описании Синайской горы, составленном в 1577–1592 годах

⁴⁹ Sin. gr. 1097; описание рукописи и публикацию фрагментов см.: [Дмитриевский 1917: 394–419].

⁵⁰ [Finkelstein 1985: 43–45]. Ср. [Dahari 2000]: 27 (plan), 65 (site 23, однако Deir Rabba ошибочно назван монастырем двенадцати апостолов, а не монастырем апостолов Петра и Павла), 66 (site 26), 68 (site 33, но здесь Deir Fukarra ошибочно определен как монастырь мучеников Косьмы и Дамиана, однако свидетельство Синайского типикона 1214 года позволяет однозначно идентифицировать Deir Fukarra как монастырь Иоанна Лествичника).

митрополитом Родским Паисием Агиапостолистом [Пападопуло-Керамевс 1891: 59:1501–60:1518]. Осенью 1593 года в этот монастырь, в котором еще жили монахи, заходил русский купец Трифон Коробейников, а 22 февраля 1594 года он передал архимандриту Софронию из Синайского монастыря «государеву милостыню» – 20 золотых монет, предназначавшиеся для 8 монахов, живущих в монастыре апостолов Петра и Павла [Лопарев 1889: 67, 102]. О монастыре святых Апостолов упоминается и в «Церковной истории» патриарха Нектария, опубликованной в Венеции в 1677 году, причем из этого текста следует, что монастырь апостолов Петра и Павла, как и другие небольшие монастыри вокруг Синайской горы, был окружен стенами и имел железные двери для защиты от нападений арабов-мусульман [Νεκτάριος 1677: 171, 172]. Однако уже в 1728 году монастырь пустовал, о чем свидетельствует Василий Григорович-Барский [Григорович-Барский 1886: 17]. Таким образом, между 1677 и 1728 годами монахи из монастыря апостолов Петра и Павла перешли в главный монастырь святой Екатерины. Вероятно, тогда же в главную монастырскую библиотеку были переданы и книги, в числе которых мог находиться и СА.

Небольшая церковь апостолов Петра и Павла находилась и в самом монастыре святой Екатерины. Она была устроена на древней северной стене, и впервые о ней упоминает митрополит Родский Паисий Агиапостоли в своем стихотворном описании Синайской горы [Пападопуло-Керамевс 1891: 5:1285–51:1299]. Упоминается церковь апостолов Петра и Павла на северной стене и в «Церковной истории» патриарха Нектария [Νεκτάριος 1677: 162], однако в 1751 году синайский архиепископ перенес эту церковь в другое место [Порфирий 1856: 168]. Таким образом, не представляется возможным однозначно определить, с каким из этих двух храмов (в монастыре или вне монастыря) была связана славянская община, при условии, что та церковь Петра и Павла, в которую Георгий вложил СА, действительно находилась на Синае.

IX. Выводы.

Рукопись Sin. slav. 39 представляет собой Апостол краткий апракос (без начала), который был написан в первой половине XIII века в Южной Руси. В его основе лежит древнеболгарский перевод, текст которого претерпел существенные изменения в древнерусской языковой среде. Однако, несмотря на русификацию текста на орфографическом и отчасти морфологическом уровне, в СА сохраняются многие лексические архаизмы, характерные для древнейших редакций Евангелия и Апостола.

Лекционная система СА принадлежит к тому же неконстантинопольскому типу, что и особая лекционная система Тип-1. Литургические

особенности СА, в том числе и его лекционный система, восходят к начальному периоду богослужения на славянском языке, которое формировалось в конце IX – начале X веков в районе Охрида. Это богослужение находилось под влиянием фессалоникийской (западновизантийской) литургической традиции, и поэтому СА и Тип-1 могут рассматриваться в качестве источников для изучения солунского богослужения IX столетия.

Весьма вероятно, что изначально СА предназначался для славянской общины на Синае, которая могла быть связана с одной из двух церквей, посвященных апостолам Петру и Павлу, — либо в главном монастыре святой Екатерины, либо в филиальном монастыре апостолов Петра и Павла. В таком случае СА представляет собой одно из древнейших свидетельств о связях, существовавших в домонгольский период между монастырями на горе Синай и Киевской Русью.

Список литературы

- Антонин 1873 — *Антонин (Капустин), архим.* Из записок синайского богомольца // Труды Киевской Духовной академии, 1873, сентябрь, с. 320–400.
- Блахова, Хауптова 1990 — *Блахова Е., Хауптова З.* Струмички (Македонски) апостол. Кирилски споменик од XIII век. Скопје, 1990.
- Вайан 2002 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 2002, изд. 2-е.
- Ван-Вейк 1957 — *Ван-Вейк Н.* История старославянского языка. М., 1957.
- Велчева 1979 — *Велчева Б.* Коллоквиум по древнеболгаристике (10–14 августа 1978 года, София) // Полата књигописна 1979, № 2, с. 31–40.
- Верещагин, Крысько 1999 — *Верещагин Е. М., Крысько В. В.* Наблюдения над языком и текстом архаичного источника – Ильиной книги // Вопросы языкознания, 1999, № 2, с. 3–59.
- Выголексинский сборник 1977 — Выголексинский сборник / Издание подготовили В. Ф. Дубровина, Р. В. Бахтурина, В. С. Голышенко. М., 1977.
- Гальченко 2001 — *Гальченко М. Г.* Триодь Моисея Киянина (палеографический и графико-орфографический анализ). // *Гальченко М. Г.* Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. М., 2001, с. 28–45.
- Голоскевич 1914 — *Голоскевич Г. К.* Евсевиево евангелие 1283 г. Опыт историко-филологического исследования // Исследования по русскому языку. СПб., 1914, т. III, вып. 2.
- Голышенко 2000 — *Голышенко В. С.* Конец строки и приемы его маркирования в раннем восточнославянском письме // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2000, с. 9–25.
- Григорович-Барский 1886 — *Григорович-Барский В.* Странствования Василья Григоровича-Барского по Святым Местам Востока с 1723 по 1747 года / Под ред. Н. Барсукова. СПб., 1886, ч. II.
- Дмитриевский 1895 — *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Киев, 1895, т. I.
- Дмитриевский 1917 — *Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Пг., 1917, т. III (первая половина).

- Дограмаджиева 1985 — *Дограмаджиева Е.* Преводачески похвати при предаване на съюзните средства в Синайския Псалтир // Старобългаристика IV (1985), с. 45–55.
- Дурново 2000 — *Дурново Н. Н.* Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Избранные работы по истории русского языка. М., 2000.
- Зализняк 1995 — *Зализняк А. А.* Древненовгородский диалект. М., 1995.
- Иванова 2002 — *Иванова Е. С.* Адаптация южнославянских орфографических систем в Древней Руси (XI–XIII вв.). МГУ, 2002 (дипломная работа, машинопись).
- Йовчева 2001 — *Йовчева М.* Пражките глаголически листовe в контекста на старобългарската химнография // Wiener Slavistisches Jahrbuch 47 (2001), s. 51–72.
- Кекелидзе 1908 — *Кекелидзе К. С.* Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение. Тифлис, 1908.
- Кривко 2004 — *Кривко Р. Н.* Функции буквы *ѣ* в древних славянских рукописях (преимущественно на материале Бычковско-Синайской Псалтири) // Russian linguistics (в печати).
- Крыжановский 1889 — *Крыжановский Г.* Рукописные евангелия киевских книгохранилищ. Исследование языка и сравнительная характеристика текста. Киев, 1889.
- Кульбакин 1907 — *Кульбакин С. М.* Охридская рукопись апостола конца XII века. София, 1907 (= Български старини, кн. 3).
- Лепорский 1901 — *Лепорский П.* История Фессалоникского экзархата до времени присоединения его к Константинопольскому патриархату. СПб., 1901.
- Лопарев 1889 — *Лопарев Х. М.* Хождение Трифона Коробейникова // Православный Палестинский сборник. СПб., 1889, вып. 27 (т. IX, в. 3).
- Лосева 2001 — *Лосева О. В.* Русские месяцесловы XI–XIV веков. М., 2001.
- Ляпунов 1907 — *Ляпунов Б. М.* Несколько слов о рукописи евангельских чтений, хранящихся в Библиотеке Одесского общества истории и древностей // Записки Имп. Одесского общества истории и древностей. Одесса, 1907, т. XVII.
- Милтенова 2001 — *Милтенова А.* «Устроение на [светите] слова» в старобългарската литература // Старобългарска литература 32 (2001), с. 99–110.
- Молдован 2000a — *Молдован А. М.* Пять новонайденных украинских грамот конца XIV – начала XV века // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2000, вып. I, с. 261–276.
- Молдован 2000b — *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Німчук 2001 — *Німчук В. В.* Евсевиєвe Евангеліє 1283 р. як пам'ятка української мови // Евсевиєвe Евангеліє 1283 року. Київ, с. 4–38.
- Обнорский 1912 — *Обнорский С. П.* О языке Ефремовской Кормчей XII в. // Исследования по русскому языку. СПб., 1912, т. III, вып. 1.
- Пападопуло-Керамевс 1891 — *Пападопуло-Керамевс А. И.* Паисия Агиапостоли, митрополита Родского, описание Святой Горы и ее окрестностей, в стихах написанное между 1577 и 1592 годами // Православный Палестинский сборник. СПб., 1891, т. XII, вып. 2.
- Пападопуло-Керамевс 1903 — *Пападопуло-Керамевс А. И.* Восемь греческих описаний святых мест XIV, XV, XVI веков // Православный Палестинский сборник. СПб., 1903, т. XIX, вып. 2.

- Пентковский 1990 — *Пентковский А. М.* Календарные таблицы в русских рукописях XIV – XVI веков // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. М., 1990, вып. 3, ч. 1, с. 136–197.
- Пентковский 1998 — *Пентковский А. М.* Лекционные и четвероевангелия в византийской и славянской литургических традициях // Евангелие от Иоанна в славянской традиции. СПб., 1998, с. 3–54 (= *Novum testamentum palaeoslovenice*, I).
- Пентковский 2001a — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси М., 2001.
- Пентковский 2001б — *Пентковский А. М.* Литургические реформы в истории Русской Церкви и их характерные особенности // Журнал Московской Патриархии. М., 2001, № 2, с. 72–80.
- Пентковский 2001в — *Пентковский А. М.* Студийский устав и уставы студийской традиции // Журнал Московской Патриархии. М., 2001, № 5, с. 69–80.
- Пентковский, Йовчева 2001 — *Пентковский А., Йовчева М.* Праздничные и воскресные блаженны в византийском и славянском богослужении VIII–XIII веков // *Palaeobulgaria/Старобългаристика XXV* (2001), вып. 3, с. 31–60.
- Попов 1991 — *Попов. М. Б.* Редуцированные гласные в древнерусском языке // Древнерусский язык домонгольской поры. Л., 1991, с. 20–42.
- Порфирий 1856 — *Порфирий (Успенский), архим.* Первое путешествие в Синайский монастырь в 1845 году. СПб., 1856.
- Рибарова, Хауптова 1998 — *Рибарова З., Хауптова З.* Григоровичев паримеѣник / I. Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- Розов 1925 — *Розов В. А.* Српски рукописи Ђерусалима и Синаѣа // *Ђужно-словенски филолог* 5 (1925–1926), с. 118–129.
- Розов 1961 — Южнославянские рукописи Синайского монастыря // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1961, № 2, с. 129–138.
- Селищев 1951 — *Селищев А. М.* Старославянский язык. М., 1951, ч. 1.
- Симонов 1984 — *Симонов Р. А.* Математический документ конца XIII – начала XIV веков в древнерусской пергаменной рукописи // Памятники науки и техники. 1982–1983. М., 1984, с. 110–114.
- Славова 1989 — *Славова Т.* Преславска редакција на Кирило-Методијевија старобългарски евангелски превод // Кирило-Методијевијски студии. София, 1989, кн. 6, с. 15–129.
- Соколова 1930 — *Соколова А. М.* К истории русского языка в XI в. // Известия по русскому языку и словесности, Л., 1930, т. 3, кн. 1, с. 75–135.
- Сперанский 1927 — *Сперанский М. Н.* Славянская письменность XI–XIV веков на Синае и в Палестине // ИОРЯС, 1927, т. XXXII, с. 47–118.
- Старобългарски речник 1999 — Старобългарски речник / Отг. редактор Д. Иванова-Мирчева. София, 1999, Т. 1.
- Столярова 2000 — *Столярова Л. В.* Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.
- Страхов 2001 — *Страхов А. Б.* Об орнаментальных принципах организации строки в древнерусских текстах как основе графико-орфографического варьирования // *Palaeoslavica* 9 (2001), с. 5–71.
- Сумникова 2000 — *Сумникова Т. А.* О формах дательного-местного и родительного-винительного падежей местоимений с основой *теб-* или *себ-* в некоторых памятниках восточнославянской письменности раннего периода // *Folia Slavistica*. Сборник в честь Р. М. Цейтлин. М., 2000, с. 115–121.

- Тот 1985 — *Тот И.* Русская редакция древнеболгарского языка в конце XI - начале XII вв. София, 1985.
- Шахматов 1915 — *Шахматов А. А.* Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915.
- Шевелева 2001 — *Шевелева М. И.* Орфография сочетаний гласных с плавными в Синайском Патерике и проблема его диалектной локализации // Диалектная фонетика русского языка в диахронном и синхронном аспектах М., 2001, с. 168–221 (= Вопросы русского языкознания. Вып. IX).
- Щапов 1985 — *Щапов Я. Н.* Новое о русском книгописце Добре, современнике «Слова о полку Игореве» // «Слово о полку Игореве» и его время / Отв. ред. академик Б. А. Рыбаков. М., 1985, с. 375–384.
- Щапов 1999 — *Щапов Я. Н.* Три дня в Синайском монастыре святой Екатерины // Геннадіос. К 70-летию академика Г. Г. Литаврина. М., 1999, с. 284–291.
- Щелкин 1899 — *Щелкин В. Н.* Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб, 1899.
- Ягич 1889 — *Ягич В. И.* Критические заметки по истории русского языка. СПб., 1889.
- Ягич 1911 — *Ягич В. И.* Глаголическое письмо // Энциклопедия славянской филологии. СПб., 1911, вып. 3: Графика у славян, с. 51–262.
- Aland 1994 — *Aland K.* Kurzgefasste Liste der Griechischen Handschriften des Neuen Testaments. Berlin 1994, 2 ed. (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung, 1).
- Alexandrov, Atanasova, Avramčea 1976 — *Alexandrov G., Atanasova J., Avramčea A. et al.* Tabula Imperii Romani: Naissus, Dyrrhachion, Scupi, Serdica, Thessalonike. Ljubliana, 1976.
- Altbauer 1979 — *Altbauer M.* Slavic Manuscripts in Jerusalem and Sinai and their study in Israel // Полата књигописна 1979, № 2, с. 6–10.
- Altbauer 1985 — *Altbauer M.* One Pericope From Old-Russian Praxapostle (Sinaitic Slavic Manuscript nr. 39) // Litterae Slavicae Medii Aevi. Franciso Venceslao Mares Sexagenario Oblatae / Hrsg. von J. Reinhart. München, 1985, p. 19–30.
- Altbauer, Mares 1980 — *Altbauer M., Mares F.* Fragmentum glagoliticum evangeliarum palacoslovenici in codice Sinaitico 39 (palimpsestum) // Anzeiger der philosophisch-historischen Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 117 (1980), s. 139–159.
- Altbauer, Mares 1981 — *Altbauer M., Mares F.* Das Palimpsest-fragment eines glagolitischen Evangeliums in Codex Sinaiticus 39 – ein altkirchenslavisches kanonisches denkmal // Wiener slawistischer Almanach 7 (1981), s. 253–258.
- Anastos 1957 — *Anastos M.* The transfer of Illyricum, Calabria and Sicily to the jurisdiction of the patriarchate of Constantinople in 732–733 // Studi bizantini e neollinici 9 (1957), p. 14–31.
- Arranz 1969 — *Arranz M.* Le typicon du monastère du Saint-Sauveur à Messine. Codex Messinensis gr. 115. Roma, 1969 (= Orientalia Christiana Analecta, 185).
- Berns 1975 — *Berns Y.* «The Canaanites» and other additional lections in early slavonic lectionaries // Revue des études sud-est européennes XIII (1975), p. 525–528.
- Berns 1981 — *Berns Y.* Some aspects of Slavonic Gospel manuscripts and their Greek counterparts // Полата књигописна. 1981, № 7, p. 77–85.
- Clark 1952 — *Clark K.* Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, microfilmed for the Library of Congress, 1950. Washington, 1952.
- Dahari 2000 — *Dahari U.* Monastic Settlements in South Sinai in the Byzantine period. The Archeological Remains. Jerusalem, 2000.

- Delehaye 1902 — *Delehaye H.* Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis, 1902 (= Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris).
- Finkelstein 1985 — *Finkelstein I.* Byzantine Monastic Remains in the Southern Sinai // *Dumbarton Oaks Papers* 39 (1985), p. 39–75.
- Gregory 1900 — *Gregory C.-R.* Textkritik des Neuen Testamentes. Leipzig, 1900, Bd. 1.
- Jagić 1913 — *Jagić V.* Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.
- Hammond 1972 — *Hammond N. A.* History of Macedonia. Oxford, 1972, vol. I. Historical geography and prehistory.
- Hoeg, Zuntz 1970 — *Hoeg G., Zuntz G.* Prophetologium. Haunia, 1970. Pars prima. Lectiones anni mobilis.
- Mateos 1962 — *Mateos J.* Le Typicon de la Grande Église. Roma, 1962, t. I. Le cycle des douze mois (= Orientalia Christiana Analecta 165).
- Mateos 1963 — *Mateos J.* Le Typicon de la Grand Église. Roma, 1963, t. II. Le cycle des fêtes mobiles (= Orientalia Christiana Analecta 166).
- Matejic, Thomas 1992 — *Matejic P., Thomas H.* Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University). Columbus, Ohio, 1992, v. II. Νεκτάριος 1677 — Νεκταρίου τοῦ Κριτοῦ. Ἐπιτομή τῆς Ἱεροκοσμικῆς Ἱστορίας. Ἐν Βενετία, 1677.
- Παπαδόπουλος-Κεραμεύς 1894 — Παπαδόπουλος-Κεραμεύς, Α. Τυπικὸν τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις ἐκκλήσιας // Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμητικῆς Σταχυολογίας. Ἐν Περτροπόλει, 1894, τ. II, σ. α'–θ', 1254.
- Parenti 1997 — *Parenti S.* Per l'identificazione di un anonimo calendario italo-greco del Sinai // *Analecta Bollandiana* 115 (1997), p. 281–287.
- Parenti, Velkovska 1995 — L'Eucologio Barberini gr. 336 / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 1995 (Bibliotheca Ephemerides Liturgicae, Subsidia 80).
- Pavlikianov 2001 — *Pavlikianov K.* The athonite monastery of Karakallou – slavic presence and slavic manuscripts // *Старобългаристика XXV* (2001), с. 21–45.
- Strunk 1956 — *Strunk O.* The Byzantine Office at Hagia Sofia // *Dumbarton Oaks Papers*, 1956, v. 19, p. 175–202
- Velkovska 1994 — *Velkovska E.* Il Praxapostolos A.b.V (XI sec.) della biblioteca di Grottaferrata / Excerpta ex dissertatione ad Doctoratum. Romae: Pontificium Institutum Orientale, 1994.
- Weitzman, Galavaris 1990 — *Weitzman K., Galavaris G.* The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai: The Illuminated Greek Manuscripts. Princeton, 1990, v. I: From the Ninth to the Twelfth Century.

Сокращения

- Егор. 162 — РГБ, ф. 98 (собр. Е.Е. Егорова) № 162, XV век (Житие Василия Нового и Житие Андрея Юродивого).
- Енин. — *Миричев К., Кодов Х.* Енински апостол, старобългарски паметник от XI век. София, 1965.
- КОКМ — Курский областной краеведческий музей.
- Матич. — *Ковачевич Р., Стефановић Д.* Матичин апостол (XIII век). Београд, 1979.
- НБКМ — Народная библиотека “Кирилл и Мефодий” (София)

- Охр. — *Кульбакин С.М.* Охридская рукопись апостола конца XII века. София, 1907 (= Български старини, кн. 3).
- Пог. 27 — РНБ, собр. М.П. Погодина, № 27 (XIV век).
- СА — Синайский апостол (*Sinai, slav. № 39*).
- Сводный каталог — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв. М., 1984.
- СК — Синайский канонарь.
- Струм. — *Блахова Е., Хауптова З.* Струмички (Македонски) апостол. Скопје, 1990.
- Тип-1 — РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 1 (XII век).
- ТВЦ — Типикон Великой церкви.
- Христ. — *Kalužniacki E.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem codicis Christinopolitani. Vindobonae 1896.
- Чуд. — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексея, митрополита Московского и всея Руси. Фототипическое издание Леофия, митрополита Московского. М., 1892.
- Шишат. — *Стефановић Д. Е.* Шишатовачки апостол 1324 године. Беч, 1989.

ПРИЛОЖЕНИЕ

В Приложении публикуется сохранившаяся часть апостольских чтений для подвижного пасхального года от XIX Недели по Пятидесятнице (начало утрачено) до Великой субботы (лл. 9–23 об.). Полное издание текста СА в настоящее время готовится к публикации. Текст передается буква в букву, с делением на слова, с указанием окончаний строк (/) и столбцов (//); надстрочные выносные буквы, а также пропущенные и написанные основным почерком над строкой буквы и слоги внесены в строку в круглых скобках; сокращенные написания (под обычным титлом) не раскрываются; имеющиеся в рукописи лигатуры раскрыты, за исключением лигатуры Ѡ; строчные знаки (точка и знак в конце абзаца) передаются в соответствии с их расположением в рукописи; s-оборотное (с головкой, повернутой влево), используемое в СА только в числовом значении, заменено на s; при ассимиляции согласных на границах морфем используется дефис. Случаи использования киновари в заглавиях, инициалах и в начале слов, а также размеры инициалов не отмечаются. Различного рода исправления, принадлежащие писцу, отмечаются в примечаниях. Номера столбцов приводятся в круглых скобках в начале каждого столбца. В квадратных скобках помещены буквы, которые плохо читаются. В случаях ошибочных чтений СА в примечаниях приводится греческий текст.

(Вс. XIX, без начала, 2 Кор. 12:2, 4–9)

2. (л. 9а)вѣка¹ ѿ х(с)ѣ прѣже · дѣ · / лѣ(тѣ) · аще ли въ тѣлѣ и / аще развѣ
тѣла не / вѣде бѣ вѣсть · яко / възхущена выша / таковаго · 4. и / слыша
нѣи/здручѣнныа / глы · ихже не лѣтъ / ксть члвкоу глати · / 5. ѿ
такоеѣмь похваляю / са · а (с) / себе не похваляю / са · ток'мо ѿ немощь/хъ
моихъ · 6. и аще во въ/схошоу похвалити са / не боудоу моудръ · и/стиноу
во рекоу и ца/жу са · / еда кто на ма / възнѣпшюкть · па/че кже видѣти
ма · и / слышати что ѿ мене · / 7. за прѣмнога гавлѣ/ниа · да не
прѣвъзно/шу са ѿ сѣмь · дасть / во ми са пострѣка/тѣль пльти англъ /
сотонинъ да ми па// (л. 9б)кости дѣкть · 8. ѿ сѣмь / три крты гоу моли/х
са · да ѿстоупитъ ѿ / мене · 9. и ре(с) ми доволѣ/кть ти блг(д)тъ моя · и
/ сила моя в немощи све/ршакть са · сластьнѣ/к во паче похваляю са ѿ /
немощи мои · да въсе/литъ са въ ма сила х(с)ва :- /

Соз(б) · к ·

ап(с)лъ · къ коре(с) :- / (2 Кор. 1:8–11)

Бра(тѣ)а 8. не велю вамъ не / разоумѣвати ѿ ске/рви вашей · вывѣ/шни вамъ

¹ Как было отмечено, текст сохранившейся части кодекса начинается с л. 9. Начальная часть первого слова («человека») находилась в утраченной части.

въ асии · / тако по прѣмногѹ па/че силы ѿтагтѣша ны · / тако не надѣати са
на/мъ животѣ · 9. нъ сами / себе ѿсоужѣникъ смерь/ти имѣхомъ · да не
на/дѣюще са боудемъ на / са · нъ на въскрѣшаю/цаго мертвыа · 10. иже /
Ѡ толикаа на(с) смерти / избави · избаваа/тъ ны · на ньже оупова/(л. 9в)
хомъ · избавить 11. послѣ/шьствоующимъ намъ / по васъ мѣтвоею · да Ѡ /
лиць многоъ · даровані/к въ васъ · много похва/лѣникъ боудеть по васъ :- /

Не(д) · к̄ ·

Къ коренѣ :- / (Гал. 1:11—19)

11. Бра(т)ѣа сказаю вамъ / еу(г)е блговѣщѣнїа / мого · тако нѣ(с) по / члвкоу
· 12. ни во азъ / Ѡ члвкѣ родихъ са² · ни / наоучихъ са · нъ авлѣ/никмъ тѣхъ
х(с)ѣмъ · 13. слы/шасте во мѡк житѣхъ · / когда въ жидовьствѣ · / тако по
прѣгоу³ гонихъ / црѣвь бїю · и раздрѣ/шахъ ю · 14. и паче много / в родѣ
мокмъ · излиха / ревнитѣль сын · / ѿвѣ/мъ ми прѣданик/мъ · 15. кгда же
блгово/ли бѣ изравни ма / и-црѣва мѣре мѡкѣ · / и въззавани ма блго/дателью
свою · 16. гавити /(л. 9г) снъ свои во мнѣ · да / блговѣстоую вамъ / въ
пазыщѣхъ · и авь/к не приложихъ пѣ/ти и крѣви · 17. ни въ/зидохъ въ
к/р(с)ѣлмъ къ прѣ/днимъ ап(с)ѣлмъ · / но идохъ въ арави/ю · и паки
възврати/хъ са въ дамаскъ · / 18. по томъ же по трехъ лѣ/тѣхъ · възидохъ
въ / кр(с)ѣлмъ съгладатъ / петра · и оу него прѣ/выхъ днїи · е̄ · 19. ино/го
же Ѡ ап(с)ѣл не видѣ/хъ · токмо иакова / брата г(с)на :-

Оу(б) · / к̄ ·

Къ коренѣ :- / (2 Кор. 3:12—18)

Бра(т)ѣа 12. имоуще да/рованик · и мно/гомъ дерзновѣнї/кмъ · 13. тако
мои/си полагаше по/кровъ на лица / свѡкмъ · тако не мо/(л. 10а)ци зрѣти
снмъ излево/мъ на конецъ прѣстоа/цаго · 14. но ѡкаменѣша / помышлѣнїа
ихъ · до / сего днѣ то же покрыва/ло · во утѣнни ветоха/го закона
прѣбываа/тъ · не ѡкрываа са · тако / ѡ х(с)ѣ прѣстанеть · 15. дн(с)ь / во
кгда утеть моиси · по/кровъ на ср(д)ци имъ⁴ / лежить · 16. вьнегда же
ѡбра/татъ са къ гоу · и возме/тъ са покровъ · 17. гъ же дхъ / ксть · а иже
дхъ г(с)нь тоу / и свобода · 18. мы же ѡкро/веномъ лицемъ славоу / г(с)ню
видаше · во-тъ же ѡ/бразъ · прѣѡбразоу/кмъ са Ѡ славы въ славоу · / иже
Ѡ г(с)на дх̄а :-

Не(д) · к̄ · /

ап(с)ѣл · Къ коренѣ :- / (Гал. 2:16—20)

Бра(т)ѣа 16. видите тако нѣ / ѡправдїть са члвкъ / Ѡ дѣлъ законенъ · а/ще

² Так в ркп., ср.: οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό.

³ Так в ркп.

⁴ Далее затерты три буквы [кмъ].

не вѣроу ꙗко х(с)вою . / и мы въ х(с)а вѣровахомъ . //(Л. 10б) да ѡправдимъ
 са ѡ вѣры . / х(с)вы . а не ѡ дѣлъ закона . / тако ѡ дѣлъ закона не /
 ѡправдитъ са всака плоть . 17. аще ли ищуще ѡпра/вѣдити са ѡ х(с)ѣ .
 ѡвѣрто/хом са и мы грѣшници . / х(с)ъ ли грѣхоу слоужитѣль / да воудеть⁵
 . 18. аще во паже / разорихъ си паку съзи/даю . престоупника себе /
 съ(с)тавляю⁶ . 19. азъ во зако/нови закономъ оумрохъ . / да бѣи живъ воудоу
 . съ / хр(с)томъ живъ ксмъ . 20. не / живоу же оубо азъ . живе/тъ же во
 мнѣ х(с)ъ . а кже ны/не во плѣти вѣроу живѣ . / сна бѣи възлюбльшаго /
 ма . и прѣдавшаго / са по мнѣ .:

Соу(б) . кв . /

ап(с)лъ . Къ коренѣе .: / (2 Кор. 5:1–10)

Бра(т)ѣ 1. вѣмъ аще зѣмь/наша наша храмина . / тлею разорит са . созо/даник
 ѡ бѣ имамъ . / храминоу нероукотво// (Л. 10в)реноу . вѣчноу на нбсѣ/хъ .
 2. оубо ѡ сѣмь възды/хакмъ . ѡблещи са желла/юще . 3. аще ли ѡболкъше /
 са не нази ѡбращомъ / са . 4. ибо соуще въ тѣлѣ въздыхакмъ .
 недоуоующе . кже съвлещи желла/юще . да пожреть са сме/ртьнок
 животомъ . 5. ство/ри же бѣ нашъ . в се исто/вок . иже дастъ намъ се /
 ѡвроуѣникъ дха . 6. и деръ/зюще оубо всегда и вѣ/роующе . тако хоташе⁷
 въ / тѣлѣ ходимъ ѡ га . 7. вѣро/ю во ходимъ а не невѣр/кмъ . 8. держакмъ
 же и блго/волимъ же паве ѡити ѡ / тѣла . и възити къ боу . / 9. тѣже⁸ и
 пространною лю/бовью . аще ли вхоаше / и ѡхоаше . тѣшимъ са /
 подвижани кмоу бы/ти . 10. всѣмъ во намъ гави/ти са подовактъ . прѣдъ /
 соудищемъ х(с)вомъ .:— //(Л. 10г)

Не(д) . кв .

ап(с)лъ . Къ галлатомъ .:— / (Гал. 6:11–18)

Бра(т)ѣ 11. видите количѣ/ми книгами писа/хъ вамъ моку роу/кою . 12. и
 каико хотать / блголивити са въ плоть . си вѣдате вы ѡврѣ/зати са токмо
 . да нѣ / кр(с)томъ ꙗко хр(с)товомъ го/нать са . 13. и ѡбрѣзак/шен бо са сами
 законъ / хранать . нѣ хотать . / вы ѡбрѣзати . да ѡ / вашей плѣти
 похва/лать са .:— 14. мнѣ же / да не воудеть похвали/ти са . токмо ѡ х(с)ѣ
 гѣ / нашѣмъ . имже и мнѣ / миръ пропалъ вы(с) . / и азъ всемоу мироу .
 / 15. ѡ х(с)ѣ ꙗко . ни оврѣзани/к же что можетъ . ни а/кровествиа нѣ нова/па
 тварь . 16. каико пра/вилѣ сѣмь приложи/тъ са . миръ на нихъ // (Л. 11а) и
 мл(с)тына на изъли бжи/и . 17. прочек же троудъ да / никто дактъ ми . азъ

⁵ Ср. греч.: μή γένοιτο.

⁶ Буква т исправлена из ѣ.

⁷ Буква е исправлена из а.

⁸ Так в ркп., ср. греч.: διό.

/ во пазвы ꙗ̄с х̄(с̄)вы на тѣлѣ / мокмы ношю · 18. въ бл̄го/дать ꙗ̄а нашего ꙗ̄с х̄(с̄)а · съ / д̄х̄мь вашимь братьк / аминь ∴

Г҃(Ѹ) · к҃҃҃ ·

ап(с̄)л · / къ кфисе ∴— / (2 Кор. 8:1—5)

Бра(т̄)ѣ 1. сказю вамъ / блг(д̄)ть б̄жю даною въ / црквахъ македонь/скахъ · 2. тако во мнозѣ / знамѣнии и печали · / ѿ извытъка радости · / и таже по гоувинѣ нище/ва имы · извысте въ / б̄аьствѣ пространы/мъ⁹ · 3. тако противоу си/лѣ ихъ свѣдитѣльствѣю · и паче силы 4. со много/мь молѣнникмь · са/моволни · молаше са / намъ блг(д̄)ти ѡбѣщѣнїю · и слоужѣнню кже въ / стыхъ · 5. не тако надѣя/хъмь са · нъ себе вда/(л. 116)ша г(с̄)ви · и намъ волею б̄и/кю ∴

Не(д̄) · к҃҃҃ ·

Къ квреѡ ∴— / (Ефес. 2:4-6,8—10)

Бра(т̄)ѣ 4. б̄ѣ б̄аьтъ въ ми/лости · за многою / любовь свою · кюже / ны възюви · 5. и соцша/ѣ ны мертвы грѣхы · ѡ/живи · блг(д̄)тью кю ксте / сп̄сени · 6. и с нимъ въскр̄си · / и сади с нимъ на не(с̄)хъ / ѡ х̄(с̄)ѣ і(с̄)ѣ · 8. блг(д̄)тью кю к/сте сп̄сени и вѣрою · се не / ѿ насъ даръ б̄ни · 9. но ѿ дѣ/лѣ · да никто похвали/тъ са · 10. того во кемъ тва/рь · и созданик ѡ х̄(с̄)ѣ і(с̄)ѣ · / въ дѣла бл̄гала · таже / прѣже оуготова б̄ѣ да / въ нихъ ходимъ ∴— /

Соу(в̄) · к҃҃҃ ·

Къ кфисѣ ∴— / (2 Кор. 11:1—6)

Бра(т̄)ѣ 1. не да высте при/ѣли безоумик мок · / нъ прикмете · 2. ра/здражаю во вы рвѣ/никмь б̄икмь · ѡбру/чихъ во вы кдимомъ¹⁰ / моужеви д̄воу прв(с̄)тѣ // (л. 11в) прѣдъставити х̄(с̄)оу · 3. во/ю же са кгда тако зми/ѣ прѣльсти квоу лоу/кавьствикмь своимъ · / истлѣвають разоуми / ваши ѿ прѣпности кже / во х̄(с̄)а · 4. аще во градни и/ного ꙗ̄а проповѣдактъ / кго · кгоже и проповѣда/хомъ · или д̄х̄ъ инъ прикмете · кгоже не при/пасте · доврѣ высте при/ѣли · 5. нѣпыщю во нивї/мьже лишити са дрѣ/внихъ ап(с̄)лѣ · 6. азъ во не/вѣжа словомъ и не разд/момъ · нъ весде павлеше / са ѡ всѣмъ въ васъ ∴— /

Не(д̄) · к҃҃҃ ·

ап(с̄)лѣ · Къ кфисе ∴— / (Ефес. 2:14—22)

Бра(т̄)ѣ 14. х̄(с̄)ѣ миръ нашъ · / створивши ѡбокъ въ / кдино · и прѣградь/нок ѡградѣ раздр̄шъ · 15. враждоу пло/тию свокою · и за/конъ заповѣди

⁹ Так в ркп., ср.: καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

¹⁰ Так. в ркп.

оуѣ/нию оупражнь · да ѿ // (Л. 11Г) васъ съзижеть въ кди/ного члѣва нова · твора/и миръ · 16. смиритъ въ к/дино тѣло бѣ · кр(с)тмъ / оубивъ враждоу на нѣ/мь · 17. и пришедъ блговѣ/сти миръ ближнимъ · / и миръ далнимъ · 18. па/ко тѣмъ и намъ въ к/дино тѣло ко ѿцю · 19. тѣ/мь ни ксте страньни / и пришелци · нѣ ксте / соугражане стымъ · / и приснии боу · 20. и създа/ник и ѿснованик ап(с)ль/стѣи цркви · и пр(б)рнѣ/стѣи · и соуцоу краю/оуголномоу гоу боу · / 21. ѿ нѣмже все съставл/кть са · и растеть въ црк/ви бжи о гѣ · 22. ѿ нѣмъ/же все съзидакть са · / въ жилищи бжи дхо/мь ·:

Соу(б) · кѣ ·

ап(с)ль · / Къ галатомъ ·:— / (Гал. 1:3—10)

Бра(т)па 3. блг(д)ть вамъ / и миръ ѿ ба ѿца · // (Л. 12а) га нашого теа ха · 4. давш/го са за грѣхы наша · а/ко да избавить ны ѿ / гнѣва лоукавна · по / хотѣнию ба и ѿца наше/го · 5. кмоу же слава въ вѣ/ки аминь · 6. уюжу же са / тако тако скоро прѣла/гакть са · ѿ звавш/го ны блг(д)тию дховно/ю воиноу · еуанглик / 6. есть истинно¹¹ · аще к/тери соутъ смоуцаю/ще вы · и хотать прѣвра/тити куанглик х(с)во / 8. нѣ аще ли мы · ли англъ / с нѣсе вамъ блговѣстї/ть · нае же блговѣстї/хомъ вамъ · 9. такоже пре/же рѣхъмъ · и нынѣ па/кы глаю вамъ · па/е же блговѣ/стихомъ вамъ / ѿнафема да воудеть · / 10. нына оубо члѣкы пре/пираю ли ба · ли ицю / члѣкомъ оугажати · // (Л. 12б) аще во началъ выхъ ве/ловѣкомъ оугажати · / х(с)въ рабъ не выхъ былъ ·:— /

Не(д) · кѣ ·

Коренеѣк ·:— / (Ефес. 4:1—7)

Бра(т)па 1. молю вы азъ оу/жикы ѿ ги · достоинно / ходите званиа въ / неже звани высте · 2. со / всею смѣреноу моудро/стию и кротостью · с те/рипѣникмъ · Вражающе / дроугъ дроугоу любви/ю · 3. тѣщаще са влюсти к/динѣник дха · въ соузѣ / мира 4. кдино тѣло и кди/нѣ дхъ · такоже избавле/ни вы(с)те въ кдиномъ оу/повани-избавлѣнниа ва/шего · 5. кдинъ гѣ и кдина / вѣра · и кдино крѣщенк · / 6. кдинъ бѣ и ѿць те ха · иже / надо всѣми и ѿ всѣхъ · / 7. кдиномоу комоуждо / насъ · дакть са блг(д)ть по / мѣрѣ дара х(с)ва ·:

Су(б) ·:— / кѣ ·

ап(с)ль · Къ кфисе ·:— / (Гал. 3:8—12)

Бра(т)па 8. прѣже видѣвшє // (Л. 12в) книги тако ѿ вѣры па/зыкы осправа бѣ · пре/же блговѣстова са авра/моу · тако блг(с)ть са ѿ те/бе вси языци · 9. тѣмже / соуцен ѿ вѣры · блг(с)ва/ть са съ вѣрнымъ авра/момъ · 10. кликю

¹¹ Так в ркп., ср.: εις ἕτερον εὐαγγέλιον, ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο.

бо Ѡ дѣлъ / законьныхъ · подѣ / клатвою соуть · писа/но бо ксть все кже
не пре/воудеть въ сихъ писа/ныхъ · во книгахъ за/коньныхъ створити / ꙗ ·
11. закономъ же никто/же никтоже¹² ѡправда/тъ сѧ Ѡ бѧ · ꙗвѣ ꙗко
пра/ведный живѣ воудеть / Ѡ вѣры · 12. а законъ нѣ(с) Ѡ / вѣры · но створь
ꙗ вело/вѣкъ живѣ воудеть въ / нихъ ∴

Не(д) · кѣ ·

Къ / кфисѣкмъ ∴ / (Ефес. 5:9—19)

Бра(т) 9. ꙗко ꙗда свѣтоу / ходите · плодъ бо дѧхо/вныи · во всакои
блго/стыни правдѣ исти// (л. 12г)нѣ · 10. искоушающе что / ксть годѣ г(с)ви
· 11. и не при/ващайте сѧ къ дѣло/мъ неправеднымъ · / тѣмъ паче
ѡблиуаи/те · 12. таи вывающа · ѡ / нихъже срамъ ксть / гѧти · 13. вса же
ѡблиуа/кма свѣтомъ ꙗвля/ють сѧ · всако же ꙗвле/ник свѣто¹³ ксть · 14.
тѣ/мже гѧть въстани съ/пни · и воскр(с)ни Ѡ ме/ртвыхъ и ѡсвѣти та /
х(с)ъ · 15. блюдѣте оубо (ѡ)па/сено како ходите · не / ꙗко немощдри · 16.
исъ/коушающе вреѣма ꙗ/ко зли соуть · 17. сего ради / не бывайте безоумь/ни
· нъ разоумѣ/ите что ксть / вола г(с)на · 18. нѣ / оупивайте сѧ вино/мъ въ
нѣмже вы к/сть блюдѣ · нъ паче / исполните сѧ дѧхо// (л. 13а)мъ 19. глѣше
въ себе · во п(с)лмѣ/хъ и пѣннихъ и пѣсне/хъ дѧхвныхъ · поюще / въ срѣци
вашихъ г(с)ви ∴ /

Соу(в) · кѣ ·

Ап(с)лъ · Къ / кфисѣкмъ ∴ / (Гал. 5:22—6:2)

Бра(т) ꙗ 22. плодъ дѧхвныи ксть любви · радо/сть и миръ · терпѣнн/к блгость
· блгосты/ни вѣра · 23. кротость / трѣзвѣник · на / таковыхъ нѣ(с) зако/на
· 24. ѡви же х(с)оу сѧсоу по/лотъ расплша · стра(с)/ми и похотьми · 25. аще
/ живемъ дѧхъ ко х(с)оу / прилакн¹⁴ сѧ · 26. не боу/демъ величави дроу/гъ
дроутоу завида/ще · 1. бра(т) ꙗ аще и преже / влѣкъ въпадеть въ / кtero
прѣгрѣшеник · / вы дѧховни свершакте / таковаго · дѧхъ кро/тости · блюда
сѧ · да / нѣ и ты искоушонъ // (л. 13б) боудеши · 2. дроу/гъ дроу/га таготы
носити · и та/ко скончайте законъ / х(с)въ ∴

Не(д) · кѣ ·

Къ коисе ∴ / (Ефес. 6:10—17)

10. Бра(т) ꙗ възмаганте / о гѣ въ державѣ и крѣ/пости кго · 11. облещѣте /
сѧ въ ѡроужиа бѧ/ꙗ · мощи вамъ ста/ти противоу къзне/мъ неприазньнамъ
· / 12. ꙗко нѣ(с) ваша врань ко / крѣви и плѣти · нъ ко вла/стемъ и къ
вл(д)уство/мъ · къ миродержите/лемъ тьмѣ вѣка сего · / и къ дѧхоу

¹² Так в ркп.

¹³ Позднее о исправлено на ѣ.

¹⁴ Так в ркп.

незловивоу / подьнв(с̄)нымъ¹⁵ · 13. сего ра/ди возмѣте вса ѡроу/жиа б̄иа · да възможе/те противити са въ д̄нь / лють · и вса сдѣавше / стати · 14. станѣте оубо / прѣпоасавше урѣсла / ваша истинною · и ѡво/лкѣше са во врѣна пра/вдѣ · 15. и ѡбоуше нозѣ // (л. 13в) во оуготованик коуа/н̄глиа мироу · 16. надо всѣ/ми вземѣше щитѣ вѣ/рныи · в нѣмже възмо/жете вса стрѣлы раждѣ/женыа оугасити · 17. и шлѣ/мѣ сп̄сниа приемѣте · / и мѣву д̄ховныи кже к/сть слово б̄жик ·:

Оу(в̄) · / к̄и ·

п(с̄)лъ · Къ к̄фисе :-- / (Ефес. 1:16–23)

Бра(т̄)а 16. не престаа хвалоу / по ва(с̄) · поминаник ва/мѣ твора · въ мл̄тва/х̄ь моих̄ь · 17. да б̄ъ / г̄а нашего ꙗс̄ х̄а · ѡц̄ь / славѣ подасть вамѣ дѣ/х̄ь прѣмоудрости и паве/лѣнниа · в разоу/мѣ кго / 18. просвѣщѣнниа ср(д̄)ца ва/шего · оувѣдѣти вамѣ / что ксть оупованик · и зо/ваник кго · что достопа/к̄ б̄аг̄ства славы кго / въ ст̄х̄ь · 19. и что величѣстві/к¹⁶ прѣспѣющек славы е/го въ ст̄х̄ь · и въ васѣ вѣ/роующих̄ь · по дѣпанию // (л. 13г) крѣпости кго · 20. юже съ/дѣа ѡ х̄(с̄)ѣ възкрѣшь / из мертвых̄ь · посаж / ѡ десноую себе на нб̄сѣ/х̄ь · 21. превыше¹⁷ всеа вла/сти · силы и вла(д̄)чества · / и всего имене именов/юща са · не токмо въ / вѣцѣ сѣмь · но и въ гра/доушемь · 22. и вса покори · / и того дасть главоу па/че всеа цр̄кви · 23. такоже / ксть тѣло кго · исполъ/наник · исполняюще/моу вса¹⁸ ѡ всѣмь :-- /

Не(д̄) · к̄и ·

Къ к̄фиск̄ :-- / (Кол. 1:12–18)

Бра(т̄)а 12. хвалимъ б̄а / и ѡца · призвавша/го ны въ причасть/к̄ родѣствоу имъ¹⁹ · / въ свѣтѣ 13. иже изо/бави ны ѡ лъсти тьме/ныа · и прѣстави въ / цр(с̄)тво с̄на любовию / свою · 14. ѡ нѣмже и мы / избавлѣник грѣхо/въ · и ѡданик · 15. иже к// (л. 14а)сть ѡбразъ невидимаго / б̄а · первенецъ всѣи тва/ри · 16. яко ѡ нѣмь создана²⁰ / выша вса іаже на нб(с̄)х̄ь / и на земли · видимаа / же и невидимаа · аще пре/столи аще вла(д̄)чества · аще / ли власти · аще ли вла/дыкы · вса тѣмь и оу не/го создаша са · 17. и тѣ ксть / прѣже всѣх̄ь · авѣ ѡ нѣ/мѣ вса строитъ са · 18. и тѣ / ксть глава и тѣло цр̄квѣ · / кже ксть первенецъ изъ / мертвых̄ь · да воудеть / ѡ всѣх̄ь первенецѣствѣ/а ·:

¹⁵ Так в ркп., ср.: πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

¹⁶ тв – лигатура.

¹⁷ Буква ы исправлена из ѣ.

¹⁸ Написано над строкой.

¹⁹ Так в ркп., ср.: εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῇ φωτί.

²⁰ Последнее а исправлено из ѣ.

Соу(б) · кѡ ·

Къ еѡисе ∴ / (Ефес. 2:11–13)

Бра(т)ѡ 11. поминайте / тако вы иногда / языци по плоти реко/мин · акръвестви/ѡ · ѿврѣзани ѿ / рекомаго ѿврѣзани/ѡ · во плоти роукотво/ремаго · 12. тако вѣсте во / врѣмѡ ѡно без доуха · / оутвержени ѿ жити// (л. 14б)ѡ излева · тоуждимъ / завѣтомъ · ѿвѣтова/ньоу · и оупованиу / нѣ имоушь · и безвожі/к во всѣмъ мирѣ · 13. ны/нѣ же ѡ х(с)ѣ їсѣ · вы соущи / иногда далече · нынѣ / же высте близъ кровь/ю х(с)вою ∴—

Не(д) · кѡ · /

Ап(с)лъ · Къ кѡисѣѡ ∴— / (Кол. 3:4–11)

Бра(т)ѡ 4. кгда х(с)ѣ приде/тъ животь нашъ · / тогда и мы с нимъ / павимъ сѡ въ славѣ · / 5. оумертвите оубо / оуды ваша соущаѡ на / земли · люבודѣаник / и нечистотоу · сласть / и похоть злобоу · и ли/хоиманик · 6. ихъже ради градець гнѣвъ бѣи на сѣны против · ѡ²¹ · / 7. въ нихъже и вы ходи/сте иногда · кгда жи/васте въ нихъ · 8. и ны/нѣ же ѡверзѣте вы / всѡ · гнѣвъ гнѣвь // (л. 14в) злобоу · хоуленник сра/мъсловик · ѿ оустъ ва/шихъ · 9. нѣ ажѣте дроу/гъ дроугоу · съволь/кѡше сѡ ветхаго че/ловѣка · съ дѣпаниѡ / кго · 10. ѡволкѡше сѡ во / новыи ѡбнавляющъ / сѡ разоумъ · по ѡбра/зоу создавши и · 11. идеже / нѣ(с) клинъ июдѣи · ѿврѣзаник акровести/ѡ · варвара рабъ · и сво/водъ · но всѡ и ѡ всѣхъ / х(с)ѣ ∴

Соу(б) · ѡ ·

Ап(с)лъ · / Къ кѡисѣѡ ∴— / (Ефес. 5:1–8)

Бра(т)ѡ 1. воудѣте по/добни бѡу въ во/ню блгооуханиѡ · / тако чада възлю/бленаѡ · 2. и ходите въ / любви тако х(с)ѣ възлю/ви вы · и прѣдасть сѡ / по васъ · приношѣни/к жертвы бѡу · въ во/ню блгооуханиѡ · 3. лю/בודѣаник же и нечи// (л. 14г)стота · и лихоимани/к · ни да именоуктъ / сѡ въ васъ · такоже по/добактъ сѣымъ · 4. ли · / срамота · ли боуство · / ли искорѣнства · ѡ/же не подобактъ нѣ / пауче похвалѣни/к · 5. се бо да ксте вѣдоу/ще · тако всакъ люво/дѣкцъ и нечистъ · ли/хоимецъ · кже кстъ и/доломъ слоужитѣль · / нѣ имать достоѡни/ѡ въ цркви бѣжи · 6. ни/ктоже васъ да нѣ ль/ститъ тѣщими словѣ/сы · сихъ во ради гра/дець гнѣвъ бѣжи на / сѣны противныѡ · 7. не / воудѣте оубо прива/стѣнници имъ · 8. вѣсть / во иногда тѣмѡ · ны/нѣ же свѣтъ ѡ гѣ ∴— /

Не(д) · ѡ ·

Ап(с)лъ · Къ / галатомъ ∴— (Кол. 3:12–16) // (л. 15а)

Бра(т)ѡ 12. облещѣ/те сѡ тако изъбра/нии бѡу · сѣни възло/люблени · во

²¹ Так в ркп.

оуѣро/воу щедротъ · блго/сть и смѣрена моудро/сть²² · и кротость и терпѣ/ник · 13. прикмлюще дроу/гъ дроуга · и працаю/ще · аще кто къ ктероу / иматъ поревѣник · па/коже х(с)ъ прости вы · та/ко (и) вы · 14. но и надо всѣми / же сими · любве паже к/сть съоузъ свершѣни/ю · 15. и миръ бѣжи да / раздѣлактъ са въ се/рдьцихъ вашихъ · в не/же и звани высте · / въ кдино тѣло · и въ/збл(д)тѣни вываите · / 16. слово х(с)во да въселактъ / са въ вы бѣтно · и ѿ / всѣи прѣмоу/дрости · оуваше²³ / и наказующе · во пса/лмѣхъ и пѣннихъ · // (л. 156) и пѣснехъ дх(с)овныхъ · ѿ / блг(д)ти поюще · и въспѣва/юще въ ср(д)цихъ вашихъ / г(с)ви ∴

Соу(б) · ла ·

Къ / колас ∴ / (Кол. 1:2—6)

Бра(т)а 2. блг(д)тъ вамъ и / миръ ѿ ба оца га на/шего тс х(с)а · 3. хвалимъ / ба всегда молаше са / ѿ васъ · 4. слышавше вѣро²⁴ / ваша паже о х(с)ѣ тсѣ · и лю/бовь юже иматъ къ тѣм/ъ · 5. за оупованик ва/ше лежащек на нб(с)хъ · к/же прѣже слышасте въ / словеси истиньнѣмъ · / и коуанглиа б. соуцаго / въ васъ · пакоже весь ми/ръ плдъ творимъ и ра/стимъ · пакоже и въ ва/сѣ ѿ негоже дне слыша/сте · и разоумѣсте блго/дателью во истиноу ∴ /

Не(д) · ла ·

Ип(с)лъ · В ти/мофѣкмъ ∴ / (1 Тим. 1:15—17)

Уадо тимофеею · 15. вѣрно / слово и всемоу приа// (л. 15в)тию достоинно · пако х(с)ъ тсѣ / приде въ весь миръ · грѣ/шникъ спастъ · ѿ нихъ / же первыи ксмъ азъ · / 16. нъ сего ради помилова/нъ выхъ · да ѿ мнѣ пока/жетъ х(с)ъ спѣ все терпѣ/ник · къ ѿбразоу хота/щемоу вѣровати во-нъ · въ / жизнь вѣчюноу · 17. ѿцю же / вѣкомъ · истиньномоу / и невидимомоу прѣмд²⁵ / боу · ч(с)тъ и слава въ вѣкы / аминь ∴

Соу(б) · лв · /

Ип(с)лъ · Къ галатомъ ∴ / (1 Фес. 5:14—16, 18-23)

Бра(т)а 14. молю вы наказа/ите безоумныа оутѣ/шаите немощныа · / терпите ко всѣмъ · / 15. блюдѣте кда кто / комоу въздасть зло / за зло · но всегда добро / творите · и в совѣ и всѣ/мъ · 16. и всегда радоуите / са 18. и все хвалите · се во во/ла б(г)а · ксть ѿ х(с) тсѣ · въ / васъ 19. дх(с) да нѣ оугаса// (л. 15г)ктъ · 20. прр(с)уштва да не / оукаракте · 21. доброк / свершаните · 22. ѿ всего / видѣнниа зла оукла/наните са · 23. самъ же г(с) / тсѣ

²² Ср.: ταπεινοφροσύνη.

²³ Буква е исправлено из а.

²⁴ Так в ркп.

²⁵ Так в ркп.

хъ да спсѣть вы ѿнѹ/дѣ · и свершонѣ вамъ дѹ/хъ · и дѣша и тѣло непоро/чно
· въ пришествіи / гѣ нашего іс хъ · да събоудѣтъ сѧ :

Не(д) · лѣ :- /

ап(с)лъ · к тимо(ф)ю :- / (1 Тим. 6:11b—16)

Уадо тимофею · 11. гони / правдоу блговѣрьк / любовь · терпѣник
кро/токоприпятик · 12. по/двизан сѧ доvery/и подвигъ вѣрѣ · ими / сѧ за
вѣчнѹюю жи/знь · въ нѣже звани / высте · исповѣдаите / сѧ добрымъ
исповѣ/даникмъ · прѣдо мно/гыми свѣди/тели · 13. занрѣцаю /²⁶ ти прѣдъ
бѣмъ жи/вотворящимъ всѧ · // (л. 16a) / дхмъ г(с)немъ ·
свѣдитѣ/левавшимъ при поне/стемъ²⁷ пилатѣ · доброк / исповѣданик 14.
свлюсти · / заповѣдъ бесквернѣ · / везъзязорноу · до просвѣ/щѣнїа гѣ
нашего іс хъ · / 15. кгоже въ своа врѣмена / павить · блжнъ кдинъ / ц(с)рь
ц(с)ръствоующимъ · / и гѣ гѣствоующимъ · / 16. кдинъ имыи весмере/тък ·
въ свѣтѣ живыи / непрѣстоупнѣ · кгоже / не видѣ никдинъже ѿ / ѿлвкъ ·
ни видѣти мо/жетъ · кмоуже ч(с)тъ и де/ржава въ вѣкы аминь :- /

Соу(б) · лѣ ·

к тимо(ф) :- / (1 Тим. 2:1—7)

Уадо тимо(ф) · 1. молю прѣ/же всего · творите молѣ/нїа молвы · и мѣтвы
/ и хвалы · ѿ всѣхъ ѿлвцѣ/хъ · 2. ѿ ц(с)рихъ и ѿ всѣхъ · / соушїихъ ·
напрѣдъ / вл(д)уствѣхъ · да тихо · / и безмолвнѹ житик · // (л. 16б)
живемъ · во всакомъ / блговѣрьи ч(с)тотѣ · 3. се во / добро и приятнѹ
прѣ/дѣ спсѣмъ нашимъ бѣмъ · / 4. иже всѣмъ ѿлвкмъ 5. ве/ловѣкъ іс х(с)ъ ·
6. давыи сѧ / за избавлѣник · моу/чѣнїю врѣмѧ твора · / 7. въ неже
положенъ выхъ / и азъ проповѣдникъ и / ап(с)лъ · истинѹ гѣю ѿ хъ · / нѣ
лжю · оучитѣль пазы/комъ · вѣроу и истинѹю :- /

Не(д) · лѣ ·

к тимо(ф) :- / (2 Тим. 1:3—9)

Уадо тимо(ф)ю 3. хвалоу има/мъ къ боу · кмоуже слѹ/жю²⁸ ѿ прародитѣль ·
чи/стоу свѣстїю · воинѹ / имамъ твоа въспомї/наник · въ мѣтвахъ /
моухъ днѣ и ноцъ · 4. же/лаа видѣти тѧ поми/наа слъзы твоа · да /
радостью исполнѹ сѧ · / 5. твоаа нелицмѣрны/га любве · иже всѣлаи / сѧ
въ бабоу твою лѹи// (л. 16в)доу · и (бѣ) мѣтръ твою совинї/ю · извѣсто же
ми ксть · / яко и въ тебе 6. каже ра/ди вины въспоминаю / тѧ · въсприяти
дары / бжнїа · кже ксть въ тебе / възложеникмъ роукѣ / мою · 7. не дасть

²⁶ Далее в ркп. затерто: ци.

²⁷ Так в ркп.

²⁸ лѹ — лигатура.

во на/мъ бѣ̄ д̄х̄а страхоӯ · нѣ̄ / силѣ̄ и любви · и цѣлому/дрию²⁹ · 8. не постыди са оу/во моукою̄ г̄а̄ не(с̄)наго / іс̄ х̄а̄ · мною̄ स्वाзьнемь / кго · нѣ̄ пострадажи съ к/ѡангличмь · по силѣ̄ г̄а̄ / и сп̄са̄ нашего 9. сп̄с̄ьшаго / ны̄ ·

Соу(б̄) · л̄д̄ ·

к тимо(ѡ) · / (1Тим. 3:13–4:5)

Уадо тимоѡею · 13. слоужа/щеи доврѣ̄ радъ себе̄ о̄/врѣ̄тають · и многок / дерзновѣникъ въ вѣрѣ̄ · / паже̄ о̄ х̄(с̄)ѣ̄ іс̄ѣ̄ · 14. си пишу / ти оуповаа прити ко / тебе̄ скоро · 15. аще̄ замоу/ждоу да оуѣ̄си · како / подовактъ в домоу б̄и/и жити · кже̄ ксть̄ цр̄кы // (л. 16Г) б̄а̄ жива · столпъ и оу/тверженникъ и стѣна³⁰ · / 16. исповѣдакмапа вѣли/а ксть̄ · б̄говѣрнапа / тайна · бѣ̄ пависа пло/тию · о̄справа са въ д̄с̄ѣ̄ · / пави са̄ анг̄лмъ · про/повѣданъ вы(с̄) въ пазы/цѣхъ · вѣрнъ̄ вы(с̄) во ве/сѣмь мирѣ̄ · възнесе̄ / са̄ въ славѣ̄ · 1. д̄х̄ъ же̄ рѣ̄/внью̄ г̄л̄тъ · тако̄ в послѣ/днма̄ врѣмена̄ ѡстоу/пать̄ ктерӣ ѡ̄ вѣры · въ/немлюще̄ д̄х̄мь̄ лестъ/уемь̄ и оуѣ̄никмь̄ дѣ̄/монескомь · 2. съжжено/мъ свою̄ свѣ̄стию · 3. въ/збранлюще̄̄ женитвъ̄ · / хранити са̄ ѡ̄ врашенъ̄ · / паже̄ бѣ̄ созда на снѣдѣ̄/никъ · вѣрнымъ̄ и разоу/мѣвшимъ̄ истиноӯ · / 4. тако̄ все созданик̄ б̄жи/к̄ добро · и ничтоже̄ ѡ̄мѣ̄/тно · с̄ похвалѣ̄никмь̄ / падомо · 5. с(б̄)титъ̄ во са̄ сло/вомь̄ б̄а̄ жива и м̄лтвоӯ ·— // (л. 17а)

[Не(д̄)] · л̄д̄ ·

ѡ(с̄)л̄ь · К тимо(ѡ) ·— / (2 Тим. 3:10–15)

[Уа]до тимо(ѡ) · 10. послѣдова/[и м]и оуѣ̄нню̄ · житию / и привѣ̄тоӯ · вѣрѣ̄ и те̄/рпѣ̄нню̄ · 11. изгнаникмь̄ · / м̄вникмь̄ · тако̄̄ жени/мӣ быша̄ въ̄ антио̄хи/и · и во икониӣ и въ̄ лоу/стрѣ̄ · азъ̄ же̄̄ изгнани/а̄ приахъ̄ · и ѡ̄ всѣ̄хъ̄ м(д̄) / иззави г̄ь̄ · 12. и всӣ же̄̄ хота/щеӣ житӣ вл̄говѣрно̄ · / о̄ х̄(с̄)ѣ̄ іс̄ѣ̄ · изгнани боу/доутъ̄ · 13. лоукавинӣ же̄̄ / ѡ̄лвцӣ възнесоутъ̄ са̄ / на горе̄ · льстаще̄ са̄ ле/стьмӣ · 14. ты̄ же̄̄ прѣ̄вы/ваӣ въ̄ нихъ̄же̄̄ наоуво/нѣ̄ ксӣ и вѣренъ̄ · вы(с̄) · вѣ̄/днмӣ ѡ̄ кыхъ̄ наоуѣ̄ӣ са̄ · / 15. тако̄̄ из̄ млада̄̄ с̄тыпа̄ ко/нигы̄ вѣ̄си · могоуца/а̄ та̄ оумоӯдритӣ во сп(с̄)е/никъ̄ вѣ̄рою̄ · паже̄̄ ѡ̄ х̄(с̄)ѣ̄ іс̄ѣ̄ ·— /

Соу(б̄) · прѣ̄(ж̄) · ма(с̄) · поу(с̄) · /

вти · соу(б̄) · юже̄̄ хоуе̄/шӣ ·

Не(д̄) · прѣ̄(ж̄) · ма(с̄) · / поуста ·

ѡ(с̄)л̄ь · Къ̄̄ коре̄/нфѣ̄ѡ̄ ·— (1 Кор. 6:12–20) // (л. 17б)

Бра(т̄)а̄ 12. вса̄ мӣ лѣ̄тъ̄ с̄уть̄ / н[ъ]̄ нѣ̄̄ вса̄ на̄ ползѣ̄ · / вса̄ мӣ лѣ̄тъ̄ соӯтъ̄ · нѣ̄ / не̄̄ азъ̄̄ о̄бладанъ̄̄ боӯдѣ̄ / ѡ̄̄ кого̄ · 13. брашно̄̄ ѡ̄рѣ̄воӯ · / ѡ̄рѣ̄во̄̄ брашноӯ̄

²⁹ мѣ̄ — лигатура.

³⁰ Так в ркп., ср.: στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

· а бѣ и / се и си да оуразнить · тѣ/ло же не ловѣдѣiania г(с)ви³¹ · / и гѣ
тѣлоу · 14. бѣ же и гѣ вѣ/скрѣснѣ · и ны (с нимь)³² вѣскрѣснѣ/ть · силоу свокоу
· 15. не вѣсте · / ли тако телеса ваша оуды / х(с)вы соутъ · тѣмъ ли оу/во
оуди · х(с)вы оуды ство/рю · любовѣици не воуде/те³³ · 16. нѣ не ни вѣсте
· тако / прилѣпала са любовѣи/ци кдино тѣло ксть · воудета во ре(с) вѣ
плоть кдину · / 17. а прилѣпала са г(с)ви к/дино тѣло ксть³⁴ · 18. вѣгаите
/ любовѣiania · всь во грѣ/хъ иже створитъ влѣкъ / кромѣ телесе ксть · а
тво/ри лювы вѣ свок тѣло съ/грѣшакъ · 19. ли не вѣсте па/ко телеса ваша
црѣкы стому³⁵ / дх(с) · соуцоу вѣ васъ ксть · / кже имате оу бѣ · 20. вѣ
телесѣ// (Л. 17в)хъ вашихъ³⁶ · и доусѣ вашѣ/мъ · таже соутъ бѣиа ∴

Соу(б) · / ма(с) · поу(с) ·

п(с)лъ · къ коренѣ ∴ / ици · Соу(б) · сѣ · (1 Кор. 10:23–26, сс.)

не(д) · ма(с) · п(с) · /

ап(с)лъ · къ коренѣ ∴ / (1 Кор. 8:8–9:2)

Бра(т)ѣ 8. брашно насъ не по/ставить прѣдъ бѣмъ · нѣ / во аще памъ и
извоуде/тъ намъ · аще ли не памы / лишим са · 9. воудѣте / кгда когда
власть ваша / прѣтыканик воудеть не/моценымъ · 10. аще во види/тъ та
кто имоуца разоу/мъ вѣ терпѣнии · вѣ трѣ/виши вѣзлежаща · нѣ свѣ/сть
ли кмоу немоуцноу сү/цию · съзижеть са же са снѣ/дати идолоужертвѣнаа ·
/ 11. и погубнеть немоуцныи / братъ твои · вѣ твоимъ ра/зоумѣ · кгоже
ради х(с)ъ оуме/ртъ · 12. тако оубо съгрѣшаю/ще вѣ вратью · и тер-
паци/мъ³⁷ свѣсть · немоуцоу/щимъ вѣ х(с)ла · сгрѣшакъ / 13. тѣмъже
аще брашно свѣла/жнакъ врата мого · нѣ / имамъ масъ пасты вѣ вѣ// (Л.
17г)кы · да нѣ свѣла[жн]у вра/та мого · 1. нѣсмъ ли ап(с)лъ / нѣсмъ ли
свободъ · нѣ / тѣа ли хѣа и бѣа на нѣси ви/дѣхъ · не дѣло ли мок в[ы] / ксте ѡ
гѣ · 2. аще нѣмъ / нѣсмъ ап(с)лъ · оубо ва/мъ ксмъ · печать во мо/кмоу
ап(с)льствоу вы сѣ / гѣ ·

п(с)лъ · гла(с) · и · ∴ / бѣго ксть исповѣдати / са ∴

Соу(б) · сыропоу(с) · /

п(с)лъ · в римляно ∴ / (Рим. 14:19–26)

Бра(т)ѣ 19. мирнаа гони/те · и таже вѣ създани/и себе · 20. не брашна ра/ди

³¹ так в ркп., ср.: τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία ἀλλὰ τῷ κυρίῳ.

³² Написано над строкой тем же почерком.

³³ Так в ркп., ср.: ἀρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιῶσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

³⁴ Так в ркп., ср.: ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστιν.

³⁵ мѣ — лигатура.

³⁶ Так в ркп., ср.: οὐ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστέ ἐαυτῶν; ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

³⁷ Ср.: τύπτοντες, однако трѣпацие (Струм. 56а).

разарѣа дѣла / бѣа . вса во в(с)та . но злѣ / влѣкоу падоушего
 пре/тыканикмь . 21. добро не / пасти масть ни вина пѣ/ти . и ѿ нѣмьже вратѣ
 / твои прѣтыкакт сѣ . / или семагакт³⁸ 22. ты вѣ/роу имаши въ себе
 имѣ/и прѣдѣ бѣмь . влѣжнѣ / не ѿсоужаши себе . ѿ нѣ/мже искоушакт сѣ .
 / 23. а сумни сѣ аще гас[ь] // (л. 18а) ѿсоужакт сѣ . зане / не ѿ вѣры
 . все кже ѿ вѣ/ры грѣхѣ кстѣ³⁹ . 24. могоу/щего оутвердити по / коуанглию
 мокмоу . / и по проповѣданію іс / х(с)воу . по ѿкровѣнію / таинѣ . лѣтъ
 вѣвнѣнѣ . / и оумолчанѣ . 25. гавивѣ/шую же сѣ нынѣ книга/ми прр(ѡ)увскими
 . по / повелѣнію вѣуна/го бѣ . спослоушаник / вѣрѣ . во всехѣ гзыцѣ/хѣ
 . познавше сѣ 26. кдн/нѣмь прѣмоудрымь / бѣмь . іс х(с)мь . кмоу/же слава
 въ вѣкы амѣ/нь :

Не(д) . сыроу(с) . /

про(к) . ѡвѣщайте сѣ . / сти(х) . знакмь .

ап(с)лѣ . / к римланомѣ : / (Рим. 13:11–14:4)

Бра(т)ѣ 11. нынѣ ближе / намѣ спѣсник . ли / кгда вѣровахомѣ . / 12. ношѣ
 оуспѣ а днѣ / приближи сѣ . ѿверзѣ// (л. 18б)мѣ оубо дѣла темна/та . и
 ѡблецѣмѣ сѣ въ ѡроужик свѣтоу . 13. па/ко въ днѣ влѣгоуобразе/но ходимѣ .
 нѣ злогла/сованикмь⁴⁰ ни пиане/ствомѣ . ни любодѣ/та/никмь . ни
 стоу/додѣ/та/никмь . ни зовѣни/кмь ни завистью . 14. но ѡблецѣмѣ сѣ г(с)мь
 іс х(с)ѣ/мь . и плоти оужжени/та не творите в похоти . / 1. изнемагающаго
 же прѣ/имѣте . нѣ въ соумнѣ/нии помышлѣнникмь . / 2. ѡвѣ во вѣроукте и
 гасѣ / вса . изнемагала же зѣ/льк да ѣсть . 3. пады не / падоущаго да нѣ
 оука/рактѣ . и не пады падоу/щаго да нѣ ѿсоужактѣ . / бѣ во и приатѣ . /
 4. а ты кто кси ѡсоу/жаши тоужда/го раба . свожмоу г(д)оу . / стоить ли
 падактѣ // (л. 18в) станеть во силно бѣ по/ставити и :

Алле(г) . гла(с) / ѿ . Придѣте въздрак :— /

GV(б) . ѿ . ПОСТЯ В НЮ(ж) / пама(т) творимѣ стго / еедора .

тре(п) . гла(с) . вѣ : / Вѣлиа вѣрѣ исправлѣ/ниа . во истонуицѣ / пламѣнѣ
 . тако на во/дѣ покоинѣ . стѣны мѣ/веникѣ радоваше сѣ . ѡ/гнемѣ жегомѣ .
 хлѣвѣ / тр(ѡ)ци сладокѣ принесе сѣ / того млтвами хѣ бѣ сп(с)и :— / про(к)
 . дивенѣ бѣ въ ст[ы] : / [ст]и(х) . въ црѣвахѣ .

ап(с)лѣ . / к тимофею посланик :— / (2 Тим. 2:1–10)

Уадо тимо(ѡ)ю . 1. възмага/и ѡ ваг(д)ти ѡ х(с)ѣ ісѣ . 2. и па/же слыша ѿ
 мене мно/гы послоухѣ . си прѣда/же вѣрнымѣ чѣ/ловѣкомѣ . иже до/волни
 боудоутѣ / ины наоучити . 3. ты спо/стражи тако добръ воинѣ // (л. 18г) і(с)с
 х(с)вѣ . 4. никтоже вѣинѣ / вывактѣ . ѡвазда сѣ / коуплами житни/сками

³⁸ Так в ркп.

³⁹ Так в ркп., ср.: *pān de̅o̅ ò ouk̅ èk̅ písteōs̅ ácartía̅ èstiv̅.*

⁴⁰ Так в ркп., ср.: *κόμοις.*

· да вокво(дѣ) годѣ / воудеть · 5. аще же и моу/коу кто приметъ не / вѣнуактъ са · аще не / законено моучонъ / воудеть · 6. троужающе/моу са дѣлателю подо/вактъ прѣже плода въ/коусити · 7. разоу(мѣ)и па/же глю · дасть во ти гѣ / разоумѣ ѿ всѣмъ · / 8. помани ꙗко хѣ въставъ/шаго из мертвыхъ · / и сѣмене дѣва по еѣ/а/нглию моукоу · 9. въ не/мже стражу дѣ оузъ / пако злодѣи · нѣ слово / бѣжик не важеть са · 10. нѣ / сего ради вса терплю и/збраныхъ ради · да и / ти спсник оулоуцать / соушек ѿ х(с)ѣ ꙗко съ славо/ю вѣчною ·

алле(ѣ) · Пра/ведникъ пако · Нү(к) · // (л. 19а) В памѣ(т) вѣчною · :- /

Не(ѣ) · ѣ · по(с) · памѣ(т) стѣхъ · / прр(с)къ · мосѣа и арү(н) · / и данна прр(с)ка ·

тре(н) · / Вѣлиа исправѣ · арү(ѣ) · :- / Прѣв(с)томоу ти ѡбразу · :- / про(к) · Вьсхвалать са пре · :- / сти(х) · Вьспонте г(с)ви пѣ(с) · :- / Ип(с)ль къ кврѣомъ · / (Евр. 11:24—26, 32—33, сс.)

Бра(т)ѣ 24. вѣрою моиси ве/лиа бывъ · ѡверже са / нарицати снѣ дѣше/ре фараѡновы · 25. паве / изволи страдати съ / людьми бѣи · нежели / имѣти врѣмѣнна / грѣха · стр(с)тъ 26. воле бѣтъ/ство нѣпщевавъ кю/птьскыхъ скровищъ · / поношѣню⁴¹ х(с)оу · вѣзи/раше во на възмъзи/к · 32. что и кщъ глю · по/стигнете во ма повѣ/сти дѣюща лѣтъ · ѿ / гьдѡнѣ ѿ варацѣ / же · о самѣшонѣ · ик/феоа · ѿ дѣдѣ же и // (л. 19б) самонлѣ · и о дроугы/хъ прр(с)цхъ · ко(н)щъ · 33. Иже / вѣрою повѣдиша ц(с)рь/ство сдѣлаша правдѣ / писа(н) [не(ѣ)] · Вѣхъ стѣхъ · / что до коньца · [але(ѣ)] / гла(с) · ѡ · Моиси и арү(н) · :- / ки(н) · Радоуцте са · :-

Соу(в) · / в · по(с) ·

ап(с)ль · ко квре · / (Евр. 3:12—14)

Бра(т)ѣ 12. блюдѣте са кгда / когда въ ктерѣ васъ / воудеть ср(ѣ)це лоукаво · / невѣриа ѡстоупи/ти ѡ бѣ жива · 13. но оу/тѣшанте са на всакъ / днѣ · дондеже днѣница / воснакть · да нѣ оуж[е.] / тѣ ктерѣ въ васъ · лестъ/ю грѣховною · 14. причастъ/ници х(с)оу выхомъ · аще / оуво начатокъ оупоста/си кго · до конца · извѣ/стенъ оудержимъ · /

Не(ѣ) · в · по(с) ·

ап(с)ль [...] / (Евр. 1:10—2:3)

10. В начаткѣ ты гѣ зе/маю ѡнова · дѣла роу/коу твою соутъ нѣ[а] · // (л. 19в) 11. та погыбноутъ ты же / прѣбываки · и вса пако / рица ѡветшаютъ · 12. и па⁴² ѡ/дежу совькиши · и измѣ/натъ са · ты же самѣ к/си и лѣ(т) · твоа нѣ сконча/ють са · 13. къ комоу же ѡ / аиглъ когда рече · снѣ / мои

⁴¹ Так в ркп.

⁴² Так в ркп., ср.: ѡсеї.

кси ты азъ днь(с̄) ро/днѣ тѣ · садн ѿдесноуѣ / мене дондеже положѣ / врагы твоѣ подьножи/ю ногама твоима · 14. нѣ / вси ли соуѣтѣ слоужевнїи/и д̄си · въ слоуженикѣ сле/ми · за хотѣщаѣ наслѣ/днїи сп̄сник · 1. сего ради / подобакъ лише намъ · / внимати слышанаѣ · / да не когда ѿпадемъ · / 2. аще бо гланок англмъ / слово вы(с̄) извѣстно · и / всако прѣстоуплѣник / [и] ѡслоужаник праведь/но приатъ възм[.]здык · / 3. ѿ селицѣ нерож[ъ]ши сп̄снїи/и · кже нало⁴³ прикмъ гл̄тї // (л. 19Г) сѣ ѿ г̄а за слышавъши/хъ в насъ извѣсти сѣ :: /

Соу(б) · г̄ · поста ·

ап(с̄)л̄ / къ [кв..к]мъ / (Евр. 10:32—38)

Бра(т̄)ѣ 32. възпоминаи/те первыѣ д̄ни ваша · / в наже просвѣци[.ш.] / сѣ многоу стр(с̄)тъ / прѣтерпѣте и моуки · / 33. и поношѣнїи и печали · / позороу вывше · се же ѿ/вѣщнїици вывше жи/воуцимъ тько⁴⁴ · 34. иво со / оузами моими постра/дасте · и разгравлѣнїи/[к] имѣннїи вашїхъ с ра/[до]стию припасте · вѣд̄ш[е] и мѣти совѣ лчвеше/к имѣник · на нев(с̄)хъ / прѣбывающе · 35. не ѿло/жите дерзновѣннїа ва/шего · кже имате вѣлї/к възмездьк · 36. терпѣ/ник во имате трѣбѣ · / да волею б̄жкю · прии/мете ѡбѣтованик · / 37. и кще во мало клико // (л. 20а) граднїи придетъ · 38. а пра/ведннїи вѣроу живѣ вү/детъ ::

Не(д) · г̄ · поста · /

ап(с̄)л̄ · Къ кверомъ :: / (Евр. 4:14—5:6)

Бра(т̄)ѣ 14. имоуше архик/рѣѣ великаго прошедо/ша н̄вса т̄са с̄на б̄жнїа · / да держимъ сѣ испо/вѣданиѣ · 15. имамъ во / сватителѣ · могоуца / попеши сѣ немощнїи / нашими · искоуше/на же по подобию / развѣ грѣха · 16. пристү/пакмъ съ дерзновѣнї/кмъ къ прѣстолау бл̄го/дати · да примемъ / мл(с̄)тъ и блг(д̄)тъ ѿбраще/мъ · възв̄лгодѣланнѣ / помощь · 1. сь во вл̄вк[ъ] ѿ / архикрѣи примоуѣ⁴⁵ · / и за вл̄вки поставла/ктъ сѣ также къ боу · да / приносить дары и жеръ/твы ѿ грѣсѣхъ · 2. со смѣ/рѣннїкмъ скервѣти мо/гнн · ѿ невѣжествнїхъ / волашнїхъ⁴⁶ · понеже и ть // (л. 20б) немощью ѡвложонъ ксть / 3. такоже ѿ людехо такоже / и себе ради · писати⁴⁷ ѿ грѣ/сѣхъ · 4. и не ѡ себе кто прино/снть в(с̄)тъ · но званнн ѿ б̄а · / такоже ароуцн̄ 5. такоже и / х(с̄)тъ · не себе прослави выти / архикрѣи · нѣ главыи к не/моу · с̄н̄ мои кси ты азъ / днь(с̄) роднѣ тѣ · 6. такоже и/нде г̄л̄т̄ · ты кси крѣи въ / вѣкы по виноу мелхисе/дековоу ::

⁴³ Так в ркп., ср.: ἀρχήν.

⁴⁴ Так в ркп., т исправлено из ъ.

⁴⁵ Так в ркп., ср.: Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος.

⁴⁶ Так в ркп., ср.: μετροπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις.

⁴⁷ Так в ркп., ср.: προσφέρειν.

Гоу(б) [· д̄ · по(с̄) ·] /

ап(с̄)лъ · къ кврѣѡм̄ :- / (Евр. 6:9—12)

Бра(т̄)ѡ 9. нѣпшоуѡкмъ ѡ ва/сѣ възлюблени · лоуѡ/ша придержаше са
сп̄снїѡ · аще и тако глѣмъ · / 10. не ѡвьдѣливъ бо бѣ забыти / дѣлъ вашихъ
· троѡда и лю/бвѣ · аже гависте во има / кго · послѡужеше ст̄ымъ / кго ·
и слѡужаше 11. желакмъ · / каждо насъ тоже гавати · / тѣшаникмъ ко
извѣщѣнїю · оупованиа до конь/ца · 12. да не медли боудемъ · / подобите
же са наслѣдоу// (л. 20в)ющимъ · вѣрою и терпѣ/никмъ ѡбѣтованиа :- /

Не(д̄) · д̄ · по(с̄) ·

ап(с̄)лъ · къ квре :- / (Евр. 6:13—20)

Бра(т̄)ѡ 13. аврамоу ѡвѣ/това бѣ · понеже никадї/нѣмъ болшимъ имѣ / клати
са · клатъ са / совою 14. гл̄а · во истину / блг(с̄)ва блг(с̄)ваю т̄а · и мно/жа
оумножо т̄а · 15. и тако / терпѣвъ оулоуѡи ѡбѣто/ваник · 16. ѡлвци во
вольши/мъ кленоутъ са · и всако/моу прекословию · кончи/на во възвѣщѣнїю
клат/тва · 17. ѡ нѣже лише хот̄а / бѣ показати · наслѣд̄ни/комъ ѡвѣтованоу
· не/прѣложнок свѣта свогго · / исходатаи клатвою · 18. да / двѣма вѣщѣма
непрѣ/ложнама · имаже нѣво/зможно солгати бѡу · крѣ/пко оутѣшѣник
имамъ · / привѣгше гати са за пре/длежащек оупованик · / 19. кже аки
анкоуроу има/мъ д̄ши · твердоу же изо// (л. 20г)вѣст̄ноу · и ходаше / въ
ноу тр̄нек · кета/петазма · 20. идеже пр(д̄)тча / по насъ вниде х(с̄)ъ · по
чи/ноу мелхиседековоу · / архирѣи бивъ въ вѣ/кы :-

Гоу(б) · ѣ · по(с̄) · /

ап(с̄)лъ · къ кврѣѡм̄ :- / (Евр. 9:24—28)

Бра(т̄)ѡ 24. нѣ в роукотво/ренахъ ст̄а ст̄ыхъ · / внидетъ х(с̄)ъ · за ѡ/вразъ
истине/нымъ · всѣ/мъ во намъ гави / са лицу б̄и ѡ на(с̄)⁴⁸ · 25. и / да
множицею приво/дити са архирѣю · вхо/дити въ ст̄а ст̄ымъ · / на вса дѣла
с кровию / свою⁴⁹ · 26. а подобаше кмѡ / множицею приема/ти моукоу · ѡ
сложѣ/ниа всего мира · нынѣ / же на кончиноу вѣка · / во ѡмѣтаниа грѣху
· / жертвою своєю гави/ти са · 27. тако лежить ѡе/ловѣкомъ кдиноу оу//
(л. 21а)мерети · потом же соудъ · / 28. тако и х(с̄)ъ кдиноу при/веде са ·
възведе / многы из грѣха / второк без грѣха ѡ/вити са · ждѡщимъ кго /
вѣрою во сп̄сник :-

Не(д̄) · / ѣ · по(с̄) ·

ап(с̄)лъ · · къ квре :- / (Евр. 9:11—14)

Бра(т̄)ѡ 11. х̄с̄ъ пришедъ архї/крѣи градоушимъ / блго/мъ · болшимъ и /

⁴⁸ Так в ркп., ср.: οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

⁴⁹ Так в ркп., ср.: ἀλλοτρίῳ.

вѣцешимъ · скини/и нероукотвореною · си/рѣвѣ не сею тварию · 12. ни / кровью тѣлуею ни козле/ю · нѣ кровию свокою · вни/де кдиною въ сѣта · вѣче/но(к) избавѣник ѡврѣтъ · / 13. аще кто кровию оунуею / и козлею · попеломъ оу/нца кропа · скверныа / сѣцактъ · къ плотьстѣ/и ѡ(с)тотѣ · 14. колми паче кро/въ х(с)ва иже сѣтымъ дх(с)о/мъ · себе принесе вес поро/ка боу · оцѣстити свѣсти⁵⁰ / наша ѡ мертвыхъ дѣ/лѣ · и слоужити вамъ / бѣ живоу истинною :- // (Л. 216)

Гоу(б) · с̄ · памл(т) · праведна/го · лазора ·
тре(и) · гла(с) · а̄ · / Ѡвешек въскр(ш)ник · за трѣ/сток покът са · Елико
въ / х(с)а · про(к) · гла(с) · г̄ · Гь просвѣще(и) :- / сти(х) · Гь зацити ·
Къ кверѣ :- / (Евр. 12:28—13:8)

Бра(т)ла 28. цр(с)тво недвижи/мо прикляще · има/мъ · кюже слоужимъ
оу/годно бѣи · со говѣник/мъ и страхомъ · 29. бѣ во на/шь ѡгнь подадкть ·
1. и бра/толювк да превывактъ / въ васъ · 2. страненолюв[а] / не забываите
· шѣмъ бо / не разоумѣша ктери прі/кшше англы · 3. поминаі/те оуженикы
ваша · яко / с ними свазани · Ѡзловле/ни яко сами соуще въ тѣ/лѣ · 4.
ѡ(с)тъна женитва ѡ всѣ/мъ · и ложе несквернено · / а люводѣкмъ и
прелюводѣ/кмъ · соудитъ бѣ · 5. не ср[ѣ]/бролювци шудию · доволн/и
соущимъ · тѣ бо ре(ѡ) нѣ и/мамъ ѡстѣити · ни и/мамъ тебе ѡставити · /
6. яко дерзаци[.]мъ намъ // (Л. 21в) гла(г)ти · гь мнѣ помощни/къ · и нѣ
оубою са что ство/ритъ мнѣ ѡлѣкъ · 7. помни/те игѣмены ваша · иже / глша
вамъ слово бик · и/мже възирающе на сконь/чаник житиа · подови/те са
вѣро⁵¹ 8. тѣ х(с)ъ · вчера и / днь(с) · тоже и въ вѣки :- /
але(г) · гла(с) · с̄ · гь воц(с)ри / са · кѡ(н)къ · изо оустъ мла/денецъ
съсоущихъ сверш/лѣ кси хвалу :-

Въ не(а) :- / цвѣтнѣю ·
на зау(т)⁵² · по · с̄ · / пѣ(с) · конь(а) · та(ж) · про(к) · Из 8/стѣ младенецъ
съсоущи/хъ сверъ :- сти(х) · ги гь на/шь яко · та(ж) · Всяко ды/ханик ·
еу(г)е · ѡ ма(с) · В оно (м)⁵³ · / кгда приближи са тѣ :-
/ На атргни · про(к) · влг(с)нѣ гра(а) :- / сти(х) · Исповѣдаите са гвѣ / яко
:-

Ип(с)лъ · Къ филиппи(с) :- / (Фил. 4:4—9)

Бра(т)ла 4. радоците са ѡ ги · все/гда · и пакы рекоу радоу/ите са · 5.
смотриавок ва/мъ разоумно бѣде/тъ · и всѣмъ ѡлѣкмъ · / гь близъ 6.
ничимже нѣ щѣ// (Л. 21г)те са · но ѡ всѣмъ мѣтво/ю и молѣникмъ · с

⁵⁰ ти — лигатура.

⁵¹ Так в рки.

⁵² аѡ — лигатура.

⁵³ Так в рки.

похва/лоу приношѣнна / ваша · да сказа/кт сѧ къ г(ѣ)ви · 7. и мѣ/рѣ бѣи
 прѣспѣванн всѧ/къ оумъ · да оутверди/тъ ср(ѣ)ца ваша и разоумъ · / ваша
 · Ѡ х(ѣ)ѣ тѣѣ · 8. провек же / вра(ѣ)к · клико соуть исти/на · и клико вѣрна
 · и к/лико праведнаѧ · и кли/ко прв(ѣ)та · и клико прѣ/любезна · и клико
 похва/лна · си помышлите 9. и/мѣже наоучисте сѧ · и / приасте и слышасте
 и ви/дѣсте · во мнѣ · си твори/те · и бѣѣ мира да воудеть / с вами ∴
 алѹ(ѣ) · гла(ѣ) · ѣ · / Въспоните г(ѣ)ви пѣ(ѣ) новоѹ ∴ — / кюно(ѣ) · Бал(ѣ)нѣ гѣ
 бѣѣ издѣвъ · /

Въ стѣи великыи четрт(ѣ) · /
 На заѹ(ѣ)⁵⁴ · не покть (ѣ) · бѣѣ гѣ · / Но алѹ(ѣ)па · гла(ѣ) · ѣ · тре(ѣ) ∴ — /
 Егда славнии оучѣнѣи / на оумѣвѣник вечер[ь] / просвѣщахоѹ сѧ · тогда / юда
 нѣв(ѣ)тивыи срѣв// (л. 22а)ролювикмъ недоугоѹ/па ѡмрачаше сѧ ·
 безако/ннымыѣ соудыамъ тѧ / праведнаго соудью прѣ/дакть · зрите имѣни/ю
 любителя · и того ра/ди оудавоѹ давъ сѧ · / вѣжи несытныи дѣше · / смѣввыи
 · таковаго / оучителя · Ѡ всѣхъ вла(ѣ)/хъ · гѣ слава тебе ∴ — /
 [На лѣргии · по паремь]/[пахъ] про(ѣ) · гла(ѣ) · ѣ · Кнѧ/зи лю · [ѣ]ти(ѣ) ·
 Въскоѹю / шата ·

ап(ѣ)лѣ · къ корен ∴ / (1 Кор. 11:23—32).

Бра(ѣ)па 23. азъ приахъ ѡ / бѣ · кже прѣдахъ / вамъ · тако гѣ тѣ в но/ць ·
 в нюже прѣда/шше сѧ · прикмъ / хлѣбъ 24. и прѣломи / и · и похвалъ ре(ѣ)
 · при/мѣте гадите · се ксть тѣ/ло мок ломимок за вы · / се творите въ
 мок въспо/минаник · 25. также и ча/шоѹ · по вечери гѣл · си ча/ша новаго
 завѣта · съ к// (л. 22б)сть моя кровь · се твори/те въ мок въспоминанѣ/к
 · 26. клишды во аще гасте хлѣ/во съ · и чашю сию пекте · / смерть тѣл
 ѹлѣвускаго / исповѣдаите · дондеже / оѹво придетъ · 27. тѣмже и/же гастъ
 хлѣбъ съ · и чашю / сию пекть · недостойно · / повиненъ ксть тѣлѹ и кро/ви
 г(ѣ)ни · 28. да искѹшакть сѧ / ѹлѣкъ · и тако ѡ хлѣва да / гастъ · и чашю
 сию пекть · / 29. гадыи во и пыѧ недостои/но · грѣхъ совѣ гастъ и пь/кть ·
 не расматрѧт тѣ/ла г(ѣ)нѧ · 30. сего ради въ ва(ѣ) мо/нози немощныи · и
 недѣ/жнии · и спѧше мнози · / 31. аще во выхомъ себе расоѹ/жали · не
 выхомъ ѡсоѹже/ни выли · 32. а содимы⁵⁵ же ѡ г(ѣ)а / кажемъ сѧ · да нѣ с
 миро/мъ ѡсоѹдимъ сѧ ·

алѹ(ѣ) ∴ / гла(ѣ) · ѣ · Бѣжнѣ разоѹ/мѣваѧ на ница и оѹбога · / Сти(ѣ) · Врази
 мои рѣша мо/нѣ злаѧ ∴ Я се во иже хѣ/ровим[а] мѣсто · и въ // (л. 22в)
 кѣнаника · И малыи / прѣносець ∴

Въ стѣи ве/ликыи пѧто(ѣ) ∴

тре(ѣ) · гла(ѣ) · / ѧ · Распенъшоу ти сѧ хѣ · / погыбе · На вечер · по
 па/ремьпахъ · про(ѣ) · гла(ѣ) · ѣ · / положиша мѧ в ровѣ прѣ/испо · Сти(ѣ)

⁵⁴ алѹ — лигатура.

⁵⁵ Так в ркп.

· ꙗ́и бѣ сп̄снѣи / мо́гго ·

ап(с)лъ · къ корен(ѣ) :: / (1 Кор. 1:18—2:2)

Бра(т)ѣ 18. слово кр(с)тнок и/згывающимъ оуродъ/ство ксть сп̄сающимъ / же са намъ сила б̄жи/ѣа ксть · 19. писано во ксть / погоубяю пре́моудрость / прѣ́моудрыхъ · и разоу/мъ разоу́мныхъ ѿве/ргоу · 20. кде пре́моудръ кде / книгоуѣа · кде въпро/сници вѣ́ка сего · не о́вѣ/ѣа ли бѣ · прѣ́моудрости / мира сего · 21. понеже во вѣ / прѣ́моудрости б̄жини · / не разоу́мѣ всь миръ · / прѣ́моудростию б̄а · бл̄го/воли бѣ воу́ствомъ про/повѣ́дѣи с̄исти вѣроу́ща/ѣа · 22. понеже жи́дове зо// (л. 22г)на́мѣ́нѣи проса́тъ и / клини прѣ́моудрости / ищү́тъ · 23. мы же проповѣ́даемъ х̄а распатаго · / июдѣ́кмъ же сканда/ли · языкомъ же воу́ство · 24. самѣ́мъ же зва́нымъ · июдѣ́кмъ и к/линомъ · х̄а б̄ию́ силоу / и б̄жью прѣ́моудрость :: / 25. (за(ѣ)) За́не воу́к б̄жик прѣ́/моудрѣ́к у́лвкъ к/сть · и немоу́щнок б̄и/к кр̄плѣ у́лвкъ ксть · / 26. видите во зва́ник ва/ше бра(т)к · тако не мно/зи прѣ́моудри по плъ/ти и не мнози ли силь/ни · и не мнози ли бл̄го/родни · 27. не воу́та́ ми/ра избра бѣ · да прѣ́му/драго посрамитъ · и / немоу́щна и оу́корена / ѿ мира избра бѣ · да / кр̄пкоа́го посрами/тъ · 28. и не соу́та́а да оу́/празнитъ⁵⁶ · 29. тако да не / похвалитъ са вса́ка // (л. 23а) плоть прѣ́дъ б̄омъ · / 30. ис то⁵⁷ же вы ксте ѿ х(с)ѣ́ тсѣ́ · / иже вы(с) прѣ́моудрость / ѿ б̄а · правда же и с̄ты/ни и избавлѣ́ник · 31. да / такоже ксть писано · хва/ла́и са ѿ гѣ́ да хвалитъ / са · 1. и азъ прише́дъ к ва/мъ бра(т)ѣа · непрѣ́держі/момоу́ словоу · ли прѣ́/моудрость вѣзвѣ́ща/ю ва́мъ таиноу́ б̄ию · / 2. не сү́дихъ бо что видѣ́/ти въ васъ · нъ токмо / тс х̄а · и сего распата :: — / але(г) · гла(с) · е · С̄пси ма / бѣ́ тако в̄нидоша воды / до д̄ша моего :: сти(х̄) :: / Поношѣ́ник проу́ек д̄ша :: / Слү(ж) · посты́на · кү(к) · Вѣ́кү/сите ·

Въ с̄түю великү/ю сү(б) ·

На ү(т)⁵⁸ · На б̄о гѣ́ · тре(п) · / гла(с) · б̄ · Югда сниде ко :: / дроу(г)и · Бл̄гоу́бразныи / ивси(ѣ) :: И пѣ́вше · слава / въ вы(ш) · И быва́кть вы/ходъ · Съ кү́н(г) / мь · и съ свѣ́ти/лины · вес кади// (л. 23б)лицѣ́ · и пою(т) · [т]ре(п) · съ па/ремни · съдержай конца · / Та(ж) · про(к) · гла(с) · д̄ · Воскр(с)ни⁵⁹ / ги помо́зи намъ · Сти(х̄) :: / б̄а оу́шима нашими · та(ж) · / Паремью · Бы(с) на мнѣ́ роу́/ка г(с)на · Та(ж) · Про(к) · Воскре(с) / ни г̄и бѣ́ мои да · Сти(х̄) :: — / Исповѣ́мъ са тебе :: ап(с)лъ · къ коренфѣу :: / (1 Кор. 5:6—8, Гал. 3:13—14))

⁵⁶ Так в ркп, ср.: ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνη τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνη τὰ ἰσχυρὰ, καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταρῆσῃ.

⁵⁷ Так в ркп., ср.: αὐτοῦ.

⁵⁸ а҃ — лигатура.

⁵⁹ Так в ркп.

Бра(т)ѣ . 6. малъ квасъ все съ/мѣшѣникъ квасить . 7. Ѡ/трѣбите оубо ветоухы/и квасъ . да воудеть оу/бо ново въмѣшѣникъ . па/коже ксть вес коваса . иво / пасха наша . за ны пожре/нѣ вы(с) х(с)ъ . 8. тѣмже да пра/зноюкмъ . нѣ во квасѣ / ветсѣ . ни въ квасѣ злобе/нѣ и лоукавнѣ . но въ ква/сѣ чистоты истины⁶⁰ . 13. х(с)ъ / ны искүпи Ѡ клатвы за/коньнымъ . вывъ за ны / клатва . писано во ксть . / проклатъ всакъ висан / на дрѣвѣ . 14. да въ пазыцѣ/хъ блг(с)никъ аврамле вү/детъ ѡ х(с)ѣ їсѣ . да ѡвѣ// (л. 23в)тованикъ дѣха приме/мъ вѣрою :
але(г) . гла(с) . ѡ . / Да воскр(с)тъ бѣ и разидоу :- /

Въ сү(б) .
на венѣрни . Пок/т са на гѣи возвахъ . Въ/скр(с)на . гла(с) . ѡ . И сла(б) . та(ж) . / Выхо(д) . та(ж) . про(к) . гѣ просвѣ/щѣникъ . сти(х) . Гѣ защи/ти :
:

Пп(с)лъ [к] римл . : / (Рим. 6:3—11)

Бра(т)ѣ 3. клико во хѣа кр(с)ти/хомъ са . во смерть кго / кр(с)тихомъ са . 4. спогре/вохомъ са оубо с нимъ / крѣщѣник(мъ) во смерть . / па⁶¹ также въстахъ Ѡ мерь/твыхъ съ славою ѡвѣю . / тако и мы во ѡбновлѣни/к жизни ходити научемъ . / 5. аще оубо соумфити вы/хомъ . подовькмъ смерь/ти кго . нѣ въскр(с)нию кго / воудемъ . 6. се вѣдоуше тако / ветъхын нашъ улѣвкъ с ни/мъ расплатъ са . да раздрѣ/шитъ са тѣло грѣховнокъ . / николиже намъ работа/ти грѣхоу . 7. оумрѣи во ѡ/правда са Ѡ грѣха . 8. аще ли // (л. 23г) оумрохомъ со хр(с)то/сомъ . вѣроукмъ тако / живи ксмъ с нимъ . 9. в[ѣ]/доуше тако х(с)ъ въста Ѡ / мертвухъ . смерть / нимъ не ѡвладактъ . / 10. кже оумре грѣхови . / кдино[щи]⁶² оумре . а / кже живеть живеть / бви . 11. тако и вы причн/таите себе . выти оу/во мертвомъ грѣхови . / живымъ же бви ѡ х[р(с)т]ѣ / їсѣ гѣ нашѣмъ :- /
[ѡ во алү(г) . мѣсто . с...] / Въскр(с)ни гѣи соуди земли / Соуди те сироу и нищю . / и лю(д)е . глю(т) . Соуди земли . / алү(г)ѣ . Хвалите [...] / Въста тако спа гѣ и воскр(с) / спсаа ны . аллү(г)ѣ :- /

⁶⁰ Так в ркп, ср.: ὡστε ἐορτάζομεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

⁶¹ Так в ркп.

⁶² Слог цнн выскоблен.